

TEATRO VILLAMARTA. TEMPORADA 2007/2008



Romeo y Julieta

Opera en un prólogo y cinco actos de

CHARLES F. GOUNOD (1818-1893)

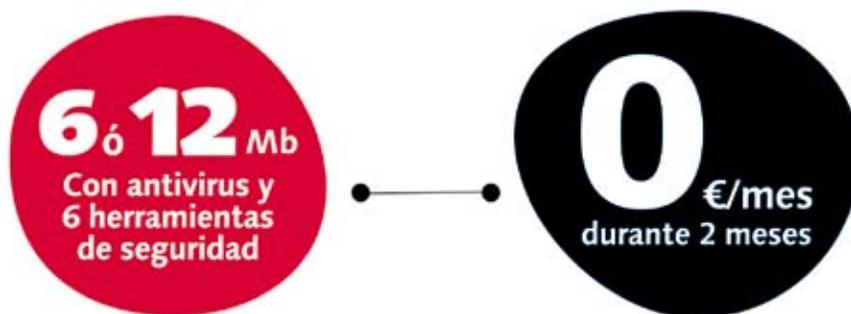
Libreto de Jules Barbier y Michel Carré,
basado en la tragedia homónima de William Shakespeare
Estrenada en el Théâtre Lyrique de Paris
el 27 de abril de 1867

Jueves, 24 de enero a las 20.30 horas

Sábado, 26 de enero a las 20.00 horas

PRODUCCIÓN ESCÉNICA Y MUSICAL DEL TEATRO VILLAMARTA

En **ONO** te regalamos la **banda ancha**



... **contratando ONO3**



ONO

Llama al 1400 | www.ono.es

Promoción válida para nuevos clientes del 09/01/08 al 31/01/08. Cuota mensual del ONO3 con 6Mb los dos primeros meses, 31,89€ con IVA, a partir del tercer mes 56,50€ (64,35€ con IVA). Cuota mensual del ONO3 con 12Mb, 31,98€ con IVA, a partir del tercer mes, 66,50€ (75,95€ con IVA). Precio del paquete de seguridad a partir del tercer mes, 6€/mes (6,96€ con IVA). Para beneficiarte de estas ventajas sólo tienes que darnos tu confianza durante un año o abonar 115€ en concepto de baja anticipada (133,40€ con IVA). Penalización por baja anticipada de 1 ó 2 servicios en los 6 primeros meses, 35€ (40,60€ con IVA). Consultar disponibilidad geográfica de servicios y condiciones de la oferta en www.ono.es

índice

ÍNDICE

REPARTO	5
EL TRIUNFO DE UNA PASIÓN	11
José Luis de la Rosa. <i>Presidente de La Arcadia-Jerez</i>	
BALCÓN A LA LÍRICA	13
Rafael Navas Renedo. <i>Director de Diario de Jerez</i>	
ROMEO Y JULIETA, UNA REIVINDICACIÓN	15
Francisco García-Rosado	
NOTAS DEL CUADERNO DE DIRECCIÓN DE ROMEO Y JULIETA	23
Francisco López	
ARGUMENTO	29
LIBRETO	33
Personajes	35
Obertura-prólogo / primer acto	37
Segundo acto	51
Tercer acto	59
Cuarto acto	73
Quinto acto	81
SELECCIÓN DISCOGRÁFICA	87
CATÁLOGO DE ÓPERAS DE CHARLES GOUNOD	89
RELACIÓN DE ÓPERAS INTERPRETADAS EN EL TEATRO VILLAMARTA	91
CURRÍCULOS	93



Tres instantáneas de Ismael Jordi, Romeo, durante los ensayos. Arriba a la derecha, con el director de escena Francisco López.

reparto **REPARTO**

Romeo ISMAEL JORDI

Julietta RUTH ROSIQUE

Fray Lorenzo ALEXANDER VINOGRADOV

Conde Capuleto JUAN TOMÁS MARTÍNEZ

Mercucio BORJA QUIZA

Stephano ALEXANDRA RIVAS

Teobaldo EDUARDO SANTAMARÍA

Gregorio MARCO MONCLOA

Duque de Verona JOSÉ ANTONIO GARCÍA

Gertrudis SORAYA CHAVES

Conde Paris JOAQUÍN SEGOVIA

Benvolio JOSÉ BORREGO

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Director: Antonio Martín

Equipo artístico Director musical
DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Director de escena
FRANCISCO LÓPEZ

Escenografía y figurines
JESÚS RUIZ

Iluminación
FRANCISCO LÓPEZ

Maestro repetidor CARLOS ARAGÓN

Órgano interno JERÓNIMO SÁNCHEZ

Maestro de armas FRANCISCO ALFONSÍN

REALIZACIONES

Escenografía FERRÁN DECORACIÓN, TEATRO VILLAMARTA

Vestuario PERI HERMANOS

Utilería TEATRO VILLAMARTA

Equipo técnico Regiduría CARMEN GUERRA

Ayudante de regiduría CARLOS GRANADOS

Sobretitulación JULIO LOZANO

Técnicos del Teatro Villamarta JUAN ROMÁN, ALBERTO MARTÍNEZ, ANTONIO ROMERO, ALFONSO ROMERO, JOSÉ GARCÍA, RAMÓN JUNQUERA, DANIEL ROMÁN, SEBASTIÁN FERRER, CARMEN MORENO, JOSÉ MANUEL SILVA, ENEKO ÁLAMO, JERO BELLIDO, ANTONIO R. MORENO, PABLO ABRIO, JOSÉ ANTONIO DÍAZ

Utilería SEBASTIÁN FERRER, CARMEN MORENO

Sastras M^º JOSEFA CASTAÑO, M^º JOSEFA MORENO, NATALIA PIUDO, JUANA FERNÁNDEZ

Peluquería y maquillaje EQUIPO DE MANOLO CORTÉS

Ayudante de producción EVA RODRÍGUEZ

Director técnico RAFAEL GALISTEO

Directora de producción ISAMAY BENAVENTE

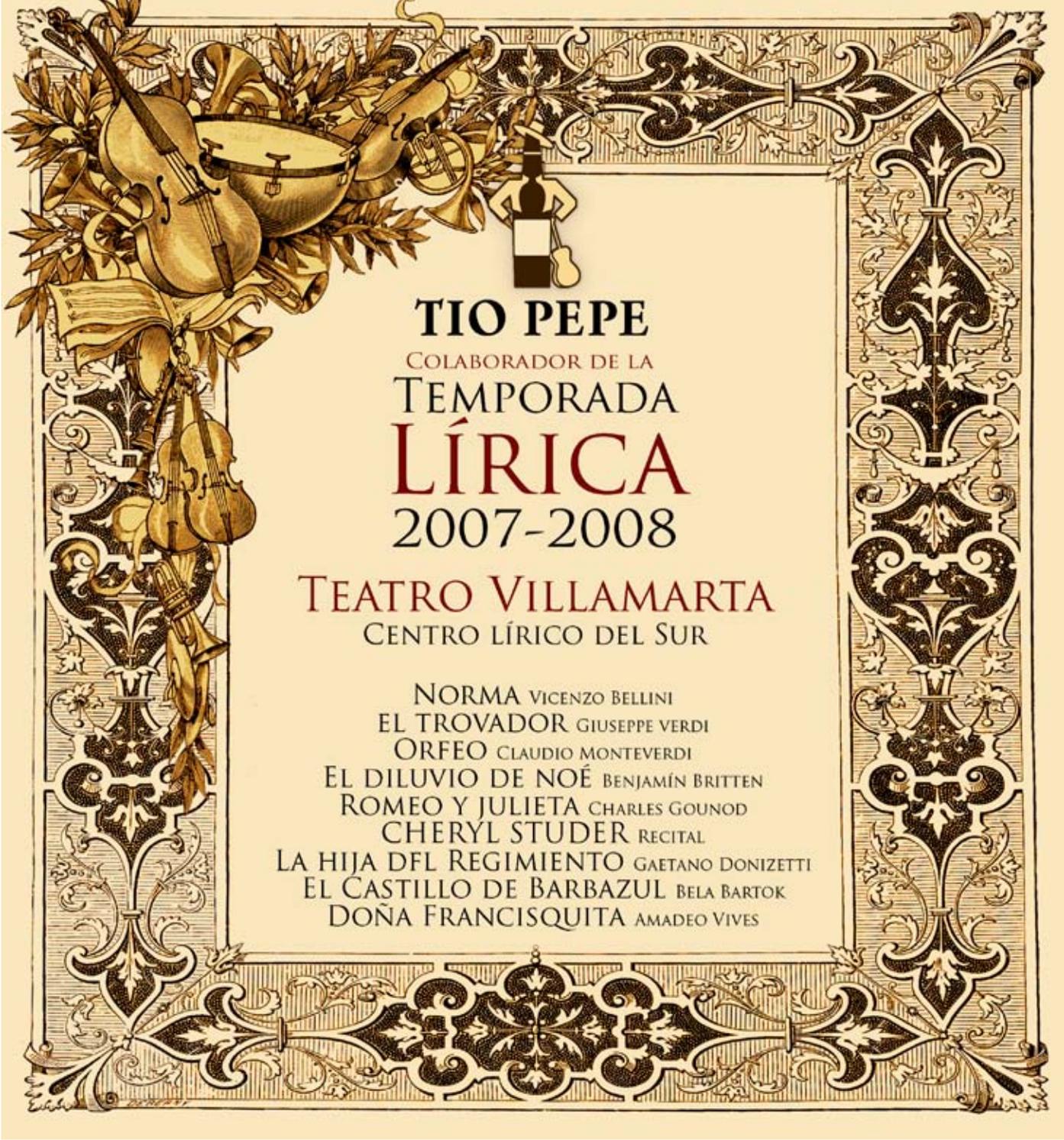


Charles F. Gounod (1818-1893)



La protagonista, Ruth Rosique, Julieta.



A decorative border in a classic Art Nouveau style, featuring intricate scrollwork and floral patterns. On the left side, there is a cluster of musical instruments including a violin, a cello, a double bass, and a trumpet, all rendered in a golden-brown hue. At the top center, a small black silhouette of a figure stands on a pedestal, holding a violin and bow. The background of the border is a light beige color, contrasting with the dark brown and black lines of the scrollwork.

TIO PEPE
COLABORADOR DE LA
TEMPORADA
LÍRICA
2007-2008

TEATRO VILLAMARTA
CENTRO LÍRICO DEL SUR

NORMA VICENZO BELLINI
EL TROVADOR GIUSEPPE VERDI
ORFEO CLAUDIO MONTEVERDI
EL DILUVIO DE NOÉ BENJAMÍN BRITTEN
ROMEO Y JULIETA CHARLES GOUNOD
CHERYL STUDER RECITAL
LA HIJA DEL REGIMIENTO GAETANO DONIZETTI
EL CASTILLO DE BARBAZUL BELA BARTOK
DOÑA FRANCISQUITA AMADEO VIVES

alfonso
CATERING

el triunfo de una pasión

EL TRIUNFO DE UNA PASIÓN

Iniciamos un nuevo año con la reposición de la ópera *Romeo y Julieta* de Charles Gounod. Cinco años han transcurrido desde que se estrenara en Jerez esta producción de Villamarta que se ha convertido, al igual que las de *La Traviata*, *Rigoletto*, *El elixir de amor*, *Carmen*, *Don Giovanni* o *Doña Francisquita*, en emblema de este Centro Lírico del Sur.

Hoy, tras doce años de intensa labor escénica y musical, consideramos normal el poder disfrutar de una programación rica, variada y de gran calidad, a la altura, o incluso superando a escenarios nacionales con mayor tradición que el nuestro.

La Arcadia-Jerez desde su fundación, hace ahora cuatro años, ha apoyado de manera decidida los esfuerzos que se han venido realizando en Villamarta por mantener estos objetivos, aunque nuestra colaboración, por afinidad, gustos y conocimientos, se centre casi, exclusivamente, en las prácticas musicales.

La tragedia de *Romeo y Julieta* de Shakespeare es, como escribiera el ensayista Luis Astrana Marín “un milagro de juventud y de inspiración, ante el que palidecen todas las producciones anteriores al teatro del Renacimiento inglés”, por ello es lógico que haya inspirado páginas musicales tan bellas como las que escribieran Berlioz, Tchaikovsky o, como en el caso de esta ópera, Charles Gounod.

Como suele ser habitual, nuestra asociación ha organizado varias actividades alrededor de este título, contando para ello con la presencia del crítico musical José Luis Pérez de Arteaga, del director musical David Giménez Carreras, del director de escena Francisco López y como acontecimiento extraordinario, del doctor Eduardo Lucas, quien el viernes 25 de enero, entre ambas funciones, ofrecerá una conferencia sobre *Alfredo Kraus, semblanza del ser humano y del artista*. De todos es conocida la autoridad del gran tenor canario en este repertorio.

Agradecemos a todos su participación en estas actividades, al igual que seguimos reconociendo el inestimable apoyo de nuestros patrocinadores: González & Byass, ONO, CAM Caja de Ahorros del Mediterráneo, Cadimar-Brisauto-Jahreswagen, Alfonso catering y la Fundación Teresa Rivero, y la colaboración del Consejo Regulador de Jerez, del Hotel Los Jándalos y en particular del Diario de Jerez, sin cuyo soporte sería impensable la difusión de nuestra labor.

Esperamos que el éxito de esta nueva ópera sirva de reconocimiento al apoyo que la Fundación Teatro Villamarta recibe del Ayuntamiento de Jerez, de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y de los colaboradores públicos y privados que la sustentan.

JOSÉ LUIS DE LA ROSA
Presidente de La Arcadia-Jerez

DIARIO DE JEREZ

con la

ÓPERA



COMPARTIMOS JEREZ A DIARIO

balcón a la lírica

BALCÓN A LA LÍRICA

Los comienzos de año suelen llegar cargados de buenas intenciones, deseos de felicidad y propósitos de mejora. Nuestro querido Teatro no ha querido ser menos y ha programado como primera ópera de 2008 un título que trae buenos recuerdos y que, al mismo tiempo, supone un importante paso adelante en la labor de producción del Centro Lírico del Sur jerezano.

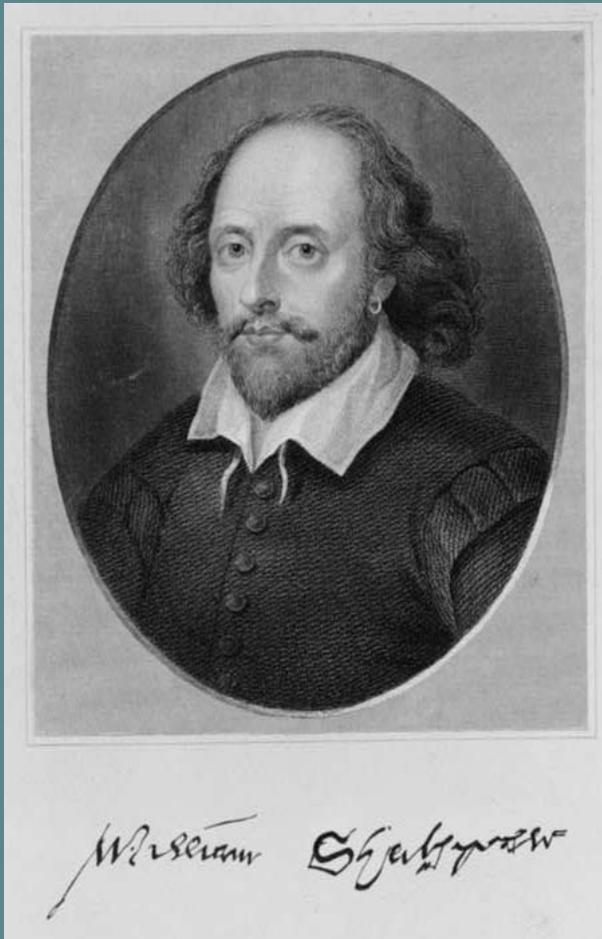
Hace ya cinco años, como los aficionados recordarán, nos llegó el *Romeo y Julieta* de Charles Gounod, también en un mes de enero. En aquella ocasión, la soprano guipuzcoana Ainhoa Arteta y el tenor mexicano Fernando de la Mora interpretaron los dos roles principales y ahora retoman el testigo dos de los artistas más cercanos y queridos por el público del Teatro Villamarta, Ruth Rosique e Ismael Jordi. Ambos cantantes se encuentran en momentos muy dulces de sus carreras, en constante progresión, y llegan tras cosechar diferentes éxitos tanto en ópera como en zarzuela. Se trata de una pareja de auténtico lujo que se verá acompañada por los no menos destacados y conocidos Alexander Vinogradov, Borja Quiza, Alexandra Rivas, Marco Moncloa, Soraya Chaves, José Antonio García, Eduardo Santamaría y Juan Tomás Martínez. La presencia del Coro del Villamarta, de la Orquesta Filarmónica de Málaga, el vestuario de Jesús Ruiz, la dirección escénica de Paco López y la musical de David Giménez son garantías para disfrutar de un espectáculo que se presume memorable.

Quién les iba a decir hace cinco años a Ruth Rosique y a Ismael Jordi que encarnarían algún día a Julieta y Romeo sobre el escenario del Villamarta. Utilizando parte del título de otra obra de Shakespeare, lo que le está sucediendo al tenor jerezano es como “el sueño de una noche de Verona”, pues esta ciudad italiana, que es el escenario donde se desarrolla la conocida tragedia entre dos amantes, es precisamente el lugar adonde acude desde hace años Ismael Jordi para formarse como cantante con su maestro. Ruth, Ismael, como tantos y tantos artistas, han perseguido un sueño y, a base de esfuerzo y talento, lo están alcanzando. Hoy, en Jerez, tenemos la suerte de poder ser testigos de esa maravillosa pasión por la ópera, por esa fe en el amor que *Romeo y Julieta* representan.

De esta forma tan simbólica se presenta 2008 en el Villamarta, renovando su compromiso con la lírica y apostando por la calidad y por el futuro. Hace cinco años, *Romeo y Julieta* no contó con libreto. Pero hoy, gracias a la asociación La Arcadia-Jerez y a nuestros patrocinadores, podemos ponerlo en sus manos y seguir sumando y remando en la misma dirección que lo hace el Teatro con su impagable equipo humano. Desde aquí, quienes elaboramos estas páginas desde el cariño y la afición, les animamos a asomarse en 2008 a este maravilloso balcón a la lírica.

RAFAEL NAVAS RENEDO

Director de *Diario de Jerez*



William Shakespeare (1564-1616)
autor de *La tragedia de Romeo y
Julieta*.

romeo y julieta

ROMEO Y JULIETA, UNA REIVINDICACIÓN

La universal popularidad de *Fausto* ha eclipsado la más limitada de *Romeo y Julieta*. Gounod consideraba a esta última ópera como la mejor de sus obras líricas, y posiblemente tuviera razón. *Romeo*, ópera más unitaria y de una gracia más misteriosa que *Fausto*, posee unas cualidades musicales reales que superan las debilidades de esta última. La unidad del texto musical, totalmente enfebrecido del verbo juvenil; la gracia del lirismo melódico que no cede más que excepcionalmente a la virtuosidad vocal –el vals de Julieta–, revestido la más de las veces de un carácter de inocente gravedad, marcan la íntima comprensión que tuvo el compositor de esta celebración del amor y la muerte que es, en resumen, el drama shakesperiano. Partitura teñida de principio a fin de elocuencia italianizante –la famosa cavatina de Romeo, “Ah! Lève-toi soleil...”– y preñada de emoción que son expresados en manos maestras por la armonía e instrumentación que suscitan los discretos colores de la orquesta de cámara. Y hay que reconocer que el gran dúo de amor del acto II, la escena del balcón, como todo el acto final, la escena de la tumba, son testimonios de un arte que, a pesar de las modas, conservan su pureza y todo su atractivo.

Romeo y Julieta es una ópera de innegable belleza cuya presencia en el repertorio ha-

bitual de los teatros depende estrechamente de la existencia de cantantes idóneos. Como es lógico, en Francia gozó de una popularidad duradera. Tras el estreno en el Théâtre Lyrique, pasó a la Opéra-Comique en 1873, donde, en los siguientes quince años, alcanzó la cifra de 400 representaciones. Pero su lanzamiento internacional ocurrió después de su estreno en la Opera en 1888. Para esa producción, Gounod pudo contar con Adelina Patti y los hermanos Jean y Edouard de Reszke. El año siguiente, en Londres, una desconocida llamada Nellie Melba saltó a la fama como Juliette. París, Londres y Nueva York fueron las principales plazas donde se representó la ópera con figuras como Mary Garden, John McCormack o Bidú Sayao, Jussi Bjoerling o Giuseppe De Luca, entre otros.

El declinar de la escuela de canto francesa fue causa del relativo olvido en que *Romeo y Julieta* estuvo hasta la llegada de nuevas generaciones de cantantes. En la reciente recuperación ha sido pieza clave nuestro gran Alfredo Kraus, protagonista de numerosas funciones –especialmente en Norteamérica– y de una grabación discográfica que, por fin, ha hecho justicia a la obra.

Gounod dividió *Romeo y Julieta* en cinco actos a la manera tradicional de la *grand'opera*, aunque se mantuvo alejado de los convencio-

**TUS
PROYECTOS
TAMBIÉN
SON LOS
NUESTROS**



CAM

Caja
Mediterráneo



Varias vistas actuales de la ciudad de Verona.



nalismos de dicho género (ballets interminables, grandes escenas concertadas, tono general ampuloso salpicado de efectismos) a los que la trama en nada se adaptaba. La estructura de cada acto es también de corte tradicional, fundada en formas cerradas como recitativo y aria, dúo, concertante, etc. Gounod no fue un innovador, al modo de Wagner o Verdi; pero supo, al menos en sus obras más conseguidas, verter en los moldes clásicos una gracia melódica especialmente inspirada, un lirismo de buena ley y una sensualidad romántica que, además de conseguirle un puesto en la historia de la ópera, le convirtieron en el restaurador de un auténtico ideal musical francés durante la época del Segundo Imperio. Y no se debe olvidar la influencia directa sobre Bizet y Massenet, y al menos aparente, pero real, sobre César Frank y Edgar Fauré.

Romeo y Julieta comienza de modo original con una obertura-prólogo formada por dos secciones puramente orquestales que enmarcan una central con coro, en la que se resume la infortunada historia de los amantes. Gounod pide que sea cantada “por todos los artistas que interpretan los solos”, lo que, presumiblemente, nunca se ha debido de respetar. En la primera sección orquestal se escucha un vigoroso tema inicial en los metales, al que sigue un episodio fugado que evoca la rivalidad de las familias. Tras la narración coral antes citada, el prólogo se cierra con uno de los grandes temas de la obra, asociado al amor y al destino trágico de los amantes, que se volverá a escuchar más de una vez.

En abierto y bien medido contraste, el acto primero se abre con una vibrante mazurka que, anacronismos aparte, refleja bien el

La procesión de la boda, ilustración de una representación de *Romeo y Julieta* de Gounod, París 1888, cuyos protagonistas, que aparecen en la imagen, fueron Jean de Reszke y Adelina Patti.



ambiente alegre de la casa de los Capuletos. El cabeza de esta familia da la bienvenida a los asistentes a la fiesta de cumpleaños de su hija, en un aria con coro de poco interés. De calidad es, en cambio, la “Balada de la Reina Mab”, en que son patentes las influencias de Mendelssohn y, sobre todo, de Berlioz (recordemos el correspondiente *scherzo* de su sinfonía). El barítono que aborde el papel de Mercutio tiene aquí un arduo cometido. El vals de Julieta, de poca trascendencia musical aunque vocalmente difícil, acierta sin embargo a caracterizar la inocencia y candidez que corresponden a los pocos años de la protagonista. Casi encadenado con él se ofrece el madrigal, primero de los cuatro dúos que cantan

los enamorados. Notable, como en toda la partitura, su delicada orquestación y el sutil tratamiento de las voces. La línea musical carece, acertadamente, de la intensidad o sensualidad que Gounod reserva para los dúos posteriores. El aria de Capuleto y la brillante mazurka cierran el acto primero.

El segundo acto tiene lugar en el jardín de Julieta, para quien Romeo entona una radiante cavatina, “Ah, lève-toi, soleil”, que mercedamente se ha convertido, como ya se ha señalado, en una de las más populares páginas de la obra. Es de notar que, aunque el propio autor previó la posibilidad de que se cantase en Si bemol Mayor, la versión original fue escrita un semitono más alto, en Si



Balcón de la casa de Julieta en Verona, en realidad se trata de una antigua posada, ya que la historia de los célebres amantes es una invención del genio de Shakespeare.

Mayor. Gounod quiso establecer así un fuerte contraste con la lejana tonalidad de Fa Mayor que abre este acto nocturno. De tal modo, la comparación que Romeo hace de Julieta con el sol, cuyo despertar hará palidecer a las estrellas, cobra todo el sentido musical previsto (conviene señalar que Kraus respetaba esta intención original del autor). El subsiguiente dúo entre los amantes se ve interrumpido por un coro de elegante escritura, del que Bizet se acordará para sus contrabandistas de *Carmen*. El delicado “O nuit divine” reanuda el dúo, rematado inspiradamente por el epílogo de Romeo “Adieu mille fois”.

El primer cuadro del tercer acto se desarrolla en la celda de Fray Lorenzo, lo que seguramente recordó a Gounod sus épocas de organista en las “Missions Etrangères” de París: un sereno fugato describe adecuadamente el ambiente. La boda de Romeo y Julieta concluye con un trío y un cuarteto notables; en éste se escucha otra bella melodía sobre las

palabras “Dieu de bonté, Dieu de clémence” que, elevándose por tonos, lleva la voz de los esposos hasta el Si agudo, recurso ya utilizado en el trío final de *Fausto*.

El paje de Romeo, Stéphano, abre el segundo cuadro un tanto al modo de Siebel en *Fausto*. Su burlona serenata ante la casa de los Capuleto desencadena la tragedia: dos duelos, dos muertes –las de Mercutio y Tybalt– y el destierro de Romeo por el príncipe de Verona. El conjunto tiene momentos notables, pero aún la frase “Ah, jour de deuil”, que abre el concertante final, resulta algo artificiosa. De nuevo encontramos al mejor Gounod en el estupendo dúo de la habitación de Julieta con que da comienzo el primer cuadro del cuarto acto.

La parte final, con las evocaciones de alondra y ruiseñor, es otro de los mejores momentos de esta ópera. Tras un cuarteto convencional en el que Capuleto anuncia a su hija que habrá de casarse con el conde Paris, sigue un dúo entre Fray Lorenzo y Julieta en que son de destacar el motivo cromático asociado al filtro que la joven ha de beber, y el delicadísimo tema del sueño que simulará su muerte. En este acto se suelen realizar varios cortes. La difícil aria de Julieta “Amour, ranime mon courage” es digna de ser escuchada con atención, realmente comprometida para la soprano. A ella debieran seguir, en teoría, la procesión nupcial y el epitalamio, que también suelen omitirse, al igual que el ballet escrito por Gounod para la Opera de París. En las representaciones habituales el acto termina con una breve escena en que Julieta muere –aparentemente– antes de su boda con el Conde.

La escena inicial del acto quinto y último, en que Gounod exhibe su mejor vena melódica, al tiempo que recapitula los grandes temas de la obra: el que cerraba el prólogo, el del sueño de Julieta, el de la alondra y el ruiseñor en la celda de Fray Lorenzo, no tiene gran importancia y suele suprimirse, abriéndose su curso, entonces, con el “Sueño de Julieta”, en el cuarto acto y, todavía, la frase “Dieu de bonté” que se había escuchado en el cuarteto del tercer acto. Realmente un broche de oro para una bellísima ópera a reivindicar, acaso el mejor fragmento de toda la ópera: una sencilla melodía entrecortada, sometida a una orquestación mágica, digna del mejor Berlioz. Sigue la espléndida entrada de Romeo en la tumba de Julieta y un arrebatador dúo final

FRANCISCO GARCÍA-ROSADO
Director de la revista *Ópera Actual*



La pareja de protagonistas.



Cinco Estrellas GL.



Nueva Clase GL de Mercedes-Benz.

► Cuando un hotel supera la categoría de Cinco Estrellas, se le añaden las siglas GL, Gran Lujo. Por eso cuando en Mercedes diseñamos este nuevo coche decidimos llamarlo GL. Porque merece estar en una categoría diferente al resto. Por su equipamiento innovador, sus motores

V6 y V8, sus avances en tecnología de serie, como el sistema AIRMATIC, y opcionales, como el sistema PRE SAFE. Por la opción de tener hasta 7 plazas. Y por ser el único coche que consigue combinarlo todo, con las mejores prestaciones todoterreno. Nueva Clase GL

de Mercedes-Benz. Donde nacen las ideas.



Mercedes-Benz

Consumo medio desde 9,9 hasta 14 (l/100 km) y emisiones de CO₂ desde 214 hasta 234 (g/km).

CADIMAR, S.A.

Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Ctra. Madrid-Cádiz, km. 639. Tel.: 956 14 01 98. 11407 JEREZ DE LA FRONTERA
Galeón, 1. Pol. Ind. Palmotes. Tel.: 956 67 79 31. 11370 LOS BARRIOS
Gibraltar, esquina Jimena de la Frontera - Zona Franca. Tel.: 956 20 54 42. 11011 CÁDIZ
www.cadimar.mercedes-benz.es

notas

NOTAS DEL CUADERNO DE DIRECCIÓN DE ROMEO Y JULIETA / CHARLES F. GOUNOD

1.

R & J: pasión vehemente y absoluta, porque en amor, locura es lo sensato.

(Acto Primero)

¡Celebrad la juventud! ¡Oh, años locos que el tiempo se lleva! ¡Oh, flores de primavera para siempre marchitas! (Capuleto)

¡Deja mi alma en su primavera! ¡Quiero vivir un poco más en el sueño que me embriaga! ¡Ah, la embriaguez de la juventud sólo dura un día! Después llega la hora de las lágrimas, el corazón se rinde al amor y la felicidad huye para no volver. (Julieta)

¡Esa celestial belleza que parece un rayo de sol en la noche! ¡Qué luz ha abierto mis ojos de repente! ¡Yo no conocía la verdadera belleza! ¿He amado hasta ahora? ¿He amado? (Romeo)

¡Ah, no he podido defenderme! ¡He cargado con vuestro pecado! (Julieta, sonriente)
¿Os agradecería devolvérmelo para apaciguar vuestra inquietud? (Romeo)

El odio es la cuna de este amor infeliz. ¡Pero ya está hecho! Si no puedo ser suya, que el sepulcro sea mi lecho nupcial. (Julieta)

(Acto Segundo)

¿Odiarlo? ¿Yo? ¡Ay, odio ciego y bárbaro! Si me quieres por esposa, hazme saber qué día, a qué hora, en qué lugar. ¡Entonces, mi señor, sé tú mi única ley! ¡Te entrego mi vida entera y renuncio a todo lo que no seas tú! (Julieta)

¡Ah, te he dicho que te adoro! ¡Dispón de mi vida como reina! (Romeo)

(Acto Tercero)

Aunque deba afrontar una cólera ciega, os prestaré mi ayuda, pues el odio ancestral de vuestras familias se extingue en vuestro joven amor. (Fray Lorenzo)

Escucha las únicas palabras que me inspira mi odio: ¡no eres más que un cobarde! (Teobaldo)
¡Teobaldo, aquí no hay más cobarde que tú! (Romeo)

¡Día de luto! ¡Día de lágrimas! ¡La desdicha planea sobre nosotros! (Coro)

(Acto Cuarto)

¡Sí, ya te he perdonado! ¡Te amo, esposo mío! (Julieta)

¡Ah, el destino que me separa de ti es más cruel y bárbaro que la muerte! (Julieta, Romeo)

Fiel al último deseo que expresó Teobaldo, recibe de él el esposo que sus labios nombraron... ¡el conde Paris! (Capuleto)

¡No perteneceré al conde contra mi voluntad! ¡Este puñal será el guardián de mi fidelidad! (Julieta)

(Acto Quinto)

¡Ven, huyamos al fin del mundo! (Julieta, Romeo)

¡Voy a morir! ¡Ay, te creí muerta y bebí de ese veneno! (Romeo)

¡Venturoso puñal, me queda tu socorro! (Julieta)

2.

(La historia: universalización, distanciamiento). ...la historia de Romeo y Julieta, una fábula conocida. Shakespeare (también Barbier y Carré, los autores del libreto) nos la hacen llegar bajo el formato de una crónica. Interesa, pues, su ejemplaridad: no la novedad del relato.

¿Crónica ejemplar? Trascender un espacio y un tiempo concretos: universalizar.

Crónica contada desde el distanciamiento –comedia clásica, Shakespeare, Brecht,...–: el Coro, fuera de las circunstancias de la historia, es quien introduce el extrañamiento del relato, el yo épico: la máscara.

En la obra teatral, los dos prólogos (a pesar de figurar “Chorus”) eran recitados por el actor que encarnaba al Duque de Verona. No es casual: es el personaje que mejor representa el punto de vista externo. Es la voz de la

conciencia perpetua de lo (que debería ser lo) humano.

No me interesa, pues, la anécdota de la historia; sino la esencialidad de los conflictos que en ella subyacen.

(Los conflictos: vida v. muerte)
Eros y Tánatos: el eterno conflicto entre dos principios elementales, vida y muerte.

La vida: apenas, el sueño de una noche de verano. *Colle, virgo, rosam*: aprovecha la juventud, antes de que la rosa se marchite.

El amor, vivido como pasión: la reina Mab, representante de la turbulencia erótica del inconsciente.

Vehemencia de la pasión amorosa: rojo.

La muerte: perpetua triunfadora. La fábula de Romeo y Julieta se cuenta desde la muerte:



El director de escena, Francisco López, dando instrucciones a varios protagonistas durante los ensayos.

CHRYSLER



BAJA EL CONSUMO. SUBEN LAS EMOCIONES.

NUEVO CHRYSLER 300C DIESEL.

Con su nuevo motor diesel 3.0 V6 CRD de 218 CV y la más avanzada tecnología DaimlerChrysler*, el nuevo 300C Diesel disparará tus emociones.

Su consumo reducido, la suavidad de la transmisión Autostick* y la elevada respuesta de su par motor, el más alto de su categoría, te harán disfrutar de la conducción más emocionante.

Todo ello con el equipamiento de serie más completo desde 39.950 €.**



Equipamiento de serie 300C 3.0 V6 CRD: Asistente aparcamiento > Climatizador automático de doble zona > Faros xenón > Sistema de memoria para 2 conductores > Llantas de 18" > Suspensión trasera autonivelante > Airbags cortina, cabeza y tórax...

*Mercedes-Benz, smart, Maybach, Chrysler, Jeep y Dodge son marcas del Grupo DaimlerChrysler > www.chrysler.es

**Precio correspondiente a 300C 3.0 V6 CRD, válido para Península y Baleares. IVA, IHT y transportes incluidos. Emisiones de CO₂: 215 (gr/km). Consumo combinado: 8,1 (l/100 km).

BRISAUTO, S.A.
Concesionario Oficial Chrysler Jeep Dodge

C/ Cuatro Caminos, s/n. 11408 Alcubilla (Jerez de la Frontera).
Tels.: 956 14 24 62 / 07 16.

C/ Gibraltar (esquina C/ Jimena de la Frontera). 11011 Zona Franca (CÁDIZ).
Tel.: 956 20 54 43.

C/ Galeón, 3 (Pol. Ind. Palmones). 11370 Los Barrios (CÁDIZ).
Tels.: 956 67 50 52 / 67 84 49.

desde el triunfo de la realidad de la muerte. Espacio (metafórico) para la acción: un gran mausoleo. Espacio (histórico) aludido: arquitectura renacentista: frialdad surreal de Chirico.

Matrimonio entre amor y muerte: lecho de amor: sepulcro. La Muerte tiene el mismo rostro del amante. Julieta privilegia el eros al apuñalarse, en un acto que es simbólico del amor físico.

(Los conflictos: lo individual v. lo social)
Dicen los filósofos presocráticos: el nombre separa y el ser tiende al encuentro.

Julieta y Romeo están dispuestos a dejar de ser un nombre: Capuleto, Montesco. Dice Romeo, en Shakespeare: *Aquí hay mucho que hacer con el odio, pero más con el amor.*

Lo social: mundo ciego en perenne conflicto, que arrastra y destruye a los individuos. Dice Romeo, en Gounod: *Todos los padres tienen el corazón de piedra.*

Vehemencia del odio: rojo.

Mundo en conflicto: espacio escénico en desequilibrio: no a la perspectiva clásica: en Shakespeare, en Gounod: en nuestros días.

FRANCISCO LÓPEZ
Director de escena



El director musical de esta producción, David Jiménez Carreras, durante los ensayos con los solistas. Abajo con el maestro repetidor Carlos Aragón.



argumento

ARGUMENTO

Tras un prólogo en que el coro hace un breve resumen del trágico amor de los jóvenes, envuelto en la violenta rivalidad de sus familias, comienza la acción.

ACTO I

Mansión de la familia Capuleto en Verona, donde se celebra un baile de disfraces, Teobaldo, primo de Julieta, la alaba ante el conde Paris, con quien desea verla casada. El conde Capuleto presenta a su hija a los invitados, que exaltan su belleza, y anima todos a divertirse, lamentándose jovialmente de la agilidad perdida por el paso de los años.

Un grupo de jóvenes de la familia Montesco ha logrado introducirse en la casa; entre ellos, Romeo y su amigo Mercurio, que se divierte planeando una pelea con sus enemigos, a lo que Romeo se niega, frenado por una sinistra premonición, lo que le vale las burlas de Mercurio que cree que su amigo está así por la ausencia de Rosalina, su última conquista. En ese momento, Romeo descubre a Julieta y queda prendado de ella al momento.

Julieta le expresa a Gertrudis, su nodriza y aya, su deseo de no comprometerse con nadie y vivir plenamente los placeres de la juventud. Aprovechando el momento en que la muchacha se queda a solas, Romeo se acerca y entre ambos surge un amor fulminante e irresistible.

Cuando Teobaldo se aproxima a los enamorados, Romeo huye, tras enterarse con espanto de que su amada pertenece a los Capuletos. Aquél reconoce al intruso, ante la desazón de Julieta al saber quien era el que ella había creído un invitado más, y se dispone a perseguirlo y vengar la afrenta. El conde Capuleto lo contiene y Romeo y sus acompañantes abandonan el lugar.

ACTO II

Jardín ante los aposentos de Julieta. Ayudado por su Paje Stefano, Romeo consigue entrar en el jardín, donde él y su amada se declaran su pasión con firmeza. Varios criados, que han descubierto la presencia de los adversarios, los buscan por el jardín y se cruzan con Gertrudis, a quien preguntan con ironía si es ella la que atrae a algún pretendiente. Por fin se marchan, sin descubrir a los indeseados visitantes, momento en el que Romeo sale de su escondite. Julieta le confirma que está dispuesta a casarse con él en el momento y el lugar que él decida, el enamorado le renueva su juramento. De nuevo son interrumpidos, esta vez por Gertrudis, que reclama a la muchacha para que se retire a sus aposentos. Para eludir un grave conflicto, se despiden con penoso esfuerzo de ambos.

ACTO III

CUADRO PRIMERO. Convento de Fray Lorenzo, donde llega Romeo, exultante de alegría; un poco después, entran Julieta y Gertrudis. Los jóvenes confiesan su amor al religioso y le piden que los una en matrimonio. Fray Lorenzo accede, pues confía en que así terminen los sangrientos combates que ensangrientan Verona; escucha los juramentos de amor que la pareja se intercambia y le da la bendición nupcial con emocionadas frases de esperanza.

CUADRO SEGUNDO. Ante la residencia de los Capuletos, Stefano busca a su amo y entona una canción burlesca que enoja a los habitantes de la casa. Se desata una pelea que lleva finalmente a enfrentarse a Mercurio y Teobaldo. Romeo intenta conciliarlos, sin hacer caso de Teobaldo, que desea combatir contra él y lo acusa despreciativamente de cobardía. Mercurio, exaltado por la ofensa a su amigo, se enfrenta de nuevo a su adversario, quien lo hierde de muerte. Fuera de sí, Romeo atraviesa con su espada entonces a Teobaldo.

El tumulto de la pelea atrae a diversas personas; entre ellas, el conde Capuleto, que contempla con espanto la agonía de su sobrino, del que escucha su última voluntad, aparecen entonces el duque de Verona, máxima autoridad de la ciudad, que reprende con dureza a los dos bandos por su cruenta enemistad y ordena el destierro de Romeo.

ACTO IV

Aposentos de Julieta. Romeo se despide de ella, tras haber obtenido su perdón por la

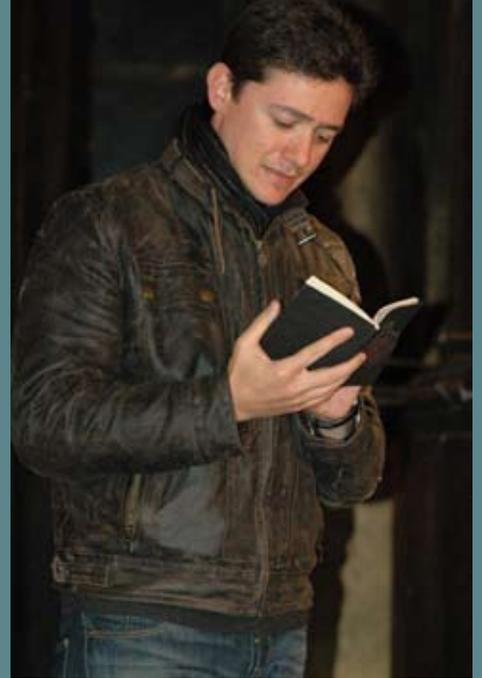
muerte de Teobaldo. Los jóvenes se debaten tiernamente entre la necesidad de separarse y el deseo irrefrenable de permanecer juntos. Por fin Romeo se marcha a penas un momento antes de que llegue el conde Capuleto acompañado de fray Lorenzo.

El padre de Julieta le anuncia que debe cumplir el último deseo de Teobaldo: su boda con el conde Paris. A solas luego con el religioso, la desesperada Julieta le suplica auxilio. Aquél le sugiere que beba una poción que le producirá tales efectos que todos la crearán muerta; tras ello, el plan incluye avisar a Romero, esperar el fraile y él a que la joven salga del letargo y unir a los jóvenes definitivamente. Julieta acepta. Ya a solas, se estremece de terror, temerosa de que haya algún problema inesperado, pero bebe la poción finalmente, no sin antes guardar, para protegerse, un puñal entre sus ropas.

En el momento en que Capuleto la conduce al altar, Julieta se desploma, aparentemente muerta.

ACTO V

Panteón de los Capuletos. Romeo, que no ha recibido el mensaje de fray Lorenzo, cree que Julieta está muerta. Destrozado de dolor ante el cuerpo inánime de su esposa, apura un frasco de veneno que lleva consigo. Julieta comienza a recuperarse ante la incrédula mirada de Romeo. La enorme alegría de los enamorados al reencontrarse es bruscamente interrumpida por la agonía de Romeo. Julieta, decidida a compartir su suerte, se clava el puñal que había guardado entre sus ropas. Ambos expiran, abrazados.



Varios momentos de Alexander Vinogradov, Fray Lorenzo, durante los ensayos de *Romeo y Julieta*.





Soraya Chavez, Gertrudis, durante los ensayos,
en las fotos superiores con Ruth Rosique.
A la derecha, Marco Moncloa, Gregorio.



libreto



Stephano junto a Mercucio, en el suelo. A la derecha, José Borrego y Alexandra Rivas.

Arriba a la izquierda, Borja Quiza, Mercucio, entre José Borrego, Benvolio y Alexandra Rivas, Stephano. Arriba a la derecha, Mercucio con antifaz.

PERSONAJES	ROMEO	Tenor
	<i>Jefe de la familia de los Montesco</i>	
	JULIETA	Soprano
	<i>Hija de Capuleto</i>	
	FRAY LORENZO	Bajo
	<i>Confidente de Romeo</i>	
	MERCUCIO	Baritono
	<i>Amigo de Romeo</i>	
	CONDE CAPULETO	Bajo
	<i>Jefe de la familia de los Capuleto.</i>	
	STEPHANO	Soprano
	<i>Paje de Romeo</i>	
	TEOBALDO	Tenor
	<i>Primo de Julieta</i>	
	GERTRUDIS	Mezzosoprano
	<i>Nodrizza de Julieta</i>	
	GREGORIO	Baritono
	<i>Criado de los Capuleto</i>	
	DUQUE DE VERONA	Bajo
	<i>Máxima autoridad de la ciudad de Verona</i>	
	CONDE PARIS	Baritono
	<i>Prometido de Julieta</i>	
	BENVOLIO	Tenor
	<i>Amigo de Romeo</i>	

Invitados, amigos de ambas familias, guardias y séquito.

La acción se desarrolla en Verona durante el Renacimiento.



Diversos momentos de los ensayos de escena y musical con los solistas.

Abajo a la derecha, Eduardo Santamaría, Teobaldo, habla con Ismael Jordi, Romeo y el director de escena Francisco López.



OUVERTURE-PROLOGUE
 OBERTURA-PRÓLOGO

CHOEUR

Vérone vit jadis deux familles rivales,
 les Montaigus, les Capulets,
 de leurs guerres sans fin, à toutes deux fatales,
 ensanglantant le seuil de ses palais.
 Comme un rayon vermeil
 brille en un ciel d'orage,
 Juliette parut, et Roméo l'aima!
 Et tous deux, oubliant le nom qui les outrage,
 un même amour les enflamma!
 Sort funeste! aveugles colères!
 Ces malheureux amants
 payèrent de leurs jours
 la fin des haines séculaires
 qui virent naître leurs amours!

CORO

Antaño vivieron en Verona dos familias rivales:
 los Montesco y los Capuleto,
 sus fatales e interminables luchas,
 ensangrentaban los umbrales de sus palacios.
 Como un rayo encarnado
 atravesando un cielo tormentoso,
 apareció Julieta y ¡Romeo la amó!
 Y olvidando los apellidos que les enfrentaban,
 se inflamaron en un mismo amor.
 ¡Aciaga suerte! ¡ciega ira!.
 Estos desdichados amantes
 sacrificaron sus vidas
 víctimas del odio secular
 que vio surgir su amor.

PREMIER ACTE *Le bal des Capulets. Une galerie splendide*
 PRIMER ACTO *illuminée, chez les Capulets. Seigneurs et*
dames en dominos et masqués.

CHOEUR

L'heure s'envole
 joyeuse et folle,
 au passage il faut la saisir,
 cueillons les roses
 pour nous écloses
 dans la joie et dans le plaisir.

(Les hommes)

Choeur fantasque des amours
 sous le masque de velours,
 ton empire nous attire
 d'un sourire, d'un regard!
 et complice le coeur glisse
 au caprice du hasard!

(Les femmes)

Nuit d'ivresse! folle nuit!
 l'on nous presse, l'on nous suit!
 le moins tendre va se rendre
 et se prendre dans nos rêts!
 de la belle qui l'appelle,
 tout révèle les attraits!

Baile de los Capuleto. Una suntuosa galería
iluminada del palacio de los Capuleto. Damas
y señores con disfraces y máscaras.

CORO

Las horas vuelan
 alocadas y alegres,
 aprovechémoslas a su paso,
 recojamos las rosas
 que placida y alegremente
 brotan para nosotros.

(Los hombres)

Voluble coro de amor,
 escondido tras una máscara de terciopelo,
 tu poderío nos cautiva
 con una sonrisa, con una mirada.
 y el corazón sucumbe cómplice
 de los caprichos de la casualidad.

(Las mujeres)

Embriagadora noche de locura.
 Ellos nos rodean y nos persiguen y
 hasta el menos sensible acudirá
 y se dejará atrapar en nuestras redes.
 A la llamada de una hermosa mujer,
 todo resulta atractivo.

(Tous)
L'heure s'envole, etc.

*(Tybalt et Pâris entrent en scène,
leur masque à la main)*

TYBALT
Eh! bien? cher Pâris! que vous semble
de la fête des Capulets?

PÂRIS
Richesse et beauté tout ensemble
sont les hôtes de ce palais!

TYBALT
Vous n'en voyez pas la merveille,
le trésor unique et sans prix,
qu'on destine à l'heureux Pâris.

PÂRIS
Si, mon coeur encore sommeille,
le moment est proche où l'amour
viendra l'éveiller à son tour.

TYBALT
(souriant)
Il s'éveillera, il s'éveillera, je l'espère!
Regardez! la voici conduite par son père.

*(Capulet entre en scène conduisant Juliette
par la main. À sa vue tout le monde se
démasque)*

CAPULET
Soyez les bienvenue, amis, dans ma maison!
à cette fête de la famille,
la joie est de saison!
Pareil jour vit naître ma fille!
mon coeur bat de plaisir encore en y songeant!
mais excusez ma tendresse indiscrete,
(présentant Juliette)
Voici ma Juliette!
accueillez-la d'un regard indulgent.

(Todos)
Vuelan las horas, etc.

*(Teobaldo y Paris entran en escena
con su máscara en la mano)*

TEOBALDO
Bien, querido Paris ¿Qué os parece
la fiesta de los Capuleto?

PARIS
Riqueza y belleza unidas
son huéspedes en este palacio.

TEOBALDO
Pero aún no habéis visto el milagro,
el valioso tesoro sin par,
destinado al afortunado Paris.

PARIS
Sí, mi corazón aún dormita,
pero está cercano el instante en que el amor
vendrá a despertarlo.

TEOBALDO
(sonriendo)
¡Espero que se despierte!
¡Mirad! aquí llega ella con su padre.

*(Capuleto entra en escena llevando
a Julieta de la mano. Todos se quitan las
mascaras cuando la ven)*

CAPULETO
Amigos, sed bienvenidos a mi casa,
en esta fiesta familiar
la alegría siempre está presente.
Tal día como hoy nació mi hija y mi corazón
aún se estremece de felicidad al recordarlo;
pero excusad mi inoportuna emoción,
(presentando a Julieta)
¡He aquí a mi Julieta!
recibidla con ojos indulgentes.

LES HOMMES

(avec admiration)
 Ah! qu'elle est belle!
 on dirait une fleur nouvelle
 qui s'épanouit au matin.

LES FEMMES

Ah! quelle est belle!
 elle semble porter en elle
 toutes les faveurs du destin.

TOUS

Ah! qu'elle est belle!

(on entend le prélude d'un air de danse)

JULIETTE

Écoutez! écoutez!
 c'est le son des instruments joyeux
 qui nous appelle et nous convie!
 Ah! tout un monde enchanté
 semble naître à mes yeux!
 Tout me fête et m'enivre!
 et mon âme ravie
 s'élance dans la vie
 comme l'oiseau s'envole aux cieux!

CAPULET

Allons! jeunes gens!
 Allons! belles dames!
 Aux plus diligents
 ces yeux pleins de flammes!
 Nargue! nargue des censeurs,
 qui grondent sans cesse!
 Fêtez la jeunesse,
 et place aux danseurs!
 Qui reste à sa place
 et ne danse pas,
 de quelque disgrâce
 fait l'aveu tout bas!
 Ô, regret extrême!
 quand j'étais moins vieux,
 je guidais moi même
 vos ébats joyeux!

LOS HOMBRES

(con admiración)
 ¡Ah! que hermosa es.
 Parece una flor que acabara de brotar
 abriéndose al alba.

LAS MUJERES

¡Ah! que hermosa es.
 Parece que en ella se han reunido
 todos los favores del destino.

TODOS

¡Ah! que hermosa es.

(se escucha el preludio de una danza)

JULIETA

¡Oíd, oíd!
 el sonido de los alegres instrumentos
 nos atrae y nos invita.
 Todo un mundo mágico
 aparece ante mis ojos
 Todo me halaga y me embriaga
 y mi alma encantada
 se abre a la vida
 cual pájaro alzando el vuelo en el cielo.

CAPULETO

¡Vamos, jóvenes!
 ¡Vamos, hermosas damas!
 Prestad atención los más diligentes
 a estos ojos llenos de pasión.
 ¡Desdeñad a los censores
 que gruñen constantemente!
 ¡Celebrad la juventud
 y dejad sitio a los bailarines!
 Quien se queda quieto
 y no sale a bailar,
 reservadamente admite
 su incapacidad.
 ¡Oh, cuanto pesar!
 Cuando era joven,
 yo mismo incitaba
 a la diversión.

Les douces paroles
ne me coûtaient rien!
que d'aveux frivoles
dont je me souviens!
Ô folles années
qu'emporte le temps!
Ô fleurs du printemps
à jadis fanées!
Allons! jeunes gens, etc.
Nargue! nargue des censeurs, etc.

CHOEUR

Nargue! nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtons la jeunesse,
et place aux danseurs!

*(Tout le monde s'éloigne et circule dans les
galeries voisines. Juliette sort au bras de
Paris, Capulet et Tybalt les suivant en
causant. Roméo et Mercutio paraissent
avec leurs amis)*

MERCUTIO

Enfin la place est libre, amis!
pour un instant qu'il soit permis
d'ôter son masque.

ROMÉO

Non, non, vous l'avez promis!
Soyons prudents! ici nul ne doit nous connaître!
Quittons cette maison sans en braver le maître.

MERCUTIO

Bah! si les Capulets sont gens à se fâcher,
c'est lâcheté de nous cacher,
(frappant son épée)
car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

MERCUTIO ET CHOEUR

Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

ROMÉO

Mieux eut valu, ne pas nous mêler à la fête!

Poco costaban
unas dulces palabras.
Aún recuerdo alguna
frívola confidencia.
¡Oh, años locos
que el tiempo se llevó!
¡Oh, flores de primavera,
tiempo ha que se marchitaron!
¡Vamos, jóvenes!, etc.
¡Desdeñad a los censores, etc.!

CORO

¡Desdeñemos a los censores,
que gruñen sin cesar!
Celebremos la juventud,
y dejemos sitio a los bailarines.

*(Todos se alejan paseando por las
galerías contiguas. Julieta sale del brazo
de Paris, Capuleto y Teobaldo los siguen
charlando. Romeo y Mercucio aparecen
con sus amigos)*

MERCUCIO

¡Amigos, por fin el lugar está despejado!
De momento podemos
quitarnos la máscara.

ROMEO

¡No! lo habéis prometido. Seamos prudentes,
aquí nadie debe reconocernos.
Abandonemos esta casa sin desafiar al dueño.

MERCUCIO

¡Bah! ya que estamos enfrentados con los
Capuleto, es de cobardes esconderse.
(golpeando su espada)
¡Todos tenemos motivos para plantarles cara!

MERCUCIO Y CORO

¡Todos tenemos motivos para plantarles cara!

ROMEO

Mejor habría sido, no colarnos en la fiesta.

MERCUTIO
Pourquoi?

ROMÉO
(mystérieusement)
J'ai fait un rêve!

MERCUTIO
(avec un frayeur comique)
Ô présage alarmant!
La reine Mab t'a visité!

ROMÉO
(étonné)
Comment?

MERCUTIO
Mab, la reine des mensonges,
préside aux songes.
Plus légère que le vent décevant,
à travers l'espace, à travers la nuit,
elle passe, elle fuit!
Son char, que l'atôme rapide
entraîne dans l'éther limpide,
fut fait d'une noisette vide
par ver de terre, le charron!
Les harnais, subtile dentelle,
ont été découpés dans l'aile
de quelque verte sauterelle
par son cocher, le moucheron!
Un os de grillon sert de manche
à son fouet, dont la mèche blanche
est prise au rayon qui s'épanche
de Phoebé rassemblant sa cour.
Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
l'époux qui rêve de veuvage
et l'amant qui rêve d'amour!
À son approche, la coquette
rêve d'atours et de toilette,
le courtisan fait la courbette,
le poète rime ses vers!
À l'avare en son gîte sombre,
elle ouvre des trésors sans nombre,

MERCUCIO
¿Por qué?

ROMEO
(misteriosamente)
¡He tenido un sueño!

MERCUCIO
(con espanto cómico)
¡Oh, malos augurios!
¡Se te ha presentado la reina Mab!

ROMEO
(sorprendido)
¿Cómo?

MERCUCIO
Mab, la reina de las ilusiones,
la que rige los sueños.
Más ligera que el itinerante viento,
cruzando el espacio durante la noche,
se desliza, ¡huye!
Su carro, que una fuerza vertiginosa
impulsa por el límpido éter,
fue fabricado por una lombriz, cual carpintero,
vaciando una cáscara de nuez.
Los arneses, de sutil encaje,
cortados de las alas fueron
de algún saltamontes verde
por el mosquito que le sirve de cochero.
Un hueso de grillo sirve de mango
a su látigo cuya mecha blanca
está arrancada de los rayos que desprende
la carroza de Febo en su carrera.
Cada noche, con este equipaje,
Mab visita, en su peregrinaje,
al esposo que sueña con su viudedad
y al amante que sueña con el amor.
Cuando se acerca a la coqueta,
esta sueña con atuendos y afeites,
reverencias le hace el cortesano,
rима sus versos el poeta.
Al avaro en su sombría morada,
innumerables riquezas descubre

et la liberté rit dans l'ombre
 au prisonnier chargé de fers.
 Le soldat rêve d'embuscades,
 de batailles et d'estocades,
 elle lui verse les rasades
 dont ses lauriers sont arrosés.
 Et toi qu'un soupir effarouche,
 quand tu reposes sur ta couche,
 Ô vierge! elle effleure ta bouche
 et te fait rêver de baisers!
 Mab, la reine des mensonges, etc.

ROMÉO

Eh bien! que l'avertissement
 me vienne de Mab ou d'un autre,
 sous ce toit qui n'est point le nôtre,
 je me sens attristé d'un noir pressentiment!

MERCUTIO

(en badinant)

Ta tristesse, je le devine,
 est de ne point trouver ici ta Rosaline;
 Cent autres dans le bal te feront oublier
 ton fol amour d'écolier!
 Viens!

ROMÉO

(regarde au dehors)

Ah! voyez!

MERCUTIO

Qu'est-ce donc?

ROMÉO

Cette beauté céleste
 qui semble un rayon dans la nuit!

MERCUTIO

Le porte-respect qui la suit
 est d'une beauté plus modeste!

ROMÉO

(avec passion)

Ô trésor digne des cieux!

y al prisionero encadenado
 la libertad en la sombra le sonríe.
 Al soldado que sueña con emboscadas,
 con batallas y estocadas,
 sobre sus laureles derrama
 el riego que ellos reclaman.
 Y tú que ahuyentas los suspiros,
 cuando descansas en tu lecho,
 ¡Oh, virgen, ella acaricia tu boca
 y te hace soñar con besos!
 Mab, la reina de las ilusiones, etc.

ROMEO

¡Vale! que la advertencia
 me llegue de Mab o de otro,
 bajo este techo que no es el nuestro, me siento
 invadido por un oscuro presentimiento.

MERCUCIO

(bromeando)

Adivino que tu aflicción es
 por no encontrarse aquí tu Rosalina.
 Otras cien te harán olvidar,
 en el baile, tu loco amor de colegial!
 ¡Vamos!

ROMEO

(mira fuera)

¡Mirad!

MERCUCIO

¿Qué pasa?

ROMEO

Esa celestial belleza
 que parece un resplandor en la noche.

MERCUCIO

La "carabina" que la sigue
 es de una belleza más modesta.

ROMEO

(apasionadamente)

¡Oh, digno tesoro del cielo!

Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux!
Je ne connaissais pas la beauté véritable!
Ai-je aimé jusqu'ici? ai-je aimé?

MERCUTIO

(en riant, à Benvolio et aux autres jeunes gens)
Bon! voilà Rosaline au diable!
Et nous avons prévu ceci!

AMIS DE ROMÉO

Nous avons prévu ceci!

MERCUTIO

On la congédie sans plus de souci,
et la comédie se termine ainsi!
*(entraîne Roméo, en moment où paraît
Juliette suivie de Gertrude)*

JULIETTE

Voyons, nourrice, on m'attend, parle vite!

GERTRUDE

Respirez un moment!
(avec malice)
Est-ce moi qu'on évite,
ou le comte Pâris que l'on cherche?

JULIETTE

(négligemment)
Pâris?

GERTRUDE

Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.

JULIETTE

(riant)
Ah! ah!
Je songe bien vraiment au mariage!

GERTRUDE

Par ma vertu! j'étais mariée à votre âge!

Qué súbita claridad ha abierto mis ojos.
Hasta ahora no he conocido la autentica
belleza. ¿He amado antes?.

MERCUCIO

(riendo, a Benvolio y a los demás jóvenes)
¡Bien! Rosalina se acaba de ir al diablo.
¡Ya habíamos previsto esto!

AMIGOS DE ROMEO

¡Ya habíamos previsto esto!

MERCUCIO

Se la despacha sin ninguna pega
y la comedia ha terminado.
*(tira de Romeo en el momento que
aparece Julieta seguida por Gertrudis)*

JULIETA

¡Vamos, aya, me esperan, habla pronto!

GERTRUDIS

Respirad un momento.
(con malicia)
¿Me evitáis o buscáis
al Conde Paris?

JULIETA

(con negligencia)
¿Paris?

GERTRUDIS

Se dice que tendréis una perla de marido.

JULIETA

(riendo sarcásticamente)
¡Ja, ja!
¡Solo tengo que soñar en el matrimonio!

GERTRUDIS

¡Por Dios! a vuestra edad yo ya estaba casada.

JULIETTE
 Non! non!
 je ne veux pas t'écouter plus longtemps!
 laisse mon âme à son printemps!
 Ah! Je veux vivre
 dans ce rêve qui m'enivre,
 ce jour encor, douce flamme,
 je te garde dans mon âme
 comme un trésor!
 Cette ivresse de jeunesse
 ne dure, hélas! qu'un jour,
 puis vient l'heure où l'on pleure,
 le coeur cède à l'amour,
 et le bonheur fuit sans retour.
 Ah! Je veux vivre... etc.
 Loin de l'hiver morose,
 laisse-moi sommeiller
 et respirer la rose
 avant de l'effeuiller.
 Ah! Douce flamme,
 reste dans mon âme
 comme un doux trésor
 longtemps encor!

*(Grégoire paraît au fond et se
 remontre avec Roméo)*

ROMÉO
(à Grégoire, en lui montrant Juliette)
 Le nom de cette belle enfant?

GRÉGOIRE
 Vous l'ignorez? C'est Gertrude.

GERTRUDE
(se retournant)
 Plaît-il?

GRÉGOIRE
(à Gertrude)
 Très gracieuse dame!
 pour les soins du souper
 je crois qu'on vous réclame.

JULIETA
 ¡No! ¡No!
 ¡no quiero escucharte más!
 Deja que mi espíritu disfrute su primavera,
 quiero vivir en este día
 el sueño embriagador
 que como una dulce llama
 y como un preciado tesoro
 guardo en mi corazón.
 Este encanto de mi juventud
 solo durará un día,
 para dar luego paso al llanto
 cuando el corazón al amor rendido
 aleje para siempre la dicha.
 Quiero vivir... etc.
 Lejos del sombrío invierno
 déjame dormir,
 déjame oler la rosa
 antes de desflorarla.
 Dulce llama,
 quédate en mi corazón,
 como un hermoso tesoro,
 aún durante mucho tiempo!

*(Gregorio aparece en el fondo
 y se encuentra con Romeo)*

ROMEO
(a Gregorio, señalándole a Julieta)
 ¿Cómo se llama esta hermosa muchacha?

GREGORIO
 ¿No lo sabéis? Es Gertrudis.

GERTRUDIS
(volviéndose)
 ¿Qué deseáis?

GREGORIO
(a Gertrudis)
 ¡Simpática dama!
 Creo que se os reclama
 para los preparativos de la cena.

GERTRUDE
(avec impatience)
 C'est bien! me voici!

JULIETTE
 Va!

(Gertrude sort avec Grégoire. Roméo arrête Juliette au moment où elle va sortir)

ROMÉO
 De grâce, demeurez!
 Ange adorable, ma main coupable
 profane, en l'osant toucher,
 la main divine dont j'imagine
 que nul n'a droit d'approcher!
 Voilà, je pense, la pénitence
 qu'il convient de m'imposer,
 c'est que j'efface l'indigne trace
 de ma main par un baiser!

JULIETTE
 Calmez vos craintes!
 À ces étreintes du pèlerin prosterné
 les saintes même, pourvu qu'il aime,
 ont d'avance pardonné.
(elle retire sa main)
 Mais à sa bouche la main qu'il touche
 prudemment doit refuser
 cette caresse enchanteresse
 qu'il implore en un baiser!

ROMÉO
 Les saintes ont pourtant
 une bouche vermeille.

JULIETTE
 Pour prier seulement!

ROMÉO
 N'entendent-elles pas la voix,
 qui leur conseille un arrêt plus clément?

GERTRUDIS
(con impaciencia)
 ¡Está bien, ya voy!

JULIETA
 ¡Ve!

(Gertrudis sale con Gregorio. Romeo detiene a Julieta en el momento en que ella va a salir)

ROMEO
 Por favor, quedaos.
 Adorable ángel, profana mi mano culpable,
 osando tocar la mano divina
 de quien menos imagina
 que tiene derecho a acercarse.
 Pero la penitencia, pienso,
 que se me debería imponer,
 es que borre la indigna huella
 de mi mano con un beso.

JULIETA
 Calmad vuestros temores.
 La aflicción de un peregrino arrepentido,
 las santas, siempre que sea por amor,
 de antemano han redimido.
(aparta su mano)
 Pero a su boca, la mano que él toca,
 prudentemente debe rechazar,
 cuya caricia encantadora
 con un beso él implora.

ROMEO
 Sin embargo, las santas también
 tienen los labios encarnados...

JULIETA
 Para rezar, únicamente.

ROMEO
 ¿Y no escuchan ninguna voz
 que les solicite una sentencia más clemente?

JULIETTE

Aux prières d'amour leur coeur reste insensible,
même en les exauçant!

ROMÉO

Exaucez donc mes vœux et gardez impassible
votre front rougissant!
(il baise la main de Juliette)

JULIETTE

(souriant)

Ah! je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

ROMÉO

Pour apaiser votre émoi!
Vous plaît-il de me le rendre?

JULIETTE

Non! je l'ai pris! laissez-le-moi!

ROMÉO

Vous l'avez pris, rendez-le-moi!
Quelqu'un!
(il remet son masque)

JULIETTE

C'est mon cousin Tybalt!

ROMÉO

Eh! quoi! vous êtes!...

JULIETTE

La fille du seigneur Capulet!

ROMÉO

(à part)

Dieu!

TYBALT

(s'avançant)

Pardon! Cousine, nos amis désertent nos fêtes
si vous fuyez ainsi leurs regards!
Venez donc! venez donc!

JULIETA

Sus corazones son insensibles a los ruegos
de amor, a pesar de que los escuchen.

ROMEO

Escuchad, entonces, mis consideraciones
y que no os perturbe vuestro rubor.
(besa la mano a Julieta)

JULIETA

(sonriente)

¡Ah! no he podido defenderme.
Asumo mi pecado.

ROMEO

Para apaciguar vuestra turbación.
¿Os agradaría devolvérmelo?

JULIETA

¡No! Ya es mío, dejádmelo.

ROMEO

¿Ya es vuestro? ¡devolvédmelo!
¡Alguien viene!
(se pone la máscara)

JULIETA

¡Es mi primo, Teobaldo!

ROMEO

¡Ah! ¡Cómo! sois...

JULIETA

La hija del Señor Capuleto.

ROMEO

(aparte)

¡Dios mío!

TEOBALDO

(acercándose)

Perdonad, prima, nuestros amigos abandonarán
nuestra fiesta si huís así de ellos.
Venid, pues.

(doucement)

Quel est ce beau galant qui s'est masqué si vite
en me voyant venir?

JULIETTE
Je ne sais!

TYBALT
(avec défiance)
On dirait qu'il m'évite!

ROMÉO
Dieu vous garde, seigneur!
(il sort)

TYBALT
Ah! je le reconnais à sa voix, à ma haine!
C'est lui! c'est Roméo!

JULIETTE
(avec effroi)
Roméo!

TYBALT
Sur l'honneur!
Je punirai le traître et sa mort est certaine!
(il sort)

JULIETTE
(avec horreur)
C'était Roméo!
(absorbé et le regard fixe)
Ah! je l'ai vu trop tôt sans le connaître!
La haine est le berceau de cet amour fatal!
C'en est fait! si je ne puis être à lui,
que le cercueil soit mon lit nuptial!
(s'éloigne lentement: les invités reparaissent.
Tybalt entre d'un côté avec Pâris. Roméo,
Mercutio, Benvolio et leurs amis masqués
entrent de l'autre)

TYBALT
(apercevant Roméo)
Le voici! le voici!

(con dulzura)

¿Quién es este hermoso galán que tan rápido
se ha cubierto al verme llegar?

JULIETA
No lo sé.

TEOBALDO
(con desconfianza)
Se diría que me evita.

ROMEO
Dios os guarde, señor.
(se va)

TEOBALDO
¡Ah! ¡Le reconozco por su voz y le odio!
¡Es él! ¡es Romeo!

JULIETA
(con terror)
¡Romeo!

TEOBALDO
¡Por mi honor!
¡Castigaré al traidor con la muerte!
(se va)

JULIETA
(horrorizada)
¡Era Romeo!
(absorta y con la mirada fija)
Me he fijado en él sin conocerlo.
Nuestro desgraciado amor está asentado sobre
el odio. Todo está decidido. Si no puedo ser
suya, que la tumba sea mi lecho nupcial.
(se aleja lentamente, los invitados aparecen de
nuevo. Teobaldo entra por un lado con Paris.
Romeo, Mercutio, Benvolio y sus amigos,
enmascarados entran por el otro)

TEOBALDO
(viendo a Romeo)
¡Ahí está!

PÂRIS
(abordant Tybalt)
 Qu'est-ce donc?

TYBALT
(lui montrant Roméo)
 Roméo!

PÂRIS
 Roméo!

*(Tybalt va pour s'élancer vers le groupe;
 Capulet, d'un geste impérieux, lui impose
 silence)*

ROMÉO
(à part)
 Mon nom même est un crime à ses yeux!
 Ô douleur!
 Capulet est son père et je l'aime!

MERCUTIO
(à Roméo)
 Voyez de quel air furieux Tybalt nous regarde!
 Un orage est dans l'air . . .

TYBALT
 Je tremble de rage!

CAPULET
(à ses invités)
 Quoi! partez-vous déjà? demeurez un instant!
 un souper joyeux vous attend!

TYBALT
 Patience! patience! de cette mortelle offense
 Roméo, j'en fais serment, subira le châtement!

MERCUTIO
 On nous observe, silence!
 Il faut user de prudence!
 n'attendons pas follement
 un funeste événement.

PARIS
(dirigiéndose a Teobaldo)
 ¿Qué ocurre?

TEOBALDO
(señalándole a Romeo)
 ¡Romeo!

PARIS
 ¡Romeo!

*(Teobaldo va a enfrentarse con el otro grupo;
 Capuleto, con un gesto imperativo, le manda
 callar)*

ROMEO
(aparte)
 Incluso mi nombre es un crimen a sus ojos.
 ¡Que desgracia!
 Su padre es Capuleto y yo la amo.

MERCUCIO
(a Romeo)
 ¡Ved con qué furia nos mira Teobaldo!
 Una tormenta se avecina...

TEOBALDO
 ¡Tiemblo de rabia!

CAPULETO
(a sus invitados)
 ¡Qué! ¿Ya os vais? Esperad un poco,
 una alegre cena os aguarda.

TEOBALDO
 ¡Paciencia! ¡Os juro que por esta grave ofensa,
 Romeo sufrirá el castigo!

MERCUCIO
 ¡Silencio, nos observan!
 Seamos prudentes,
 no provoquemos sin necesidad
 un nefasto encuentro.

CAPULET

(à ses invités)

Que la fête recommence!
 que l'on boive et que l'on danse!
 autrefois, j'en fais serment,
 nous dansions plus vaillamment!
 nous dansions, etc.

CHOEUR

Que la fête recommence!
 que l'on boive et que l'on danse!
 le plaisir n'a qu'un moment!
 terminons la nuit gaiement!
 Le plaisir etc.

TYBALT

Il nous échappe! qui veut le suivre?
 Je le frappe de mon gant au visage!

CAPULET

Et moi, je ne veux pas d'esclandre!
 tu m'entends?
 Laisse en paix ce jeune homme!
 il me plaît d'ignorer de quel nom il se nomme!
 Je te défends de faire un pas!
 Allons! jeunes gens!
 Allons! belles dames!
 Aux plus diligents
 ces yeux pleins de flammes!
 Nargue! nargue des censeurs,
 qui grondent sans cesse!
 Fêtez la jeunesse,
 et place aux danseurs!

CHOEUR

Nargue! nargue des buveurs,
 qui craignent l'ivresse!
 Fêtons la jeunesse,
 et place aux danseurs!

*(Mercutio entraîne Roméo; ils sont suivis de
 Benvolio et de leurs amis)*

CAPULETO

(a sus invitados)

¡Que continúe la fiesta!
 ¡Bebamos y bailemos!
 Antaño, os lo juro,
 bailábamos con mayor energía!
 bailábamos etc.

CORO

¡Que continúe la fiesta!
 ¡Bebamos y bailemos,
 el gozo dura poco,
 acabemos alegremente la noche!
 El gozo etc.

TEOBALDO

¡Se nos escapa! ¿Quién quiere seguirlo?
 ¡Yo le reto!

CAPULETO

¡No quiero escándalos!
 ¿Me oyes?
 Deja en paz a ese joven,
 no tengo ningún interés en conocer su nombre.
 ¡Te prohíbo que des un paso más!
 ¡Vamos, jóvenes!
 ¡Vamos, hermosas damas!
 Prestad atención los más diligentes
 a estos ojos llenos de pasión.
 ¡Desdeñad a los censores
 que gruñen constantemente!
 ¡Celebrad la juventud
 y dejad sitio a los bailarines!

CORO

¡Desdeñemos a los bebedores
 que temen a la embriaguez!
 ¡Celebremos la juventud,
 y dejemos sitio a los bailarines!

*(Mercutio se lleva a Romeo; les siguen
 Benvolio y sus amigos)*



Maqueta de un decorado para *Romeo y Julieta* de Gounod realizada por Eugène Carpezat probablemente en el año 1867.

DEUXIÈME ACTE *Le jardin de Juliette. À gauche le pavillon*
 SEGUNDO ACTO *habitado por Juliette. Au premier étage, une*
fenêtre avec un balcon. Au fond, une
balustrade dominant d'autres jardins.
Stephano, appuyé contre la balustrade du font,
tient une échelle de corde et aide Roméo à
escalader la balustrade; puis il se retire en
emportant l'échelle.

ROMÉO
(seul)
 O nuit! sous tes ailes obscures abrite-moi!

MERCUTIO
(appelant du dehors)
 Roméo! Roméo!

ROMÉO
 C'est la voix de Mercutio!
 Celui-là se rit des blessures
 qui n'en reçut jamais!

CHOEUR
(Mercutio, Benvolio et leurs amis)
 Mystérieux et sombre,
 Roméo ne nous entend pas!
 L'amour se plaît dans l'ombre,
 puisse l'amour guider ses pas!
(les voix s'éloignent)

ROMÉO
 L'amour!
 oui, son ardeur a troublé tout mon être!
(la fenêtre de Juliette s'éclaire)
 Mais quelle soudaine clarté
 resplendit à cette fenêtre!
 C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté!
 Ah! lève-toi, soleil! fais pâlir les étoiles,
 qui, dans l'azur sans voiles,
 brillent aux firmament.
 Ah! lève-toi! parais! parais!
 astre pur et charmant!
 Elle rêve! elle dénoue
 une boucle de cheveux

Jardín de Julieta, a la izquierda están sus
aposentos y en el primer piso, una ventana
con balcón. Al fondo hay una balaustrada
que se abre a otros jardines, en la que está
apoyado Stephano agarrando una escala de
cuerda por donde, con su ayuda, sube Romeo.
Cuando este llega arriba, Stephano se retira
llevándose la escala.

ROMEO
(solo)
 Noche, cobijame bajo tu oscuro manto!

MERCUCIO
(llamándole desde afuera)
 ¡Romeo! ¡Romeo!

ROMEO
 Es la voz de Mercucio.
 Este se mofa de las heridas
 que nunca ha tenido.

CORO
(Mercucio, Benvolio y sus amigos)
 Romeo no nos escucha
 porque está misterioso y melancólico.
 El amor guía sus pasos y
 este se disfruta en solitario.
(las voces se alejan)

ROMEO
 ¡El amor!
 Sí, su llama ha perturbado todo mi ser.
(la ventana de Julieta se ilumina)
 Pero ¿qué súbita claridad
 ilumina esa ventana?
 Es su belleza que resplandece en la noche.
 Elévate ¡oh! sol
 y haz palidecer a las estrellas,
 que brillan en el azul diáfano del firmamento.
 ¡Elévate! surge ya
 astro puro y encantador.
 Ella deshace un rizo de sus cabellos
 que caprichoso acaricia su mejilla

qui vient caresser sa joue!
 Amour! Amour! porte lui mes vœux!
 Elle parle! qu'elle est belle!
 Ah! je n'ai rien entendu!
 mais ses yeux parlent pour elle,
 et mon cœur a répondu!
 Ah! lève-toi, soleil!, etc.

(La fenêtre s'ouvre. Juliette paraît sur le balcon et s'appuie d'un air mélancolique)

JULIETTE
 Hélas! moi, le hair! haine aveugle et barbare!
 O Roméo! pourquoi ce nom est-il le tien?
 Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
 ou j'abjure le mien.

ROMÉO
(s'avançant)
 Est-il vrai? l'as-tu dit?
 ah! dissipe le doute d'un cœur trop heureux.

JULIETTE
 Qui m'écoute
 et surprend mes secrets dans l'ombre de la nuit?

ROMÉO
 Je n'ose, en me nommant, te dire qui je suis!

JULIETTE
 N'es-tu pas Roméo?

ROMÉO
 Non! je ne veux plus l'être
 si ce nom détesté me sépare de toi!
 Pour t'aimer, laisse-moi renaître
 dans un autre que moi!

JULIETTE
 Ah! tu sais que la nuit te cache mon visage!
 si tes yeux en voyaient la rougeur!
 elle te rendrait témoignage
 de la pureté de mon cœur!
 Adieu les vains détours!

y... sueña.
 Amor anúnciale mis deseos.
 ¡Dice algo! ¡qué hermosa es!
 No la he escuchado, pero no importa,
 sus ojos hablan por ella
 y mi corazón ya le ha respondido.
 Elévate ¡oh! sol, etc.

(se abre la ventana y aparece Julieta que con un aire melancólico se apoya en el balcón)

JULIETA
 ¡Debo aborrecerlo con odio ciego y atroz!
 ¡Romeo! ¿por qué es ese tu nombre?
 Reniega de ese nombre fatal que nos separa,
 o yo renegaré del mío

ROMEO
(acercándose)
 ¿Es cierto lo que has dicho? disipa la duda
 de este corazón que colma la felicidad.

JULIETA
 ¿Quién escucha y sorprende
 mis secretos en la oscuridad de la noche?

ROMEO
 No me atrevo decirte quién soy.

JULIETA
 ¿No eres Romeo?

ROMEO
 No, no quiero serlo más,
 si ese maldito nombre me separa de ti.
 Para amarte, déjame renacer
 como otra persona diferente.

JULIETA
 La noche te oculta mi rostro,
 pero si tus ojos pudieran ver mi rubor,
 con ello tendrías la prueba
 de la pureza de mi corazón.
 ¡Pero dejémonos de rodeos vacuos!

m'aimes-tu?
 je devine ce que tu répondras:
 ne fais pas de serments!
 Phoebé de ses rayons inconstants, j' imagine,
 éclaire le parjure et se rit des amants!
 Cher Roméo! dis-moi loyalement: « je t'aime »!
 Et je te crois! et mon honneur se fie au tien,
 O mon seigneur!
 comme tu peux te fier à moi même!
 N'accuse pas mon coeur, dont tu sais le secret,
 d'être léger pour n'avoir pu se taire,
 mais accuse la nuit, dont la voile indiscret
 a trahi le mystère.

ROMÉO

(avec feu)

Devant Dieu qui m'entend, je t'engage ma foi!

JULIETTE

Écoute! on vient! silence! éloigne-toi!

(Grégoire et les valets entrent en scène avec des lanternes sourdes à la main)

GRÉGOIRE ET LES VALETS

Personne! personne!
 Le page aura fui!
 Au diable on le donne,
 le diable est pour lui!
 Le fourbe, le traître,
 attendait son maître!
 Le destin jaloux
 l'arrache à nos coups!
 Et demain, peut-être,
 il rira de nous!
 Personne! personne! etc.

GERTRUDE

(entrant en scène)

De qui parlez-vous donc?

¿Me amas?

Adivino lo que responderás:

¡no lo jures!

Me imagino que Febo con sus inconstantes
 rayos descubre el perjurio y ríe de los amantes.

Querido Romeo, dime con honestidad: "te amo"
 y te creeré; mi honor se fiará del tuyo.

¡Oh, Señor mío!

¡puedes confiar en mi!

Ya que conoces el secreto, no culpes a mi
 corazón de imprudente por no haber podido
 callar, acusa a la noche, cuya oscuridad
 indiscreta ha traicionado el misterio.

ROMEO

(ardientemente)

¡Ante Dios, que me escucha, me comprometo!

JULIETA

¡Escucha, alguien viene, silencio! ¡Aléjate!

(Gregorio y los criados entran en escena con faroles apagados en la mano)

GREGORIO Y LOS CRIADOS

¡Nadie! ¡No hay nadie!
 El paje habrá huido.
 ¡Que se vaya al infierno,
 que se lo lleve el diablo!
 El pérfido y traidor
 esperaba a su amo,
 pero el destino celoso
 nos lo ha arrancado de las manos
 y seguramente mañana
 se burlará de nosotros.
 ¡Nadie! ¡No hay nadie! etc.

GERTRUDIS

(entrando en escena)

¿De quién hablabais?

GRÉGOIRE
D'un page des Montaigus!
Maître et valet en passant notre seuil
ont osé faire outrage au seigneur Capulet!

GERTRUDE
Vous moquez-vous?

GRÉGOIRE
Non! sur ma tête!
Un des Montaigus s'est permis
de venir avec ses amis
à notre fenêtré!

GERTRUDE
Un Montaigu!

GRÉGOIRE
Un Montaigu!

CHOEUR
(avec malice)
Est-ce pour vos beaux jeux
que le traître est venu?

GERTRUDE
Qu'il vienne encore! et sur ma vie,
je vous le ferai marcher droit, si droit
qu'il n'aura pas envie de recommencer!

GRÉGOIRE
On vous croit!

CHOEUR
(riant)
Pour cela, nourrice, on vous croit!
Bonne nuit, charmante nourrice,
joignez la grâce à vos vertus!
Que le ciel vous bénisse
et confonde les Montaigus!
(Grégoire et les valets s'éloignent)

GERTRUDE
Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge
de ces coquins!

GREGORIO
¡De un paje de los Montesco!
Amo y criado han traspasado nuestro umbral
ultrajando con ello a nuestro Señor Capuleto

GERTRUDIS
¿Os burláis?

GREGORIO
¡No, os lo juro!
Un Montesco se ha atrevido
aventurarse con sus amigos
hasta nuestras propias ventanas.

GERTRUDIS
¡Un Montesco!

GREGORIO
¡Un Montesco!

CORO
(con malicia)
¿Se habrá sentido atraído el pérfido
por vuestros hermosos ojos?

GERTRUDIS
¡Que se atreva a venir y os juro
que lo podré derecho, tan derecho
que se le quitarán las ganas de volver!

GREGORIO
¡Os creemos!

CORO
(riendo)
¡Por supuesto que os creemos, nodriza!
Buenas noches, encantadora nodriza,
la distinción es una de vuestras virtudes.
¡Que el cielo os bendiga
y confunda a los Montesco!
(Gregorio y los criados se alejan)

GERTRUDIS
¡Bendito sea el bastón que tarde o temprano
sirva para vengarme de estos pícaros!

JULIETTE

(paraissant sur le seuil du pavillon)

C'est toi, Gertrude?

GERTRUDE

Oui, mon bel ange!

À cette heure comment ne reposez-vous pas?

JULIETTE

Je t'attendais!

GERTRUDE

Rentrons!

JULIETTE

Ne gronde pas!

(jette un regard autour d'elle et rentre dans le pavillon suivie de Gertrude.

Roméo réapparaît)

ROMÉO

Ô nuit divine! je t'implore,
laisse mon coeur à ce rêve enchanté!

Je crains de m'éveiller et n'ose croire encore
à sa réalité!

JULIETTE

(reparaissant sur le seuil, à demi-voix)

Roméo!

ROMÉO

(se retournant)

Douce amie!

JULIETTE

(l'arrêtant du geste et toujours sur le seuil)

Un seul mot puis adieu!

Quelqu'un ira demain te trouver!

(solemnellement)

sur ton âme!

Si tu me veux pour femme,
fais-moi dire quel jour,
à quelle heure, en ce lieu,
sous le regard de Dieu

JULIETA

(apareciendo en el umbral de la mansión)

¿Eres tú, Gertrudis?

GERTRUDIS

¡Sí, mi hermoso ángel! ¿cómo es que no
estáis descansando ya a esta hora?

JULIETA

Te esperaba.

GERTRUDIS

Entremos.

JULIETA

¡No gruñas!

(echa una mirada a su alrededor y entra en la mansión seguida de Gertrudis.

Romeo reaparece)

ROMEO

¡Oh! noche divina, te suplico que mi
corazón no abandone este sueño mágico.
Temo despertarme y que esto
no sea real.

JULIETA

(reapareciendo en el umbral y en voz baja)

¡Romeo!

ROMEO

(volviéndose)

¡Dulce compañera!

JULIETA

(deteniéndolo con un gesto, en el umbral)

Una sola palabra y luego me despido.

Alguien irá a buscarte mañana.

(solemnemente)

¡Por tu alma!

Si me quieres por esposa,
hazme saber el día,
la hora y el lugar
en que nuestra unión quedará bendecida

notre union sera bénie!
 Alors, ô mon seigneur! sois mon unique loi;
 Je te livre ma vie entière,
 et je renie
 tout ce qui n'est pas toi!
 Mais! si ta tendresse
 ne veut de moi que de folles amours,
 Ah! je t'en conjure alors,
 par cette heure d'ivresse,
 ne me revois plus!
 et me laisse à la douleur
 qui remplira mes jours!

ROMÉO

(à genoux devant Juliette)
 Ah! je te l'ai dit, je t'adore!
 Dissipe ma nuit! sois l'aurore
 où va mon coeur, où vont mes yeux!
 Dispose en reine, dispose de ma vie,
 verse à mon âme inassouvie
 toute la lumière des cieux!

GERTRUDE

(au dehors)
 Juliette!

JULIETTE

On m'appelle!

ROMÉO

(se relevant et saisissant la main de Juliette)
 Ah déjà!

JULIETTE

Pars! je tremble que l'on nous voie ensemble!

GERTRUDE

Juliette!

JULIETTE

Je viens!

ROMÉO

Écoute-moi!

a los ojos de Dios.

¡Oh, señor! esta es mi única condición,
 te daré mi vida entera
 y renuncio
 a todo lo que no seas tú.
 Pero si tu afecto
 es solo fruto de la frivolidad,
 entonces te insto
 a que, tras este momento de pasión,
 no vuelvas a verme
 y me abandones al dolor
 que colmará mis días.

ROMEO

(arrodillado delante de Julieta)
 Ya te lo he dicho: te adoro.
 Disipa mi oscuridad y conviértete en el alba
 que ilumine mi corazón y mis ojos.
 Dispón de mi vida como una soberana
 y sacia mi ávida alma
 con toda la luz del cielo.

GERTRUDIS

(desde fuera)
 ¡Julieta!

JULIETA

¡Me llaman!

ROMEO

(levantándose y cogiendo la mano de Julieta)
 ¡¿Ya?!

JULIETA

¡Vete! Temo que nos vea juntos.

GERTRUDIS

¡Julieta!

JULIETA

¡Voy!

ROMEO

¡Escúchame!

JULIETTE
Plus bas!

JULIETA
¡Más bajo!

ROMÉO
(attirant Juliette à lui)
non, non, on ne t'appelle pas!

ROMEO
(acercándose a Julieta)
¡no, no, no te llaman!

JULIETTE
plus bas, parle plus bas!

JULIETA
¡más bajo, habla más bajo!

ROMÉO
Ah! ne fuis pas encore!
Laisse ma main s'oublier dans ta main!

ROMEO
¡Ah, no huyas aún!
Deja que mi mano se abandone en la tuya.

JULIETTE
Ah! l'on peut nous surprendre!
Laisse ma main s'échapper de ta main! Adieu!

JULIETA
¡Ah, pueden descubrirnos!
Deja que mi mano se suelte de la tuya. ¡Adiós!

ROMÉO
Adieu!

ROMEO
¡Adiós!

JULIETTE
Adieu!.

JULIETA
¡Adiós!.

ROMÉO ET JULIETTE
De cet adieu si douce est la tristesse,
que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

ROMEO Y JULIETA
Este adiós tan dulce me produce tristeza,
aunque mi despedida solo sea hasta mañana.

JULIETTE
Maintenant, je t'en supplie, pars!

JULIETA
Ahora, te lo suplico ¡vete!

ROMÉO
Ah! cruelle!

ROMEO
No seas cruel.

JULIETTE
Pourquoi te rappelais-je? ô folie!
À peine es-tu près de moi,
que soudain mon coeur l'oublie!
Je te voudrais parti!
pas trop loin cependant,
comme un oiseau captif
que la main d'un enfant
tient enchaîné d'un fil de soie,
À peine vole-t-il, dans l'espace emporté,

JULIETA
¿Por qué te he vuelto a llamar? ¡Oh, locura!
Cuando estás a mi lado
mi corazón se olvida de todo.
Quisiera que te fueras
pero no muy lejos.
Como un pájaro que un niño
tiene atado a su mano
con un hilo de seda,
nada más alzar el vuelo,

que l'enfant le ramène avec des cris de joie,
tant son amour jaloux lui plaint la liberté!

ROMÉO

Ah! ne fuis pas encore!

JULIETTE

Hélas! il le faut!

ROMÉO

Non! ne fuis pas encore!

JULIETTE

Hélas! Il le faut! Adieu!

ROMÉO

Adieu!

ROMÉO ET JULIETTE

Adieu! De cet adieu si douce est la tristesse,
que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

JULIETTE

Adieu mille fois!

*(elle échappe des bras de Roméo
et rentre dans le pavillon)*

ROMÉO

(seul)

Va! repose en paix! Sommeille!

Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermeille
doucement vienne se poser!

Et murmurant encore: je t'aime! à ton oreille
que la brise des nuits te porte en ce baiser!

(il s'éloigne)

el niño lo recupera contento,
su amor tan celoso le niega la libertad.

ROMEO

No te vayas aún.

JULIETA

No queda más remedio.

ROMEO

No te vayas aún.

JULIETA

No queda más remedio. ¡Adiós!

ROMEO

¡Adiós!

ROMEO Y JULIETA

Este adiós tan dulce me produce tristeza,
aunque mi despedida solo sea hasta mañana.

JULIETA

¡Adiós mil veces!

*(escapa de los brazos de Romeo
y entra en la mansión)*

ROMEO

(solo)

Ve, descansa en paz, duerme,

que una sonrisa infantil se pose
suave sobre tus labios encarnados

y que la brisa de la noche, murmurando
"te amo" al oído, te lleve este beso.

(se aleja)

TROISIÈME ACTE PREMIER TABLEAU
 TERCER ACTO *La cellule de Frère Laurent*

ROMÉO
 Mon père! Dieu vous garde!

FRÈRE LAURENT
 Eh! quoi! le jour à peine
 se lève, et le sommeil te fuit?
 Quel transport vers moi te conduit?
 Quel amoureux souci t'amène?

ROMÉO
 Vous l'avez deviné, mon père, c'est l'amour!

FRÈRE LAURENT
 L'amour! encore l'indigne Rosaline?

ROMÉO
 Quel nom prononcez-vous? je ne le connais pas!
 L'oeil des élus, s'ouvrant à la clarté divine,
 se souvient-il encore des ombres d'ici bas?
 Aime-t'on Rosaline, ayant vu Juliette?

FRÈRE LAURENT
 Quoi? Juliette Capulet?

ROMÉO
 La voici!

(Juliette paraît suivie de Gertrude)

JULIETTE
(s'élançant dans les bras de Roméo)
 Roméo!

ROMÉO
 Mon âme t'appelait!
 Je te vois! ma bouche est muette!

JULIETTE
(à Frère Laurent)
 Mon père,
 voici mon époux!

PRIMER CUADRO
La celda del Fray Lorenzo

ROMEO
 Dios os guarde, padre.

FRAY LORENZO
 ¿Que? ¿A penas si ha amanecido
 y ya te ha abandonado el sueño?
 ¿Por qué has venido a mi?
 ¿Qué preocupación amorosa te trae?

ROMEO
 Lo habéis adivinado, padre, es el amor.

FRAY LORENZO
 ¡El amor! ¿otra vez por la indigna Rosalina?

ROMEO
 No se a quien os referís, no la conozco.
 Los ojos de los elegidos que ven la luz divina
 ¿se acuerdan de las sombras de este mundo?
 ¿Amar a Rosalina, después de ver a Julieta?

FRAY LORENZO
 ¿Quién, Julieta Capuleto?

ROMEO
 ¡Hela aquí!

(Aparece Julieta seguida de Gertrudis)

JULIETA
(arrojándose a los brazos de Romeo)
 ¡Romeo!

ROMEO
 Mi corazón te llamaba
 pero al verte callan mis labios.

JULIETA
(a Fray Lorenzo)
 Padre,
 este es mi esposo.

Vous connaissez ce coeur que je lui donne!
À son amour je m'abandonne;
devant le ciel unissez-vous!

FRÈRE LAURENT

Oui! dussé-je affronter une aveugle colère,
je vous prêterai mon secours;
puisse de vos maisons la haine séculaire
s'éteindre en vos jeunes amours!

ROMÉO

(à Gertrude)

Toi, veille au dehors!

(Gertrude sort)

FRÈRE LAURENT

Témoin de vos promesses,
gardien de vos tendresses
que le Seigneur soit avec vous!
À genoux! à genoux!
Dieu, qui fis l'homme à ton image,
et de sa chair et de son sang créa la femme,
et, l'unissant à l'homme par le mariage
consacras du haut de Sion
leur inséparable union:
regarde d'un oeil favorable
ta créature misérable
qui se prosterne devant toi!

ROMÉO ET JULIETTE

Seigneur! nous promettons d'obéir à ta loi.

FRÈRE LAURENT

Entends ma prière fervente!
fais que le joug de ta servante
soit un joug d'amour et de paix!
Que la vertu soit sa richesse,
que pour soutenir sa faiblesse
elle arme son coeur du devoir!

ROMÉO ET JULIETTE

Seigneur, sois mon appui, sois mon espoir!

Vos conocéis el corazón que le doy.
A su amor me entrego,
unidos ante el cielo.

FRAY LORENZO

Si, aunque me enfrente a la ciega ira,
os ayudaré,
que el ancestral odio entre vuestras familias
se extinga con vuestro joven amor.

ROMEO

(a Gertrudis)

¡Vigila fuera!

(sale Gertrudis)

FRAY LORENZO

Testigo de vuestras promesas,
guardián de vuestro afecto
que el Señor esté con vosotros.
¡Arrodillaos!
Dios, hiciste el hombre a tu imagen
y de su carne y su sangre creaste a la mujer,
uniéndola al hombre en matrimonio,
consagraste su unión inseparable
desde la cima de Sión,
mira con ojo misericordioso
a esta miserable criatura
que se prostra ante ti.

ROMEO Y JULIETA

Señor prometemos obedecer tu ley.

FRAY LORENZO

Escucha mi ferviente plegaria,
haz que el yugo de tu sierva
sea de amor y de paz.
Que la virtud sea su riqueza,
que para superar su debilidad
llene su corazón con el deber.

ROMEO Y JULIETA

Señor, sé mi apoyo y mi esperanza.

FRÈRE LAURENT

Que la vieillesse heureuse voie
leurs enfants marchant dans ta voie,
et les enfants de leurs enfants!

ROMÉO ET JULIETTE

Seigneur! du noir péché
c'est toi qui nous défends!

FRÈRE LAURENT

Que ce couple chaste et fidèle,
uni dans la vie éternelle,
parvienne au royaume des cieux!

ROMÉO ET JULIETTE

Seigneur! sur notre amour
daigne abaisser les yeux!

FRÈRE LAURENT

(à Roméo)
Roméo! tu choisis Juliette pour femme?

ROMÉO

Oui, mon père!

FRÈRE LAURENT

(à Juliette)
Tu prends Roméo pour époux?

JULIETTE

Oui, mon père!

(Ils échangent leurs anneau)

FRÈRE LAURENT

Devant Dieu, qui lit dans votre âme,
je vous unis! Relevez-vous!

(ils se relèvent. Gertrude rentre)

JULIETTE, GERTRUDE, ROMÉO

ET FRÈRE LAURENT

Ô pur bonheur! Ô joie immense!
Le ciel même a reçu nos serments amoureux!

FRAY LORENZO

Que su vejez dichosa vea
a sus hijos y a los hijos de sus hijos
caminando por tu senda.

ROMEO Y JULIETA

Señor, eres tu quien nos protege
del oscuro pecado.

FRAY LORENZO

Que esta pareja casta y fiel,
unida en la vida eterna,
consiga entrar en el reino de los cielos.

ROMEO Y JULIETA

Señor, dignate posar tus ojos
sobre nuestro amor.

FRAY LORENZO

(a Romeo)
Romeo ¿quieres a Julieta por esposa?

ROMEO

Sí, padre.

FRAY LORENZO

(a Julieta)
¿Tomas a Romeo por esposo?

JULIETA

Sí, padre

(intercambian sus anillos)

FRAY LORENZO

Ante Dios, que ve en vuestros corazones,
os uno en matrimonio. ¡Levantaos!

(se levantan. Entra Gertrudis)

JULIETA, GERTRUDIS, ROMEO

Y FRAY LORENZO

Felicidad y alegría inmensa.
El cielo ha recibido nuestros votos de amor

Dieu de bonté! Dieu de clémence!
sois béni par deux coeurs heureux!

*(Roméo et Juliette se séparent. Juliette sort
avec Gertrude et Roméo avec Frère Laurent)*

DEUXIÈME TABLEAU

Une rue, a gauche la maison des Capulets

STÉPHANE

(seul)

Depuis hier je cherche en vain mon maître!
(regardant le balcon de la maison de Capulet)
Est-il encore chez vous, Mes seigneurs Capulets?
(arrogant)

Voyons un peu si vos dignes valets
à ma voix ce matin oseront reparaitre!
(il fait mine de pincer la guitare sur son épée)

Que fais-tu, blanche tourterelle,
dans ce nid de vautours?

Quelque jour, déployant ton aile,
tu suivras les amours!

Aux vautours, il faut la bataille,
pour frapper d'estoc et de taille,
leurs becs sont aiguisés!

Laisse là ces oiseaux de proie,
tourterelle qui fais ta joie
des amoureux baisers!

Gardez bien la belle!

qui vivrà vedrà!

Votre tourterelle

vous échappera!

Un ramier, loin du vert bocage,
par l'amour attiré,

à l'entour de ce nid sauvage
a, je crois, soupiré!

Les vautours sont à la curée,
leurs chansons, qui fuit Cythérée,
résonnent à grand bruit!

Cependant, en leur douce ivresse
nos amants content leur tendresse
aux astres de la nuit!

Gardez bien la belle, etc.

Ah! ah! voici nos gens!

Dios de la bondad y de la clemencia,
dos corazones felices te bendicen.

*(Romeo y Julieta se separan. Julieta sale
con Gertrudis y Romeo con Fray Lorenzo)*

SEGUNDO CUADRO

Una calle, a la izquierda la casa de Capuleto

STEPHANO

(solo)

En vano busco a mi señor desde ayer
(mirando el balcón de la mansión de Capuleto)
¿Está aún en vuestra casa, señores Capuletos?
(con arrogancia)

Veamos si vuestros nobles sirvientes
se atreven a salir esta mañana al oír mi voz,
(hace como que toca la guitarra en su espada)

¿Qué haces, blanca tortolita,
en este nido de buitres?

Algún día, desplegando tus alas,
seguirás al amor.

Siempre se está en lucha contra los buitres
pues tienen los picos afilados
prestos al tajo y a la estocada.

Abandona a esos pájaros de presa,
tortolita que te deleitas
en amorosos besos.

Cuidadla bien,

quien viva lo verá,

vuestra tortolita

se os escapará.

Un palomo, lejos de la verde espesura,
por el amor ha sido atraído

y en este nido salvaje se aventura
buscando a la que ansía.

Los buitres están enfrascados en sus riñas y
sus graznidos, cual orgía de Citerea,
resuenan con estruendo.

Mientras los amantes,

en su dulce embriaguez,

cuentan su amor a los astros nocturnos.

Cuidadla bien, etc.

¡Aquí llega esa gente!

GRÉGOIRE

Qui diable à notre porte
s'en vient roucouler de la sorte?

STÉPHANE

(à part, en riant)
La chanson leur déplaît!

GRÉGOIRE

(aux autres valets)
Eh! parbleu! N'est-ce point
celui que nous chassions hier la dague au poing?

LES VALETS

C'est lui-même! l'audace est forte!

STÉPHANE

Gardez bien la belle, etc.

GRÉGOIRE

Est-ce pour nous narguer, mon jeune camarade,
que vous nous régalez de cette sérénade?

STÉPHANE

J'aime la musique!

GRÉGOIRE

C'est clair, c'est clair,
on t'aura sur le dos, en pareille équipée,
cassé ta guitare, mon cher!

STÉPHANE

Pour guitare, j'ai mon épée,
et j'en sais jouer plus d'un air!

GRÉGOIRE

Ah! pardieu! pour cette musique
on peut te donner la réplique!

STÉPHANE

(dégainant)
Viens donc en prendre une leçon!

GREGORIO

¿Quién diablos llega a nuestra puerta
a arrullar de esa manera?

STEPHANO

(aparte, riendo)
No les gusta mi canción.

GREGORIO

(a los demás criados)
¡Pardiez! ¿No es este
al que perseguíamos ayer daga en mano?

LOS CRIADOS

El mismo. ¡Que imprudente!

STEPHANO

Cuidadla bien, etc.

GREGORIO

¿Es para provocarnos, jovencito,
que nos obsequiáis con esta serenata?

STEPHANO

Me gusta la música.

GREGORIO

Esta claro, querido,
que en semejante situación te habrán roto
la guitarra sobre el lomo

STEPHANO

Mi espada tengo por guitarra
y con ella sé tocar más de un pieza.

GREGORIO

¡Pardiez! a esa música
te podemos responder.

STEPHANO

(desenvainando)
¡Ven y te daré una lección!

GRÉGOIRE
(*dégainant*)
En garde!

LES VALETS
(*riant*)
Écoutons leur chanson.
Quelle rage! Vertu Dieu!
Bon courage et franc jeu!
Voyez comme cet enfant
contre un homme se défend!
Fine lame, sur mon âme!
Il se bat en soldat!

(*Mercutio et Benvolio entrent en scène*)

MERCUTIO
(*indigne*)
Attaquer un enfant! morbleu!
c'est une honte digne des Capulets!
(*il tire l'épée et se jette entre les combattants*)
Tels maîtres, tels valets!

(*Tybalt, suivi de Paris et de quelques amis,
entre en scène et relève l'injure*)

TYBALT
(*insolent*)
Vous avez la parole prompte, monsieur!

MERCUTIO
Moins prompte que le bras!

TYBALT
C'est ce qu'il faudrait voir!

MERCUTIO
C'est ce que tu verras!

(*Mercutio et Tybalt croisent le fer; au même
instant Roméo accourt et se précipite entre eux*)

ROMÉO
Arrêtez!

GREGORIO
(*desenvainando*)
¡En guardia!

LOS CRIADOS
(*riendo*)
Escuchemos su canción
¡Bendito Dios, qué furia!
¡Tiene coraje y lucha con ganas!
Mirad como se defiende
el muchacho contra un hombre.
Es un buen espadachín
y se bate como un soldado

(*Mercucio y Benvolio entran en escena*)

MERCUCIO
(*indignado*)
¡Atacar a un muchacho! ¡pardiez!
¡Es una vergüenza propia de los Capuleto!
(*tira de su espada y se mete en la pelea*)
¡Igual que sus señores son los criados!

(*Llegan Teobaldo y Paris seguidos de
algunos amigos y recogen la afrenta*)

TEOBALDO
(*con insolencia*)
¡Tenéis la lengua ligera, señor!

MERCUCIO
¡No tanto como el brazo!

TEOBALDO
¡Eso habría que verlo!

MERCUCIO
¡Si, lo verás!

(*Mercucio y Teobaldo se baten pero cuando
llega Romeo se interpone entre ellos*)

ROMEO
¡Deteneos!

MERCUTIO

Roméo!

TYBALT

(Vindicatif)

Roméo! son démon me l'amène!

(à Mercutio, avec une politesse ironique)

Permettez, que sur vous je lui donne le pas!

(à Roméo, avec hauteur)

Allons! vil Montaigu!

flamberge au vent ! dégaine!

Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison,

c'est toi qui vas porter la peine

de cette indigne trahison!

Toi dont la bouche maudite

à Juliette interdite

osa, je crois, parler tout bas,

(avec mépris)

écoute le seul mot que m'inspire ma haine!

Tu n'es qu'un lâche!

(Roméo porte vivement la main à son épée.

Après un moment d'hésitation il la renforce dans le fourreau)

ROMÉO

(contenu et digne)

Allons! tu ne me connais pas, Tybalt,

et ton insulte est vaine!

J'ai dans le coeur des raisons de t'aimer,

qui malgré moi me viennent désarmer.

Je ne suis pas lâche! Adieu!

(il fait un pas pour s'éloigner)

TYBALT

Tu crois peut-être

obtenir le pardon de tes offenses? traître!

ROMÉO

Je ne t'ai jamais offensé, Tybalt;

des haines le temps est passé!

MERCUCIO

¡Romeo!

TEOBALDO

(vengativo)

¡Romeo! me lo traen sus demonios.

(a Mercucio, con un tono irónico)

Permitidme que le de preferencia.

(a Romeo, con altivez)

¡Vamos, vil Montesco,

desenvaina tu espada!

¡Tú, que nos has insultado hasta en nuestra

propia casa, pagarás

por esta indigna traición!

¡Tú, cuya boca maldita,

prohibida a Julieta

osaste hablarle al oído,

(con desprecio)

escucha la única palabra que me inspira el odio!

¡No eres más que un cobarde!

(Romeo lleva su mano a la espada, luego,

tras un momento de vacilación, la deja en la funda)

ROMEO

(contenido y digno)

¡Vamos! tú no me conoces, Teobaldo

y tus insultos son en vano.

A pesar de mi mismo

tengo razones para estimarte.

No soy un cobarde. ¡Adiós!

(da un paso para alejarse)

TEOBALDO

¿Crees que se pueden

perdonar tus ofensas? ¡traidor!

ROMEO

Nunca te he ofendido, Teobaldo,

el tiempo del odio ha pasado.

MERCUTIO

Tu souffriras ce nom de lâche,
Ô Roméo! T'ai-je entendu?
Eh bien, donc! si ton bras doit faillir à sa tâche,
c'est à moi désormais que l'honneur en est dû!

ROMÉO

Mercutio! je t'en conjure!

MERCUTIO

Non! je vengerai ton injure!
Misérable Tybalt! en garde, et défends-toi!

TYBALT

Je suis à toi!

ROMÉO

Écoute-moi!

MERCUTIO

Non, laisse-moi!

CHŒUR

Bien sur ma foi! En lui j'ai foi!

STÉPHANE, BENVOLIO, MERCUTIO

CHŒUR

Capulets! Capulets! race immonde!
Frémissez de terreur!
et que l'enfer seconde
ma/sa haine et ma/sa fureur!

TYBALT, PÂRIS, GRÉGOIRE,

CHŒUR

Montaigus! Montaigus! race immonde!
Frémissez de terreur!
et que l'enfer seconde
ma/sa haine et ma/sa fureur!

ROMÉO

Haine, haine, en malheurs féconde!
dois-tu toujours par ta fureur
donner au monde un spectacle d'horreur?

MERCUCIO

Vas a permitir que te llamen cobarde.
¿Te he entendido bien, Romeo?
¡Bien, entonces, si tu brazo flaquea,
seré yo ahora quien haga los honores!

ROMEO

¡Mercucio, te lo suplico!

MERCUCIO

¡No! Yo vengaré el insulto
¡Miserable Teobaldo, en guardia, defiéndete!

TEOBALDO

¡Ya voy!

ROMEO

¡Escúchame!

MERCUCIO

¡No, déjame!

CORO

¡Por mi fe, en él confío!

STEPHANO, BENVOLIO, MERCUCIO,

CORO

¡Capuletos, Capuletos inmunda estirpe,
temblad de miedo
pues el infierno secundará
mi/su odio y mi/su furia!

TEOBALDO, PARIS, GREGORIO,

CORO

¡Montescos, Montescos inmunda estirpe,
temblad de miedo
pues el infierno secundará
mi/su odio y mi/su furia!

ROMEO

¡El odio es la eterna desgracia!
¿Debes siempre mostrarle al mundo
tu colérica y horrorosa imagen?

(Tybalt et Mercutio croisent le fer)

MERCUTIO
Ah! blessé!

ROMÉO
Blessé!

MERCUTIO
Que le diable soit de vos deux maisons!
Pourquoi te jeter entre nous?

ROMÉO
Ô sort impitoyable!
(à ses amis)
Secourez-le!

MERCUTIO
(chancelant)
Soutenez-moi!

(on emporte Mercutio qui succombe. Roméo, après l'avoir suivi des yeux pendant quelques instants, redescend la scène et, s'abandonnant tout entier à sa rage, il s'écrie)

ROMÉO
Ah! maintenant remonte au ciel
prudence infâme!
Et toi, fureur à l'oeil de flamme,
sois de mon coeur l'unique loi!
(tirant son épée)
Tybalt! il n'est ici d'autre lâche que toi!
(ils croisent le fer)
À toi!

(Tybalt est touché et chancelle; Capulet entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras. On cesse de se battre)

CAPULET
Grand Dieu! Tybalt!

(Teobaldo y Mercucio se enfrentan)

MERCUCIO
¡Estoy herido!

ROMEO
¡Herido!

MERCUCIO
¡Que vuestras familias se vayan al diablo!
¿Por qué te interpusiste?

ROMEO
¡Oh, sino despiadado!
(a sus amigos)
¡Socorredle!

MERCUCIO
(tambaleándose)
¡Sostenedme!

(Mercucio muere mientras se lo llevan. Romeo, que lo ha seguido un instante con la mirada, vuelve a escena y, dejándose llevar por la ira, grita)

ROMEO
¡Ah, ahora vuelve al cielo
prudencia infame,
que la furia con ojos en llama
sea la única que guíe mi corazón!
(desenvainado su espada)
¡Teobaldo, aquí tu eres el único cobarde!
(empiezan a batirse)
¡Voy por ti!

(Teobaldo es tocado y se tambalea, en ese momento llega Capuleto, corre hacia él y lo sostiene en sus brazos. Cesa el duelo)

CAPULETO
¡Dios todopoderoso, Teobaldo!

BENVOLIO

(à Roméo)

Sa blessure est mortelle!
fuis sans perdre un instant!

ROMÉO

(à part)

Ah! qu'ai-je fait? moi! fuir! maudit par elle!

BENVOLIO

C'est la mort qui t'attend!

ROMÉO

(avec désespoir)

Qu'elle vienne donc, je l'appelle!

TYBALT

(à Capulet d'une voix expirante)

Un dernier mot! est sur votre âme,
exaucez-moi!

CAPULET

(solemnellement)

Tu seras obéis, je t'en donne ma foi!

(une foule de bourgeois a envahi la scène)

CHOEUR

Qu'est-ce donc? c'est Tybalt! Il meurt!

CAPULET

(à Tybalt)

Reviens à toi!

ROMÉO, STÉPHANE, BENVOLIO,

PÂRIS, GRÉGOIRE, CHOEUR

Ô jour de deuil! ô jour de larmes!

Un aveugle courroux!
ensanglante nos armes!
et le malheur plane sur nous!

(on entend des fanfares)

CHOEUR

Le Duc!

BENVOLIO

(à Roméo)

¡Su herida es mortal,
huye sin perder un instante!

ROMEO

(aparte)

¿Qué he hecho? Huir, maldito por ella.

BENVOLIO

Te espera la muerte

ROMEO

(con desesperación)

Que venga, yo la llamo.

TEOBALDO

(à Capuleto, con un hilo de voz)

Un último deseo y por mi alma,
escuchadme.

CAPULETO

(con solemnidad)

Se te concederá, te doy mi palabra.

(llega un grupo de burgueses)

CORO

¿Qué ha sucedido? es Teobaldo. Se muere.

CAPULETO

(à Teobaldo)

Vuelve en ti.

ROMEO, STEPHANO, BENVOLIO,

PARIS, GREGORIO, CORO

¡Oh! día de duelo, día de llanto,
la ciega cólera
mancha de sangre nuestras armas
y la desgracia se abate sobre nosotros.

(se oyen una fanfarria)

CORO

¡El Duque!

(le Duc entre en scène suivi de son cortège de gentilshommes et de pages portant des torches. Capulet se tourne vers le Duc)

CAPULET
Justice!

TOUS LES CAPULETS
Justice!

CAPULET
(montrant le corps de Tybalt)
C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo!

ROMÉO
Il avait le premier, frappé Mercutio!
J'ai vengé mon ami,
que mon sort s'accomplisse!

TOUS
Justice!

LE DUC
Eh quoi? toujours du sang!
de vos coeurs inhumains,
rien ne pourra calmer les fureurs criminelles!
Rien ne fera tomber les armes de vos mains,
et je serai moi-même atteint par vos querelles!
(à Roméo)
Selon nos lois, ton crime a mérité la mort,
mais tu n'est pas l'agresseur.
Je t'exile!

ROMÉO
Ciel!

LE DUC
(aux autres)
Et vous, dont la haine en prétextes fertile
entretient la discorde et l'effroi dans la ville,
prêtez tous devant moi le serment solennel
d'obéissance aux lois et du prince et du ciel!

(el Duque llega seguido de su sequito de caballeros y de pajes llevando antorchas. Capuleto se vuelve hacia el Duque)

CAPULETO
¡Justicia!

TODOS LOS CAPULETO
¡Justicia!

CAPULETO
(señalando el cuerpo de Teobaldo)
Es Teobaldo, mi sobrino, asesinado por Romeo.

ROMEO
Él abatió primero a Mercucio,
he vengado a mi amigo,
que se cumpla mi destino.

TODOS
¡Justicia!

EL DUQUE
¿Qué es esto? ¡siempre la sangre!
Nada calmará las ansias criminales
de vuestros corazones rencorosos.
Nada os hará abandonar las armas
y hasta yo seré victima de vuestras disputas.
(a Romeo)
Según nuestras leyes, tu crimen se castiga
con la muerte, pero como tú no has sido
el agresor, te condeno al exilio.

ROMEO
¡Cielos!

EL DUQUE
(a los otros)
Y vosotros, cuyo odio, fértil en pretextos,
incita a la discordia y al pánico en la ciudad,
prestad ante mí el juramento solemne de
obediencia a las leyes del príncipe y del cielo.

ROMÉO

Ah! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon coeur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
tu mets le comble à ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
tous les espoirs et tous les voeux de mon coeur!

LE DUC

Ah! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
je vois couler et mon sang et le leur!
Trop juste arrêt où s'émeussent leurs armes,
tu viens trop tard en ce jour de malheur!
En la noyant dans le sang et les larmes
c'est la cité que l'on frappe en mon coeur!

CAPULET

Ah! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon coeur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
tu mets le comble à ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
tous les espoirs, tous les voeux de mon coeur!

STÉPHANE, CHŒUR DE FEMMES

Ah! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon coeur se brise éperdu de douleur!
Trop juste arrêt où s'émeussent leurs armes,
tu viens trop tard en ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
avec les lois, la patrie et l'honneur!

BENVOLIO, CHŒUR D'HOMMES.

Ah! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon coeur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
tu mets le comble à ce jour de malheur!
Non! nos coeurs dans le sang et les larmes,
n'oublieront pas le devoir et l'honneur!

LE DUC

Tu quitteras le ville dès ce soir.

ROMEO

Día de duelo, de horror y consternación,
mi corazón se desgarró afligido por el dolor.
Muy tarde nos desarma esta injusta sentencia
que pone fin a este día aciago.
Veo todas las esperanzas y deseos de mi
corazón perecer entre la sangre y las lágrimas.

EL DUQUE

Día de duelo, de horror y consternación,
en el que veo como se derrama nuestra sangre.
La justa sentencia dictada para reducir sus
armas, ha llegado tarde en este día aciago.
Mi corazón está afligido viendo a la ciudad
ahogada en sangre y en lágrimas.

CAPULETO

Día de duelo, de horror y consternación,
mi corazón se desgarró afligido por el dolor.
Muy tarde nos desarma esta injusta sentencia
que pone fin a este día aciago.
Veo perecer entre sangre y lágrimas
todas las esperanza y deseos de mi corazón.

STEPHANO, CORO DE MUJERES

Día de duelo, de horror y consternación,
mi corazón se desgarró afligido por el dolor.
La justa sentencia dictada para reducir sus
armas, ha llegado tarde en este día aciago.
Veo perecer las leyes, la patria y el honor
ahogadas en sangre y en lágrimas.

BENVOLIO, CORO DE HOMBRES

Día de duelo, de horror y consternación,
mi corazón se desgarró afligido por el dolor.
Muy tarde nos desarma esta injusta sentencia
que pone fin a este día aciago.
Pero aunque nuestro corazón esté desgarrado
y afligido no faltará al deber ni al honor.

EL DUQUE

Abandonarás la ciudad al anochecer.

ROMÉO

(pour lui-même)

Ô désespoir! l'exil! l'exil!

Non! je mourrai mais je veux la revoir!

CAPULET ET CHOEUR

La paix? Non! jamais!

ROMEO

(para sí)

¡El exilio, que desesperación!

¡No! moriré pero quiero volver a verla.

CAPULETO Y CORO

¿La paz? ¡No! ¡Jamás!



Romeo and Juliet (1884)

lámina de Sir Francis Dicksee
(1853-1928).



Varias instantáneas de Ismael Jordi,
Romeo, durante los ensayos.



QUATRIÈME ACTE PREMIER TABLEAU
 CUARTO ACTO *La chambre de Juliette. Il fait encore nuit.
 La scène est éclairée par un flambeau.
 Juliette est assise; Roméo est à ses pieds.*

JULIETTE
 Va! je t'ai pardonné, Tybalt voulait ta mort!
 s'il n'avait succombé, tu succombais toi-même!
 loin de moi la douleur! loin de moi le remords!
 il te haïssait et je t'aime!

ROMÉO
 Ah! redis-le, ce mot si doux!

JULIETTE
 Je t'aime, ô Roméo! je t'aime, ô mon époux!

ROMÉO ET JULIETTE
 Nuit d'hyménée! ô douce nuit d'amour!
 La destinée m'enchaîne à toi sans retour.
 Ô volupté de vivre!
 ô charmes tout puissants!
 ton doux regard m'enivre,
 ta voix ravit mes sens!
 Sous tes baisers de flamme
 le ciel rayonne en moi!
 Je t'ai donné mon âme,
 à toi, toujours à toi!

*(les premières lueurs du jour éclairent les vitraux
 de la fenêtre. On entend chanter l'alouette)*

JULIETTE
 Roméo! Qu'as-tu donc?

ROMÉO
(se levant)
 Écoute, ô Juliette!
 Lalouette déjà nous annonce le jour!

JULIETTE
 Non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette
 dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
 c'est le doux rossignol, confident de l'amour!

CUADRO PRIMERO
*Habitación de Julieta. Aún es de noche y la
 escena está iluminada solo por un candelabro.
 Julieta está sentada y Romeo está a sus pies.*

JULIETA
 Ya te he perdonado. Teobaldo quería tu muerte,
 uno de los dos tenía que morir.
 Lejos de mi el dolor y los remordimientos.
 Él te odiaba y yo te amo.

ROMEO
 Repite esas dulces palabras.

JULIETA
 Te amo, Romeo, te amo, esposo mío.

ROMEO Y JULIETA
 Oh, noche nupcial, dulce noche de amor,
 el destino me une a ti para siempre.
 Oh, alegría de vivir,
 poderoso hechizo,
 tu dulce mirada me embriaga,
 tu voz embelesa mis sentidos.
 Tus ardientes besos hacen que
 el cielo resplandezca en mí.
 Te he dado mi corazón
 y es tuyo para siempre.

*(las primeras luces del día penetran a través de los
 cristales de la ventana. Se oye cantar a la alondra)*

JULIETA
 ¡Romeo! ¿Qué te ocurre?

ROMEO
(levantándose)
 Julieta, escucha,
 la alondra nos anuncia que ya es de día.

JULIETA
 ¡No, no es el día, no es el canto de la alondra
 el que ha sorprendido tu temeroso oído,
 es el del dulce ruiseñor, confidente del amor.

ROMÉO
C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore;
de la nuit les flambeaux pâlisent, et l'aurore
dans les vapeurs de l'Orient
se lève en souriant!

JULIETTE
Non ce n'est pas le jour, cette lueur funeste,
n'est que le doux reflet du bel astre des nuits!
Reste! Reste!

ROMÉO
Ah! vienne donc la mort! je reste!

JULIETTE
Ah! tu dis vrai, c'est le jour!
Fuis, il faut quitter ta Juliette!

ROMÉO
(avec passionnement)
Non! non! ce n'est pas le jour!
Ce n'est pas l'alouette!
c'est le doux rossignol, confident de l'amour!

JULIETTE
C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Pars! ma vie!

ROMÉO
Un baiser, et je pars!

JULIETTE
Loi cruelle! loi cruelle!

ROMÉO
Ah! reste encor en mes bras enlacés!
Un jour il sera doux à notre amour fidèle
de se ressouvenir de ces tourments passés.

JULIETTE, ROMEO
Il faut partir, hélas!
il faut quitter ces bras
où je/elle te/me presse,

ROMEO
Es la alondra, que nos anuncia el día.
Mira los rayos dorados en el horizonte,
como las antorchas de la noche palidecen
y el alba asoma sonriente
entre la bruma de oriente.

JULIETA
No, aún no es de día; ese resplandor funesto
es solo el suave reflejo del bello astro nocturno.
¡Quédate!

ROMEO
Entonces, que venga la muerte. Me quedaré.

JULIETA
¡Ah! Tienes razón, es de día.
Huye, debes abandonar a tu Julietta.

ROMEO
(apasionado)
¡No! no es de día.
No es el canto de la alondra,
es el del dulce ruiseñor, confidente del amor.

JULIETA
Es el canto de la alondra que nos anuncia el día.
¡Vete, vida mía!

ROMEO
Un beso y me iré.

JULIETA
Ley cruel.

ROMEO
Quédate aún entre mis brazos.
Algún día nuestro amor fiel recordará
con dulzura los tormentos pasados.

JULIETA, ROMEO
Es necesario partir
y abandonar estos brazos
que te/me estrechan,

et t'arracher à cette ardente ivresse!
 Ah! que le sort qui de toi me sépare,
 plus que la mort est cruel et barbare!
 Il faut partir, hélas!
 il faut quitter ces bras
 où je/elle te/me presse,
 et, t'arracher à/c'en est fait de
 cette ardente ivresse!

ROMÉO

Adieu! ma Juliette! adieu!.

JULIETTE

Adieu!

ROMÉO ET JULIETTE

Toujours à toi!

(Roméo part)

JULIETTE

Adieu! mon âme! adieu ma vie!
 Anges du ciel! à vous je le confie!

GERTRUDE

(entrant dans une grande agitation)

Juliette! Ah! le ciel soit loué!

Votre époux est parti!

(se rassurant)

Voici votre père!

JULIETTE

Dieu! saurait-il?

GERTRUDE

Rien! rien, j'espère! Frère Laurent le suit!

JULIETTE

Seigneur! protège-nous!

(entre Capulet suivi de Frère Laurent)

y apartarte/me de esta pasión embriagadora.

El destino que de ti me aleja

es más cruel y bárbaro que la muerte.

Es necesario partir

y abandonar estos brazos

que te/me estrechan,

y, apartarte de/acabar con

esta pasión embriagadora.

ROMEO

Adiós, mi Julieta, adiós.

JULIETA

Adiós.

ROMEO Y JULIETA

Seré siempre tuyo/a!

(Romeo sale)

JULIETA

Adiós corazón mío. Adiós mi vida.

Ángeles del cielo, a vosotros os lo confío.

GERTRUDIS

(entrando muy agitada)

¡Julieta! gracias a Dios

que vuestro esposo se ha ido

(asegurándose que no hay nadie)

Aquí llega vuestro padre.

JULIETA

¡Dios mío! ¿Sabrá algo?

GERTRUDIS

Nada, espero. Fray Lorenzo le acompaña.

JULIETA

Protégenos, Señor.

(entra Capuleto seguido de Fray Lorenzo)

CAPULET
 Quoi! ma fille, la nuit à peine est achevée,
 et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée!
 Hélas! notre souci, je le vois, est pareil,
 et les mêmes regrets hâtent notre réveil!
 Que l'hymne nuptial succède aux cris d'alarmes!
 Fidèle au dernier vœux que Tybalt a formé,
 reçois de lui l'époux que sa bouche a nommé.
 Souris au milieu de tes larmes!

JULIETTE
 Cet époux, quel est-il?

CAPULET
 Le plus vaillant de tous, le comte Paris!

JULIETTE
(à part)
 Dieu!

FRÈRE LAURENT
(bas, à Juliette)
 Silence!

GERTRUDE ET FRÈRE LAURENT
 Calmez-vous! Calmez-vous!

CAPULET
 L'autel est préparé, Paris a ma parole,
 soyez unis tous deux sans attendre à demain!
 Que l'ombre de Tybalt, présente à cet hymen,
 s'apaise enfin et te console.
 La volonté des morts,
 comme celle de Dieu lui-même,
 est une loi sainte, une loi suprême!
 Nous devons respecter la volonté des morts!

JULIETTE
(pour elle même)
 Ne crains rien, Roméo,
 mon coeur est sans remords!

CAPULETO
 ¿Qué sucede, hija mía? apenas acabada la noche,
 ya has abierto los ojos y te has levantado.
 Veo que nuestra preocupación es la misma
 y que nos desvelan iguales pesares.
 Que el himno nupcial suceda a los gritos de
 consternación y obedeciendo el último deseo
 de Teobaldo acepta por esposo el que su boca
 designó. Sonríe en medio de tus lágrimas.

JULIETA
 ¿Quién es ese esposo?

CAPULETO
 El más valiente de todos, el conde Paris.

JULIETA
(aparte)
 ¡Dios mío!

FRAY LORENZO
(en voz baja, a Julieta)
 Silencio.

GERTRUDIS Y FRAY LORENZO
 Tranquila, calmaos.

CAPULETO
 El altar está preparado y Paris tiene mi palabra,
 casaros sin esperar a mañana.
 Que el espíritu de Teobaldo bendiga esta unión,
 para que descanse en paz y te consuele.
 La voluntad de los muertos,
 como la de Dios,
 es ley santa y suprema
 y se ha de respetar.

JULIETA
(para sí)
 Nada temas, Romeo,
 mi corazón no tiene remordimientos.

GERTRUDE

Dans leur tombe laissons
en paix dormir les morts!

CAPULET

Nous devons respecter la volonté des morts!

FRÈRE LAURENT

(pour lui même)
Elle tremble, et mon coeur
partage ses remords!

CAPULET

Frère Laurent saura te dicter ton devoir.
Nos amis vont venir, je vais les recevoir.
(sort suivi de Gertrude)

JULIETTE

(à Frère Laurent)
Mon père! tout m'accable!
tout est perdu! j'ai, pour vous obéir,
caché mon désespoir et mon amour coupable;
c'est à vous de me secourir,
à vous de m'arracher à mon sort misérable!
Parlez, mon père! ou bien je suis prête à mourir!

FRÈRE LAURENT

Ainsi, la mort ne trouble point votre âme?

JULIETTE

Non! plutôt la mort que ce mensonge infâme!

FRÈRE LAURENT

Buvez donc ce breuvage:
et des membres au coeur
va soudain se répandre une froide langueur,
de la mort mensongère image.
Dans vos veines soudain le sang s'arrêtera,
bientôt une pâleur livide effacera
les roses de votre visage;
vos yeux seront fermés ainsi que dans la mort!
En vain éclateront alors les cris d'alarmes,
"Elle n'est plus!"
diront vos compagnes en larmes,

GERTRUDIS

Dejemos que los muertos
descansen en paz en sus tumbas.

CAPULETO

Debemos respetar la voluntad de los muertos.

FRAY LORENZO

(para si)
Ella se inquieta y mi corazón
comparte sus remordimientos.

CAPULETO

Fray Lorenzo sabrá aconsejarte.
Nuestros amigos van a llegar, voy a recibirlos.
(sale seguido de Gertrudis)

JULIETA

(a Fray Lorenzo)
¡Padre, estoy abatida!
Todo está perdido, por obedeceros he ocultado
mi desesperación y mi amor culpable.
Tenéis que ayudarme
y rescatarme de este miserable destino.
¡Hablad, padre, estoy dispuesta a morir!

FRAY LORENZO

Entonces ¿no os asusta la muerte?

JULIETA

¡No! Antes la muerte que esta mentira infame.

FRAY LORENZO

Bebed, pues, este brebaje
y de repente por todos vuestros miembros
hasta el corazón se expandirá un humor frío,
como una falsa imagen de muerte.
Súbitamente se parará la sangre en las venas,
para dar paso a una palidez mortal que borrará
el color de vuestras mejillas y vuestros ojos
se cerrarán como si hubierais muerto.
En vano surgirán exclamaciones de dolor.
"¡Está muerta!"
gitarán vuestras amigas entre lágrimas,

et les anges du ciel répondront:
 “Elle dort!”
 C’est là qu’après un jour votre corps et votre âme,
 comme d’un foyer mort se ranime la flamme,
 sortiront enfin de ce lourd sommeil;
 par l’ombre protégés, votre époux et moi-même,
 nous épierons votre réveil
 et vous fuirez au bras de celui qui vous aime!
 Hésitez-vous?

JULIETTE

(prenant le flacon)

Non! Non! à votre main j’abandonne ma vie!

FRÈRE LAURENT

À demain!

JULIETTE

À demain!

(Frère Laurent sort)

Dieu! quel frisson court dans mes veines?
 Si ce breuvage était sans pouvoir!
 Craintes vaines!
 Je n’appartiendrai pas au Comte malgré moi!
 Non! ce poignard sera le gardien de ma foi!
 Viens! amour, ranime mon courage,
 et de mon coeur chasse l’effroi!
 Hésiter, c’est te faire outrage,
 trembler est un manque de foi!
 Verse! verse toi-même ce breuvage!
 Ô Roméo! je bois à toi!
 Mais si demain pourtant
 dans ces caveaux funèbres
 je m’éveillais avant son retour? Dieu puissant!
 cette pensée horrible a glacé tout mon sang!
 Que deviendrai-je en ces ténèbres
 dans ce séjour de mort et de gémissements,
 que les siècles passés ont rempli d’ossements?
 Où Tybalt, tout saignant encore de sa blessure,
 près de moi, dans la nuit obscure dormira!
 Dieu, ma main rencontrera sa main!
*(troublée comme si elle voyait le fantôme
 de Tybalt)*
 Quelle est cette ombre à la mort échappée?

pero los ángeles del cielo responderán:

“¡Solo está dormida!”

Pero transcurrido un día, cuerpo y alma,
 como el fuego del hogar que reaviva su llama,
 saldrán al fin de ese pesado sueño,
 ocultos en la oscuridad, vuestro esposo y yo,
 vigilaremos hasta que despertéis
 y podréis huir en brazos de vuestro amado.
 ¿Tenéis miedo?

JULIETA

(tomando el frasco)

¡No! Dejo mi vida en vuestras manos.

FRAY LORENZO

Hasta mañana

JULIETA

Hasta mañana.

(sale Fray Lorenzo)

¡Dios mío! qué escalofrío recorre mis venas.
 ¿Y si este brebaje no surtiera efecto?
 Son vanos mis temores.
 ¡Jamás perteneceré al Conde!
 ¡No! este puñal será guardián de mi juramento.
 Acude a mi amor mío, sustenta mi valor
 y aleja el miedo de mi corazón.
 Dudar es insultarte,
 vacilar una falta de fe.
 Vierte tú misma este brebaje
 Romeo, bebo por ti.
 Pero ¿y si despierto mañana
 en la lúgubre tumba
 antes de que él vuelva? ¡Dios todopoderoso!
 Solo de pensarlo se me hiela la sangre.
 ¿Qué será de mi en esa triste y
 tenebrosa morada de muerte
 que los siglos han llenado de huesos?
 Donde Teobaldo, cuyas heridas aún sangran,
 duerme junto a mi en la oscuridad de la noche.
 ¡Dios, mi mano tocará la suya!
*(turbada como si viera el fantasma
 de Teobaldo)*
 ¿Qué es esa sombra que huye de la muerte?

C'est Tybalt! il m'appelle!
 il veut de mon chemin écarter mon époux!
 et sa fatale épée;
 Non! fantômes! disparaissez!
 Dissipe-toi, funeste rêve!
 que l'aube du bonheur se lève
 sur l'ombre des tourments passés!
 Viens! Amour! ranime mon courage,
 et de mon coeur chasse l'effroi!
 Hésiter, c'est te faire outrage,
 trembler est un manque de foi!
 Verse! verse toi-même ce breuvage!
 Ô Roméo! je bois à toi!

DEUXIÈME TABLEAU

Une galerie du palais. Au fond, les portes de la chapelle. Cortège nuptial. Un prélude d'orgue se fait entendre; les portes de la chapelle s'ouvrent; un cortège de clercs et d'enfants de chœur entrent en scène.

CAPULET

Ma fille, cède aux vœux du fiancé qui t'aime!
 le ciel va vous unir par des noeuds éternels!
 de cet hymen béni voici l'instant suprême!
 le bonheur vous attend au pied des saints autels!

(Paris s'avance et se dispose à passer son anneau au doigt de Juliette)

JULIETTE

(retirant sa main et à demi voix)
 La haine est le berceau de cet amour fatal!
 que le cercueil soit mon lit nuptial!
(porte la main à sa tête et détache sa couronne de fiancée; ses cheveux se déroulent et tombent sur ses épaules)

CAPULET

Juliette! Reviens à toi!

¡Es Teobaldo que me llama,
 quiere apartar de mi camino
 a mi esposo y su fatal espada!
 ¡No, desaparece fantasma!
 Desvanécete, sueño funesto,
 que el alba de la felicidad se alce
 sobre la sombra de los tormentos pasados.
 Acude a mi amor mío, sustenta mi valor
 y aleja el miedo de mi corazón.
 Dudar es insultarte,
 vacilar una falta de fe.
 Vierte tú misma este brebaje,
 Romeo, bebo por ti.

SEGUNDO CUADRO

Una galería del palacio, al fondo las puertas de la capilla. Llega el cortejo nupcial. Se oye un preludio de órgano. Se abren las puertas de la capilla y un cortejo de clérigos y niños del coro entran en escena.

CAPULETO

Hija mía, acepta los votos de tu prometido,
 el cielo os unirá con lazos eternos, el momento
 supremo de esta boda bendita ha llegado
 y os aguarda la felicidad al pie del altar sagrado.

(Paris se adelanta y se prepara para colocar su anillo en el dedo de Julieta)

JULIETA

(retirando su mano y a media voz)
 El odio es la cuna de este amor fatal,
 que la tumba sea mi lecho nupcial.
(lleva su mano a la cabeza y se quita la corona de novia, sus cabellos se sueltan y caen sobre sus hombros)

CAPULETO

¡Julieta, vuelve en ti!

JULIETTE

Ah! soutenez-moi! je chancelle!
(on l'entourent et on la soutient)
Quelle nuit m'environne?
et quelle voix m'appelle?
Est-ce la mort? j'ai peur! mon père! adieu!
(tombe inanimée dans les bras de son père)

CAPULET

(égaré)
Juliette! Ma fille! ah!
(atterré)
Morte!

TOUS

Morte!

CAPULET

(avec désespoir)
Morte!

TOUS

Juste Dieu!

JULIETA

¡Ah! sostenedme, desfallezco.
(la rodean y la sostienen)
¿Qué oscuridad se apodera de mí?
¿qué voz me llama?
¿Es la muerte? ¡Padre, tengo miedo! ¡Adiós!
(cae sin vida en los brazos de su padre)

CAPULETO

(perturbado)
¡Julieta, hija mía!
(horrorizado)
¡Muerta!

TODOS

¡Muerta!

CAPULETO

(con desesperación)
¡Muerta!

TODOS

¡Dios misericordioso!

CINQUIÈME ACTE *Le tombeau des Capulets. Une crypte*
 QUINTO ACTO *souterraine; ça et là des tombeaux.*

FRÈRE LAURENT
 Eh bien! ma lettre à Roméo?

FRÈRE JEAN
 Son page, attaqué par les Capulets,
 vient d'être ramené blessé
 dans le palais de son maître,
 et n'a pu s'acquitter du message.
 Voici la lettre!

FRÈRE LAURENT
 Ô funeste hasard!
 Qu'un autre messenger parte cette nuit même!
 venez! chaque instant de retard
 nous jette en un péril extrême!

*(ils partent et au bout d'un moment, on
 entend le bruit d'un levier ébranlant la porte.
 La porte cède avec bruit. Roméo paraît)*

ROMÉO
 C'est là!
(avec un sentiment de terreur)
 Salut! tombeau sombre et silencieux!
 Un tombeau! non! non! ô demeure plus belle
 que le séjour même des cieux!
 Salut! Palais splendide et radieux!
(apercevant Juliette, et s'élançant vers sa tombe)
 Ah! la voilà! c'est elle!
 Viens, funèbre clarté! viens l'offrir à mes yeux.
(prenant la lampe funéraire)
 Ô ma femme! ô ma bien-aimée!
 La mort en aspirant ton haleine embaumée
 n'a pas altéré ta beauté!
 non! non! cette beauté que j'adore
 sur ton front calme et pur semble régner encore
 et sourire à l'éternité!
(il repose la lampe sur le tombeau)
 Pourquoi me la rends-tu si belle,
 ô mort livide?
 est-ce pour me jeter plus vite dans ses bras?

Mausoleo de los Capuleto.
Una cripta subterránea con varias tumbas

FRAY LORENZO
 ¡Y bien! ¿mi carta a Romeo?

FRAY JUAN
 Su paje ha sido atacado por los Capuleto,
 acaba de ser llevado herido
 al palacio de su señor
 y no ha podido entregar el mensaje.
 He aquí la carta.

FRAY LORENZO
 ¡Que mala suerte!
 Que otro mensajero salga esta misma noche
 cuanto mas retraso
 mas aumenta el peligro.

*(salen y al cabo de un momento, se oye el ruido
 de una palanca sacudiendo la puerta, esta cede
 con cierto estruendo y aparece Romeo)*

ROMEO
 Aquí es.
(con sentimiento de terror)
 Te saludo sepulcro sombrío y silencioso.
 ¡No! no es un sepulcro, es una morada
 más hermosa que el mismo cielo.
 Te saludo palacio espléndido y radiante.
(ve a Julieta y se arroja sobre su tumba)
 ¡Allí está, es ella!
 Fúnebre claridad, déjame verla.
(cogiendo la lámpara funeraria)
 ¡Oh! mi bien amada esposa
 A pesar de haber aspirado tu hermoso aliento
 la muerte no logró alterar tu belleza,
 esta belleza que adoro
 todavía parece reinar en tu rostro puro
 y tranquilo sonriendo a la eternidad.
(deja la lámpara sobre la tumba)
 Pálida muerte,
 ¿por qué me la devuelves tan hermosa?
 ¿es para arrojarme más de prisa a sus brazos?

Va! c'est le seul bonheur
 dont mon coeur soit avide!
 et ta proie aujourd'hui ne t'échappera pas.
(regardant autour de lui)
 Ah! je te contemple sans crainte,
 tombe où je vais enfin près d'elle reposer!
(se penchant vers Juliette)
 Ô mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte!
 mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser!
*(il embrasse Juliette, puis, tirant de son sein
 un petit flacon se tournant vers elle)*
 A toi, ma Juliette!
(il vide le flacon d'un trait et le jette)

JULIETTE
(s'éveillant peu à peu)
 Où suis-je?

ROMÉO
(tournant les yeux vers Juliette)
 O vertige!
 Est-ce un rêve?
 sa bouche a murmuré!
(saisissant la main de Juliette)
 Mes doigts en frémissant
 ont senti dans les siens la chaleur de son sang!
(Juliette regarde Roméo d'un air égaré)
 Elle me regarde et se lève!

JULIETTE
(souponnant)
 Roméo!

ROMÉO
 Seigneur Dieu tout-puissant!
 elle vit! elle vit! Juliette est vivante!

JULIETTE
(reprenant peu à peu ses sens)
 Dieu! quelle est cette voix,
 dont la douceur m'enchanté?

esta es la única felicidad
 que mi corazón ansía,
 pero tu presa no la dejarás escapar.
(mirando alrededor)
 Contemplo sin temor la tumba
 donde pronto descansaré junto a ella.
(se inclina hacia Julieta)
 ¡Brazos, estrechadla por última vez!
 ¡Labios, besadla por última vez!
*(abrazo a Julieta y luego saca de su pecho un
 pequeño frasco y volviéndose hacia ella)*
 ¡Por ti, mi Julieta!
(vacía el frasco de un trago y lo tira)

JULIETA
(despertándose poco a poco)
 ¿Dónde estoy?

ROMEO
(volviendo los ojos hacia Julieta)
 ¡Oh, vértigo!
 ¿Es un sueño?
 ¡sus labios han musitado algo!
(cogiendo la mano de Julieta)
 Mis dedos temblorosos
 han sentido el calor de su sangre en los suyos.
(Julieta mira a Romeo con aire perdido)
 ¡Me está mirando y se levanta!

JULIETA
(suspirando)
 ¡Romeo!

ROMEO
 ¡Dios todopoderoso!
 ¡Vive, Julieta está viva!

JULIETA
(reponiéndose poco a poco)
 ¡Dios mío! ¿de quién es esa voz
 de encantadora dulzura?

ROMÉO

C'est moi! c'est ton époux
qui tremblant de bonheur embrasse tes genoux!
qui ramène à ton coeur la lumière enivrante
de l'amour et des cieux!

JULIETTE

(se jetant dans les bras de Roméo)
Ah! c'est toi!

ROMÉO

Viens! viens, fuyons tous deux!

JULIETTE

O bonheur!

ROMÉO, JULIETTE

Viens! fuyons au bout du monde!
viens, soyons heureux, fuyons tous deux!
Dieu de bonté! Dieu de clémence!
sois béni par deux coeurs heureux!

ROMÉO

(chancelant)
Ah! les parents
ont tous des entrailles de pierre!

JULIETTE

Que dis-tu, Roméo?

ROMÉO

Ni larmes, ni prière,
rien, rien ne peut les attendrir!
À la porte des cieux!
Juliette, à la porte des cieux! et mourir!

JULIETTE

Mourir! ah! la fièvre t'égare!
de toi quel délire s'empare?
mon bien-aimé, rappelle ta raison!

ROMÉO

Hélas! Je te croyais morte et j'ai bu ce poison!

ROMEO

¡Soy yo, tu esposo,
que temblando de felicidad te abraza!
Quien devuelve a tu corazón la luz
embriagadora del amor y del cielo.

JULIETA

(se arroja en los brazos de Romeo)
¡Eres tú!

ROMEO

¡Ven, huyamos juntos!

JULIETA

¡Oh, qué felicidad!

ROMEO, JULIETA

Ven, huyamos al fin del mundo,
seamos felices, huyamos juntos.
Dios de bondad y clemencia,
dos corazones llenos de felicidad te bendicen.

ROMEO

(vacilante)
¡Ah! nuestras familias
tienen hiel en las entrañas.

JULIETA

¿Qué dices, Romeo?

ROMEO

Ni lágrimas, ni plegarias,
nada los conmueve.
A las puertas del cielo, Julieta,
a las puertas del cielo para morir.

JULIETA

¿Morir? la fiebre te hace desvariar
¿qué desatino se ha apoderado de ti?
Mi bienamado, recobra la razón.

ROMEO

¡Ay de mí! te creía muerta y bebí este veneno!

JULIETTE
Ce poison! Juste ciel!

ROMÉO
(serrant Juliette dans ses bras)
Console-toi, pauvre âme,
le rêve était trop beau!
l'amour, céleste flamme,
survit même au tombeau!
Il soulève la pierre
et des anges bénis,
comme un flot de lumière
se perd dans l'infini.

JULIETTE
(égarée)
O douleur! ô torture!

ROMÉO
(d'une voix plus faible)
Écoute, ô Juliette!
l'alouette déjà nous annonce le jour!
Non! ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette!
c'est le doux rossignol, confident de l'amour!
*(glisse des bras de Juliette et tombe sur les
degrés du tombeau)*

JULIETTE
(ramassant le flacon)
Ah! cruel époux! de ce poison funeste
tu ne m'as pas laissé ma part.
*(rejette le flacon et portant la main à son
coeur, elle y rencontre le poignard qu'elle
avait caché sous ses vêtements, et l'en tire
d'un geste rapide)*
Ah! fortuné poignard, ton secours me reste!
(elle se frappe)

ROMÉO
(se relevant à demi)
Dieu! qu'as-tu fait?

JULIETA
¡Ese veneno. Cielo santo!

ROMEO
(apretando a Julieta entre sus brazos)
Consuela tu corazón desgraciado,
nuestro sueño era demasiado hermoso,
el fuego del amor sagrado
vencerá, incluso, al eterno reposo.
Levantará la lápida
y con los ángeles benditos,
como un flujo de luz,
se perderá en el infinito.

JULIETA
(turbada)
¡Qué dolor, qué tortura!

ROMEO
(con una voz cada vez más débil)
Julieta, escucha,
la alondra nos anuncia que ya es de día.
No, no es el día, no es el canto de la alondra
es el del dulce ruiseñor, confidente del amor.
*(resbala de los brazos de Julieta y cae sobre
los escalones de la tumba)*

JULIETA
(recogiendo el frasco)
¡Ah! Esposo cruel, no me has dejado nada
de este veneno mortal.
*(arroja el frasco y lleva su mano al corazón
donde se halla el puñal que había escondido
bajo sus vestiduras, lo saca y con un gesto
resuelto)*
¡Ah! oportuno puñal, solo tu puedes ayudarme.
(se lo clava)

ROMEO
(incorporándose un poco)
¡Dios mío! ¿Qué has hecho?

JULIETTE

(dans les bras de Roméo)

Va! ce moment est doux!

(laisse tomber le poignard)

O joie infinie et suprême

de mourir avec toi!

Viens! un baiser! je t'aime!

ROMÉO, JULIETTE

(Se relevant tous deux à demi

dans un dernier effort)

Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous!

(ils meurent)

FIN DE L'OPÉRA.

JULIETA

(en brazos de Romeo)

Qué dulce momento.

(deja caer el puñal)

¡Oh! gozo infinito y supremo,

de morir contigo.

¡Ven, bésame! ¡Te amo!

ROMEO, JULIETA

(se incorporan los dos un poco y en

en un último esfuerzo)

¡Señor, Señor, perdónanos!

(mueren)

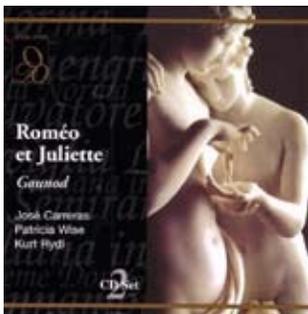
FIN DE LA ÓPERA.



Juan Tomás Martínez, Conde Capuleto, durante las repeticiones de *Romeo y Julieta* en la sala de ensayo del teatro Villamarta. Abajo a la derecha, con la regidora Carmen Guerra.

selección discográfica

SELECCIÓN DISCOGRÁFICA



Los intérpretes van consignado en el orden siguiente: Romeo, Julieta, Fray Lorenzo, Mercutio, Capuleto, Stephano, Tybalt, a continuación coro, orquesta, director musical y sello discográfico. En el caso de los registros en DVD se añade el director de escena.

CD

1947. Bjorling, Sayao, Moscona, Brownlee, Schon, Benzell, Hayward. Coro y Orquesta del Metropolitan Opera House de Nueva York, Cooper. Myto – G.O.P. Grabación en vivo.

1953. Jobin, Micheau, Rehfuss, Mollet, Cambon, Collard, Rialland. Coro y Orquesta de la Opéra de Paris, Erede. Decca.

1954. Noré, Micheau, Froumenty, Mollet, Cambon, Sautereau, Rialland. Coro y Orquesta Radio-Lyrique, Gressier. Malibran. Grabación en vivo.

1964. Corelli, D'Angelo, Ferrin, Gottlieb, ?, Williams, ?. Coro y Orquesta de la Opera de Filadelfia, Guadagno. Lyric Opera. Grabación en vivo.

1967. Corelli, Pilou, Díaz, Reardon, Harvot, Baldwin, Anthony. Coro y Orquesta del Metropolitan Opera House de Nueva York. G.O.P. Grabación en vivo.

1968. Corelli, Freni, Depraz, Gui, Calèz, Lublin, Cardona. Coro y Orquesta de la Opera de Paris, Lombard. EMI.

1973. Corelli, Boky, Macurdy, Cossa, Harvot, Forst, Anthony. Coro y Orquesta

del Metropolitan Opera House de Nueva York, Rich. Opera Magic. Grabación en vivo.

1982. Kraus, Freni, Bruscantini, Raferty, Meadows, Serra, Bishop. Coro y Orquesta de la Opera de Chicago. Gala. Grabación en vivo.

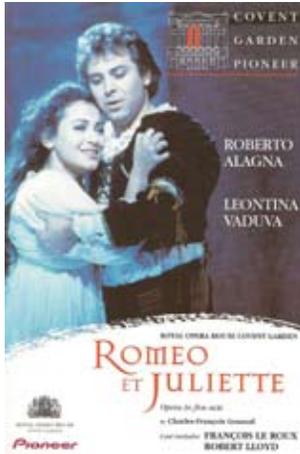
1983. Carreras, Wise, Rydl, Serra, Williams, Hernández, Gaspà. Coro y Orquesta del Teatro del Liceo de Barcelona, Delacôte. Opera D'Oro. Grabación en vivo.

Kraus, Malfitano, Van Dam, Quilico, Baquier, Murray, Burles. Coro y Orquesta del Capitole de Toulouse, Plasson. EMI.

1995. Alagna, Gheorghiu, Van Dam, Keenlyside, Fondary, Todorovitch, Gálvez-Vallejo. Coro y Orquesta del Capitole de Toulouse, Plasson. EMI.

Domingo, Swenson, Miles, Ollmann, Vernhes, Graham, Clarke. Coro y Orquesta de la Radio de Munich, Slatkin. RCA.

2002. Villazón, Arteta, Palatchi, Marin, Echevarria, Rivas, Ruiz. Coro de la Asociación Asturiana de Amigos de la Opera, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Giovaninetti. RTVE Música. Grabación en vivo.



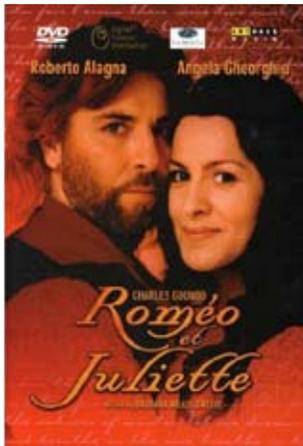
DVD

1981. Huttenlocher, Turban, Schmidt, Linos, Calabro, Franzen. Ensemble Monteverdi de la Ópera de Zurich, Nikolaus Harnoncourt, Jean Pierre Ponelle. Deutsche Grammophon

1998. Keenlyside, Lascarro, Oddone, Dike, Wallace, Tomasson, Gerimon, Utzeri, Cambier. Concerto Vocale y Collegium Vocale de Gante, René Jacobs, Trisha Brown. Harmonia Mundi

2002. Zanasi, Figueras, Savall, Mingardo, van de Sant, Abete, Fernández, Carnovich, Bettini. La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations, Jordi Savall, Brian Large. Opus Arte

2005. van Rensburg, Gerstenhaber, Kaique, Jaroussky, Delaigue, Guillot, Deletré, Rabier. La Grand Écurie et la Chambre du Roy, Jean Claude Malgoire. Dynamic



Angela Gheorghiu, Julieta, Roberto Alagna, Romeo, representación de *Romeo y Julieta* de Gounod, Festival de Orange de 2002.



Franco Corelli y Mirella Freni

Ainhoa Arteta, Julieta, Rolando Villazón, Romeo y Stephano Palatchi, Fray Lorenzo, durante la representación de *Romeo y Julieta* de Gounod en el Teatro Campoamor de Oviedo, 2002. Producción escénica del Teatro Villamarta.



José Carreras, Romeo. Liceo de Barcelona, 1983

Charles Gounod

CATÁLOGO DE ÓPERAS DE CHARLES GOUNOD, TEATROS Y FECHAS EN QUE FUERON ESTRENADAS

Sapho

THÉÂTRE DE L'OPÉRA
Paris, 16 de abril de 1851

La nonne sanglante

THÉÂTRE DE L'OPÉRA
Paris, 18 de octubre de 1854

Le médecin malgré lui

THÉÂTRE LYRIQUE
Paris, 15 de enero de 1858

Faust

THÉÂTRE LYRIQUE
Paris, 19 de marzo de 1859

Philémon et Baucis

THÉÂTRE LYRIQUE
Paris, 18 de febrero de 1860

La colombe

STADTHERTER
Baden-Baden, 3 de agosto de 1860

La reine de Saba

THÉÂTRE DE L'OPÉRA
Paris, 28 de febrero de 1862

Mireille

THÉÂTRE LYRIQUE
Paris, 19 de marzo de 1864

Roméo et Juliette

THÉÂTRE LYRIQUE
Paris, 27 de abril de 1867

Cinq Mars

OPÉRA COMIQUE (FAVART)
Paris, 5 de abril de 1877

Polyeucte

THÉÂTRE DE L'OPÉRA
Paris, 7 de octubre de 1878

La tribut de Zamora

THÉÂTRE DE L'OPÉRA
Paris, 1 de abril de 1881



Arriba, el trío formado por Joaquín Miguel Segovia, Conde Paris, Eduardo Santamaría, Teobaldo y Marco Moncloa, Gregorio.

Abajo a la izquierda, Joaquín Miguel Segovia con el director de escena.



óperas representadas

ÓPERAS INTERPRETADAS EN EL TEATRO VILLAMARTA DE JEREZ desde su reapertura en noviembre de 1996

AUTOR	TITULO	FECHA
Emilio Arrieta (1823-1894)	Marina (1871)	8 y 9 Oct 1999
Vincenzo Bellini (1801-1835)	Norma (1831)	4 y 6 Oct 2007
Leonard Bernstein (1918-1990)	Trouble in Tahiti (1952)	2 Abr 2005
Georges Bizet (1838-1875)	Carmen (1875)	22 y 24 Nov 1996 (c) 19 y 21 Ene 2006 (v)
Tomás Bretón (1850-1923)	Los Amantes de Teruel (1889)	19 y 21 Sep 1997 (c)
	La Dolores (1895)	18 y 19 Sep 1998
Benjamin Britten (1913-1976)	El diluvio de Noé	7 y 8 Dic 2007
Gaetano Donizetti (1797-1848)	El elixir de amor (1832)	13 y 15 Jun 1997 29 Abr y 1 May 2004 (v)
	Lucia de Lammermoor (1835)	19 y 21 Abr 2001
	Don Pasquale (1843)	23 May 2000
Georges Gerswin (1898-1937)	Porgy and Bess (1935)	4 Nov 1998
Christoph W. Gluck (1714-1787)	Orfeo y Euridice (1762)	4 Abr 2003 1 Dic 2007
Charles Gounod (1818-1893)	Romeo y Julieta (1867)	17 y 19 Ene 2003 (v)
Johan Frederik Lampe (1703-1751)	The Dragon of Wantley (1737)	29 May 1997
Tomás Marco (1942)	Segismundo (2003)	27 Nov 2004
Jules Massenet (1842-1912)	Manon (1884)	13 y 15 Feb 2004
Claudio Monteverdi (1567-1643)	L'Orfeo	1 Dic 2007
Wofgang A. Mozart (1756-1791)	El rapto en el serrallo (1782)	18 y 20 Feb 1999 (v)
	Le Nozze di Figaro (1786)	26 y 28 Feb 1998
	Don Giovanni (1787)	6 y 8 Doc 1997 27 y 29 May 2005 (v)
	La flauta mágica (1791)	9 y 11 Feb 2001 23, 25 y 27 May 2007
Jacques Offenbach (1819-1880)	Los cuentos de Hoffmann	3 Feb 2007
Manuel Penella (1880-1939)	Don Gil de Alcalá (1932)	18 Nov 2000
Giacomo Puccini (1858-1924)	La Bohème (1896)	21 y 23 Ene 2000 1 y 3 Jun 2006 6 y 8 Jun 2002
	Tosca (1900)	25 Jun 1999
	Madama Butterfly (1904)	21 y 23 Ene 2005
	Suor Angelica (1918)	14 oct 2005
	Le Villi (1884)	23 marz 2007
Henry Purcell (1659-1695)	La reina de las hadas (1692)	16 Oct 1999
Gioachino Rossini (1792-1868)	El barbero de Sevilla (1816)	7 y 9 Feb 1997 24 y 26 nov 2005

Dimitri Shostakovich (1906-1975)	La Nariz (1930)	5 Feb 2005
Piotr I. Tchaikovsky (1840-1893)	La Dama de Picas (1890)	10 Dic 2000
	Eugene Onegin (1879)	19 y 21 Abr 2007
Giuseppe Verdi (1813-1901)	Nabucco (1842)	30 May y 1 Jun 2003
	Rigoletto (1851)	18 y 20 Feb 2000 (v)
		10 y 12 Jun 2004 (v)
		16 y 18 Nov 2006 (v)
	El Trovador (1853)	22 y 24 May 1998
		1 y 3 Nov 2007
	La Traviata (1853)	26 y 28 Jun 1998 (v)
		7 y 9 Jun 2001 (v)
		5 y 7 Nov 2004 (v)
	Aida (1871)	15 Ene 1999
Amadeo Vives (1871-1932)	Maruxa (1913)	17 y 18 Sep 1999 (v)



currículos



En Mercedes-Benz quitamos los coches a nuestros directivos.
Pero antes les preparamos para ello.

Ahora están todos en CADIMAR S.A.

► JAHRESWAGEN, una oportunidad única de conseguir turismos de tan sólo 6 a 18 meses de toda la gama Mercedes-Benz.

► Garantizados durante un año sin

límites de edad ni kilometraje.

► Con los mejores precios del mercado y, además, con garantía de cambio en 15 días y cobertura europea de movilidad.



Mercedes-Benz

CADIMAR, S.A.

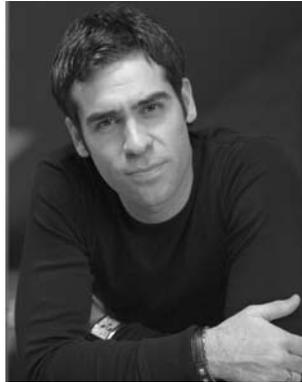
Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Ctra. Madrid-Cádiz, km. 639. Tel: 956 14 01 98. 11407 JEREZ DE LA FRONTERA

Galeón, 1. Pol. Ind. Palmones. Tel: 956 67 79 31. 11370 LOS BARRIOS

Gibraltar, esquina Jimena de la Frontera - Zona Franca. Tel: 956 20 54 42. 11011 CÁDIZ

www.cadimar.mercedes-benz.es



ISMAEL JORDI *tenor*

Este joven tenor nacido en Jerez está realizando en poco tiempo una gran carrera de proyección internacional. En 1998 empieza sus estudios en la Escuela Superior de Música Reina Sofía con Alfredo Kraus, Suso Mariátegui y Edelmiro Arnaltes, posteriormente dirigida por Teresa Berganza y Manuel Cid, donde fue premiado por la Reina Doña Sofía como alumno más destacado. Actualmente estudia en Verona con Angelo Capobianco.

Su debut fue en Jerez, donde canta *Don Pasquale*. Posteriormente, lo ha interpretado en la Ópera de Berna (Suiza), en el Teatro de Ópera de Estrasburgo y en el Gran Teatro de Córdoba. Dentro de sus trabajos también se encuentran: *La flauta mágica*, *Edipo Rey* y *Così fan tutte* en el

Teatro Real de Madrid, dirigido por López Cobos.

Ha cantado *El barbero de Sevilla* con gran éxito internacional en teatros como: Düsseldorf, Teatro Villamarta, Opera National de Bordeaux y la Staatsoper de Berlín, donde repitió el Conde de Almaviva el pasado año. Gran éxito cosechó con la ópera *L'Elisire d'amore* en el Teatro de La Maestranza de Sevilla junto a Mariella Devía, Teatro Villamarta de Jerez, Teatro Cervantes de Málaga y Staatsoper de Berlín.

Ha cantado *Falstaff* en Estrasburgo, *Gianni Schicchi* en Toulouse y la ópera *Martha* en la Volksoper de Viena, que se ha convertido en un rol que interpreta anualmente en este teatro desde hace cuatro años y de la que la ORF ha publicado en Alemania y Austria un CD en directo del estreno.

Otro de sus éxitos ha sido *La Traviata*, que ha cantado en la Ópera de Marsella, Ópera de Bordeaux, La Coruña, Palma de Mallorca, Teatro Campoamor de Oviedo y Jerez de la Frontera junto a Cristina Gallardo-Domàs y cuyo estreno en directo ha sido recopilado por el sello discográfico de RTVE. En el año 2004 recibió el Premio al Cantante Revelación otorgado por la revista Opera Actual.

Recientemente ha estrenado *I Capuleti e i Montecchi* en Bilbao, *Rigoletto* en el Teatro Villamarta de Jerez y *Le Chanteur de México* en el Châtelet de París. Además, ha cantado *Eugenio Onieguin* en el Teatro Villamarta, *Doña Francisquita* en Toulouse y *La Traviata* en la Volksoper de Viena. Acaba de debutar con gran éxito con *Lucia de Lammermoor* en Amsterdam.

Entre sus próximas actuaciones podemos destacar la zarzuela *La Generala* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en una nueva producción de Emilio Sagi; un concierto de zarzuela en el Palau de las Artes de Valencia con Carlos Álvarez; y, en el mismo teatro, *La Traviata* dirigida por Lorin Maazel; *Der Rosenkavalier* en Toulouse, *Eugenio Onieguin* en La Coruña; y la nueva producción de *La Traviata* de Willy Decker en Amsterdam.



RUTH ROSIQUE *soprano*

Soprano andaluza nacida en 1976. Estudia canto en el Real Conservatorio Joaquín Rodrigo de Cádiz con Pilar Sáez, en el Conservatorio de Guadalajara con Ángeles Chamorro y Manuel Burgueras, finalizando el grado superior en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con Ana Luisa Chova.

Actúa como solista en los auditorios y salas más importantes, tanto del territorio nacional (Palau de la Música de Valencia, Auditorio de Barcelona, Palau de la Música de Barcelona, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Auditorio Nacional de Madrid, Teatro de la Zarzuela, Teatro Real de Madrid, etc.) como de Italia (Teatro Comunale de Modena, Teatro Regio de Parma, Teatro delle Muse de Ancona, La Fenice de Venecia,

San Carlo de Nápoles), Alemania, Francia, Portugal, Egipto, Turquía, Túnez, Marruecos, Siria, Jordania, Líbano, Polonia, Holanda, Bélgica, Rusia, Inglaterra y Estados Unidos (Carnegie Hall de Nueva York, Boston Early Music Festival).

Ha cantado los papeles principales en *La flauta mágica* de Mozart, *Los siete pecados capitales* de K. Weill, *Moisés y Aarón* y *Pierrot Lunaire* de Schönberg, *Réquiem* de Mozart, *El Mesías* de Händel, *Novena Sinfonía* de Beethoven, *Réquiem* de Fauré, *Misa en Do menor* de Mozart, *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* y *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, *Orfeo y Euridice* de Gluck, *Andromeda liberata* de Vivaldi, *The rape of Lucretia* de Britten, *Il Turco in Italia* de Rossini, *Marina de Arrieta*, *Orfeo y Euridice* de Haydn, *Maruxa de Vives* y *El rapto en el Serrallo*, *Don Giovanni* y *La finta giardiniera* de Mozart, *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, *Elena e Costantino* de R. Carnicer, *Die Frau ohne Schatten* de R. Strauss, *L'Olimpiade* de Galuppi y *Elegy for young lovers* de Henze. Asimismo participa en el estreno en España de la ópera *Der Kaiser von Atlantis* de Viktor Ullman.

Colabora con orquestas y grupos de reconocido prestigio como la Orquesta Nacional de Cataluña y Sinfónica de Barcelona, Orquesta y Coro de Valencia, Orquesta de Córdoba, Orquesta Ciudad de Granada, Coro Nacional de España, Escolanía de Montserrat, Ensemble Baroque de Limoges, Kings Consort, Venice Baroque Orchestra, Capella de Ministrers, Musica Ficta y Grup Instrumental de Valencia, bajo la batuta de directores como Manuel Galduf, Arturo Tamayo, Helmut Rilling, Federico G. Vigil, Manel Valdivieso, Josep Pons, Enrique García Asensio, Robert King, Johnathan Webb, Christophe Coin, Christopher Hogwood, Salvador Mas, Jesús López Cobos, Víctor Pablo, Christophe Rousset, Miguel Roa, E. López-Banzo, Christoph König, Leopold Hager, Andrea Marcon, Christoph Spering, Pinchas Steinberg o Antonio Florio.

Ha realizado veinte grabaciones que abarcan diversos estilos y compositores. Desarrolla su labor concertística como solista e integrante de diversos grupos de cámara.

Entre sus próximos compromisos, cabe destacar el rol de Sophie de *Wether* de Massenet en el Maestranza de Sevilla, *El sueño de una noche de verano* de Mendelssohn en el San Carlo de Nápoles, Musetta de *La Bohème* en el Campoamor de Oviedo y Drusilla de *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi en el Liceo de Barcelona.



ALEXANDER VINOGRADOV *bajo*

Nace en Moscú y debuta en el Teatro Bolshoi de esta ciudad a la edad de 21 años interpretando Oroveso en *Norma*. En 1997 gana la International Competition Classica Nova en Hannover. En 1999 gana el Premio Especial de la Neue Stimmen Competition de Gutersloh. Gana también el Orfeo 2000 International Singing Competition, organizado por la Staatsoper en Hannover y en 2003 fue finalista en la Operalia de Plácido Domingo.

Ha actuado en numerosas ocasiones para la Deutsche Staatsoper de Berlín en diferentes papeles, entre los cuales se incluyen Pimen (*Boris Bodunov*), Fígaro (*Le Nozze di Figaro*), Sarastro (*La flauta Mágica*), Oroveso (*Norma*), Basilio (*El barbero de Sevilla*), Banquo (*Macbeth*),

Masetto (*Don Giovanni*), Lodovico (*Otello*), el Vigilante Nocturno (*Die Meistersinger*) y Timur (*Turandot*).

Otros compromisos europeos incluyen Sarastro (*La flauta mágica*) en la Hannover Staatsoper, Monge (*Don Carlo*) y Daland (*El holandés errante*) en el Teatro Real de Madrid. Para la Opera Nacional de París ha cantado el papel de Oracle (*Idomeneo*) y Truffaldino (*Ariadne Auf Naxos*). En el Teatro de Châtelet ha cantado el papel de Salieri (*Mozart y Salieri*) con Vladimir Spivakov y, en la Ópera de Bordeaux, Ramphis en *Aida*. Su debut en Londres fue en el City of London Festival con Sir Neville Marriner y la Academy of St Martin in the Fields.

Ha protagonizado recitales en Moscú, San Petersburgo, Dresde, Berlín (Deutsche Staatsoper) y Jerusalén. Recientemente ha dado dos conciertos con enorme éxito con la London Philharmonic Orchestra y Vladimir Jurowski.

En Estados Unidos ha cantado Fígaro en *Le Nozze di Figaro* en el Ravinia Festival dirigido por Barenboim, versiones de concierto de *Iolanta* con Temirkanov y la Baltimore Symphony, Oroveso en *Norma* con Maria Guleghina y la *Missa Solemnis* de Beethoven con la Chicago Symphony Orchestra.

Su primera grabación tuvo lugar con motivo del álbum *Escenas y arias de Verdi* de Dimitri Hvorostovsky para el sello Delos. Posteriormente, su actuación como Escamillo para la producción de *Carmen* de la Deutsche Staatsoper grabada para televisión.

Recientemente ha debutado en la Royal Opera House (Covent Garden), cantando Colline en *La Bohème* para Philippe Jordan. Además, ha interpretado a Leporello en la nueva producción de *Don Giovanni* del Palau de les Arts Reina Sofía, con dirección musical de Lorin Maazel y escénica de Declan Donnellan.



JUAN TOMÁS MARTÍNEZ *barítono*

Natural de Venezuela y residente en Madrid, cuenta con una amplia trayectoria artística internacional como cantante de ópera, zarzuela, oratorios, recitales y musicales. Realizó estudios de canto, dirección coral, orquestal y clarinete, obteniendo la licenciatura en Música en la Universidad de Wisconsin, donde comenzó su carrera de solista, ofreciendo numerosos recitales y realizando varias giras por los Estados Unidos al lado del Concert Choir de dicha universidad. Fue galardonado durante tres años consecutivos con los premios del Departamento Coral y de Ópera de la Universidad.

Finalista de Concurso Internacional de Canto Luciano Pavarotti. Ha actuado en Perú, El Salvador, Ecuador, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, República Dominicana, Estados Unidos, España, Portugal, Francia, Alemania, Italia, Holanda, Bélgica, Rumania, Bulgaria y Corea de Sur. Entre sus papeles principales en la ópera destacan: Marcello y Schaunard (*La Bohème*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Gianni Schicchi, Frank (*Edgar*), Conte (*Le Nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), Enrico (*Lucia de Lammermoor*), Belcore (*L'elisir d'amore*), Figaro (*Il Barbiere di Siviglia*), Germont (*La Traviata*), Alfio (*Cavalleria Rusticana*), Ulises S. Grant (*Mother of us All*), Ricci (*La Serva e l'ussero*), Colón (*Los martirios de Colón*), Posa (*Don Carlo*) y el papel titular de *Rigoletto*.

La temporada 2002-2003 interpretó a Otello en el Teatro la Maestranza de Sevilla; cantó el Figaro de *Il Barbiere di Siviglia* en Bogotá y Caracas, *Novena Sinfonía* de Beethoven y *Carmina Burana* en Bogotá, Caracas y Murcia, así como la producción de *Merlín* y *Traviata* del Teatro Real de Madrid, entre otras actuaciones.

En 2004 encarna el papel de Germanno de *La Scala di Seta* de Rossini en el Teatro de la Maestranza de Sevilla; Paolo en *Simón Boccanegra* en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria; Albert en *Werther* en Santander. Participa también en la producción de *La Bohème* de Jonathan Miller en Bilbao.

Durante 2005-2006 canta *Rigoletto* en Venezuela. Realiza una gira por España con Sharpless (*Madama Butterfly*) y *La del manojo de rosas* y *Carmen*, en Colombia. Interpreta el papel de Roque en *Marina* en el Festival Internacional de Música de Galicia y Malatesta de *Don Pasquale*, en Irún. Destaca su participación en la producción de *Pelayo* de Mercadante, en Gijón, y su interpretación de Marcello (*La Bohème*) en Santander y Córdoba.

En 2006 cantó el *Te Deum* de Bruckner con la Filarmónica de Las Palmas e *Il Barbiere di Siviglia* en Castellón. También formó parte de *Don Giovanni* en Bogotá y *Canciones del caminante* de Mahler con la Orquesta Sinfónica de Córdoba. Cerró el año con *La rosa del azafrán* en Madrid y *Don Giovanni* en Córdoba.

El año 2007 lo inicia con *La Bohème* y *Adriana Lecouvreur* en Las Palmas de Gran Canaria y *La rosa del azafrán* en Bilbao.



BORJA QUIZA *barítono*

El barítono español Borja Quiza ha cantado en 2007 con éxito en *El amor de las tres naranjas* (Farfarello) en Génova, *Carmen* en Gerona, *La Bohème* en La Coruña (Schaunard) y en Pamplona (Marcello). En la misma temporada ha cantado también Filiberto en *Il Signor Bruschino* con la Accademia di Santa Cecilia, *La canción del olvido* en Tenerife y los *Rückertlieder* de G. Mahler con una orquesta de jóvenes gallegos dirigida por Maximino Zumalave.

En 2006 ha debutado en *L'Incoronazione di Poppea* dirigida por Alberto Zedda en La Coruña. En el mismo año, también en La Coruña, se ha exhibido en *Carmen* y en un aclamado recital en el ámbito del Festival de Amigos de la Opera.

Entre sus próximos compromisos destacan *Los pescadores de perlas* en Pamplona, *El barberillo de Lavapiés* en Las Palmas, *Capitain Macheath* en *The Beggar's Opera* en Bolonia, Módena y Reggio Emilia, además de Haly en *La italiana en Argel* en Nápoles.

Su repertorio operístico comprende entre otros: Sharpless en *Madama Butterfly*, El Conde de Almaviva en *Las bodas de Figaro*, Guglielmo en *Così fan tutte*, Papageno en *La flauta mágica*, Figaro en *El barbero de Sevilla*, Malatesta en *Don Pasquale*, Dandini en *La Cenerentola*. En cuanto a lo concertístico: *La Creación* y *Las Estaciones* de J. Haydn, el *Réquiem* de G. Fauré y *Carmina Burana* de C. Orff.

Nacido en La Coruña en 1982, Borja Quiza ha estudiado en el Conservatorio Superior de Música de Vigo con la soprano Teresa Novoa y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con M^a Dolores Travesedo. En 2006 ha realizado el Opera Studio de la "Accademia Nazionale di Santa Cecilia" de Roma con Renata Scotto, Silvana Bazzoni Bartoli y Cesare Scarton. Actualmente profundiza en el estudio de la técnica vocal con el tenor Daniel Muñoz.



ALEXANDRA RIVAS *mezzosoprano*

Nacida en Viena, realiza sus estudios de canto en el conservatorio de su ciudad natal, con el bajo ruso Yevgeny Nesterenko y con el tenor georgiano Simon Baddi, entre otros.

En el ámbito de concierto canta en La Sala Dorada del Musikverein de Viena (*Kindertotenlieder* de G. Mahler, *Oratorio de Noël* de C. Saint-Saëns), en la Sala Grande del Konzerthaus de Viena (*Aleko* de S. Rachmaninow con la orquesta de St. Petersburgo, bajo la batuta de Alexander Lazarev, *Jeanne d'Arc au bûcher* de A. Honegger), en la Catedral de St. Esteban de Viena (*Misa en Si menor* de J. S. Bach), en el Brucknerhaus de Linz (*Parsifal* de R. Wagner con Dennis Russel Davies), en la Gran Sala del Conservatorio de Moscú (*Novena Sinfonía* de Beethoven con Robert

Holl, bajo la dirección de Vladimir Fedoseyev), en el Auditorio de Castellón (*El Mesías* de G. F. Händel) y en Palma de Mallorca (*Réquiem* de W. A. Mozart).

Debuta en España con el papel de Teresa de *La Sonnambula* (V. Bellini) en el Festival de Ópera de Oviedo, donde canta, entre otros numerosos papeles, Stephano de *Romeo y Julieta* (Ch. Gounod) con Ainhoa Arteta y Rolando Villazón; Beppe de *L'Amico Fritz* (P. Mascagni) con Miriam Gauci y José Bros; Olga de *Eugeni Onegin* (P. Tchaikovsky) con Carlos Álvarez; Cherubino de *Le Nozze di Figaro* (Mozart) con Simón Orfila y Manuel Lanza; y Siebel de *Fausto* (Ch. Gounod) con José Bros. Es invitada a interpretar los papeles de Gymnasiast de la ópera *Lulú* (A. Berg), Cherubino de *Le Nozze di Figaro* y Dorabella de *Così fan tutte* (Mozart) por el Teatro de Metz (Francia).

Canta en el Teatro Real (*Elektra* de R. Strauss) y en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (*L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, bajo la batuta de Alberto Zedda), así como en el Teatro Cervantes en Málaga (Filipevna de *Eugeni Onegin* de P. Tchaikovsky y Enriquetta de *I Puritani* de Bellini con Carlos Álvarez), en el Palacio de Festivales de Santander y en el Festival de Ópera de La Coruña (*Fausto* de Ch. Gounod, *La Sonnambula* de Bellini, *Carmen* de G. Bizet)

Interpreta los papeles de Hänsel de *Hänsel und Gretel* (E. Humperdinck) y de Visconte Moncerf de *Le Portrait de Manon* (Massenet) en el Teatro de la Maestranza en Sevilla. En el Palacio Euskalduna de Bilbao canta Bersi de *Andrea Chénier* (Giordano) con Daniela Dessì y Fabio Armiliato, bajo la dirección de Renato Palumbo; *Rusalka* (Dvorak), *La flauta mágica* (Mozart) y *Elektra* (R. Strauss). Producciones de las óperas *Carmen* y *La Traviata* la llevan a la Arena de Arnhem (Holanda) y Schalke, la Olympiahalle de Munich, la Arena de Hamburgo, Zurich y Shanghai.



EDUARDO SANTAMARÍA *tenor*

Natural de Cantabria. Completa sus estudios musicales con Ángeles Chamorro. Amplía su formación con Victoria de los Ángeles, Alfredo Kraus, Raina Kabaivanska, Plácido Domingo, Renato Brusson, y actualmente con Josefina Arregui y Dennis O'Neill.

Ha cantado en los principales teatros y auditorios de España (Palacio de Festivales de Santander, Auditorio Nacional de Madrid, Teatro Real, Maestranza, ABAO, Festival de Peralada, Festival Mozart, etc), así como en escenarios internacionales como: Caio Meliso de Spoleto y G.B. Pergolesi en Italia, Teatro de Wildbat (Alemania), Gran Rex de Buenos Aires (Argentina), Coliseu Dos Recreios de Lisboa (Portugal), entre otros.

Ha trabajado con los directores musicales García Navarro, Zedda, Grover Wilkins, Kamal Khan, Encinar, Miguel Ortega, López Cobos, Pedro Halffter, Roberto Rizzi, Cavallaro, Roa, David Giménez, J. Mena, S. Dinic, etc. Sus directores artísticos han sido Luis Iturri, Ariel García Valdés, Sabine Hartmannshenn, José Carlos Plaza, José Luis de Castro, Emilio Sagi, Jonathan Miller, Elijah Moshinky, F. Nieva, Francisco López, S. Hartmannshenn, M. Minkowski, etc.

Ha intervenido en zarzuelas como *El barberillo de Lavapiés*, *Doña Francisquita*, *La del Soto del Parral*, *El rey que rabió*, etc. Y óperas como *L'Incoronazione di Poppea*, *Las bodas de Fígaro*, *La flauta mágica*, *Il Viaggio a Reims*, *L'Equivoco Stravagante*, *La Favorita*, *Lucrezia Borgia*, *Dido y Eneas*, *Turandot*, *Giovanna d'Arco*, *Tosca*, *Marina*, *La vida breve*, *La señorita Cristina*, *Goyescas*, *Madama Butterfly*, *Werher*, *Romeo y Julieta*, *Lulú* y *Don Quijote*, entre otros títulos.

En septiembre de 2005 fue invitado por la UNESCO para participar en los actos conmemorativos del 60 aniversario de su creación en su sede de París, junto a cantantes de toda Europa.

En el campo del oratorio ha cantado *Te Deum* de Charpentier, *Misa de la Coronación* de Mozart, *Misa de Santa Cecilia* de Gounod, *Misa en Sol mayor* de Schubert, *Stabat Mater* de Rossini, *Réquiem* de Mozart, etc.

Recientemente ha cantado *La vida breve* en Drenden, Bucarest y Burgos, dirigido por R. Frühbeck de Burgos, *Carmen* en Capo Roig, *Don Giovanni* en el Lope de Vega de Sevilla, etc.



MARCO MONCLOA *barítono*

Nace en Barcelona. Proviene de una familia de músicos. Inicia sus estudios musicales con su madre, la maestra Dolores Marco. En 1994 continúa sus estudios musicales en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Julián Molina. Actualmente estudia técnica

vocal con el barítono Román Mayboroda.

En 1997 gana el tercer premio en el XV Concurso Nacional de Canto de Logroño. En 2000 obtiene la Beca de Canto en la XI Edición del Concurso Anual que otorga Juventudes Musicales de Madrid. En 2002 recibe el premio al Mejor Cantante de Zarzuela, además del tercer premio de canto en el Concurso Internacional de Canto Acisclo Fernández Carriedo y el primer premio del VI Concurso Nacional de Canto Villa de Abarán.

Tiene una gran experiencia como intérprete de ópera, zarzuela y comedia musical. En el Teatro de la Zarzuela ha cantado *El juramento*, *Happy End*, *La patria chica*, *Pan y toros* y *Agua, azucarillos y aguardiente*; en Barcelona y Edimburgo ha interpretado *La verbena de la Paloma*; en La Coruña, *Un Ballo in Maschera*, *Carmen*, *Faust* y *El barberillo de Lavapiés*. En el Teatro Millamarta de Jerez ha cantado *El barbero de Sevilla*; en Córdoba, *Carmen*; en Cuenca y Valencia, *Così fan tutte*; en el Palacio de Festivales de Santander, *La Cambiale di Matrimonio*, *Andrea Chenier* y *Werther*; en el Teatro Arriaga de Bilbao, *El elixir de amor*; en el Teatro Campoamor de Oviedo, *Salomé*, *Ernani*, *Tosca*, *L'amico Fritz*, *La Dolores*, *El barberillo de Lavapiés* y *La del manojo de rosas*; en el Teatro Maestranza de Sevilla, *Les contes d'Hoffman*, *La Notte di un Nevrastenico*, *Die Stumme Serenade*, *Andrea Chenier* y *La zorrilla astuta*; en el Teatro Real de Madrid, *Faust*, *La Traviata*, *Il Viaggio a Reims* y *Rita*; *Jenufa*, *Sonámbula* y *Salomé* para la temporada de ABAO y *Maruxa* en el Teatro Gayarre de Pamplona. Ha participado en las producciones de *El barbero de Sevilla* en Tenerife, *Manon* en el Teatro Maestranza y ABAO, *Los cuentos de Hoffmann* y ha interpretado el papel protagonista de *El barberillo de Lavapiés* en el Teatro de la Zarzuela. En julio de 2006 interpretó a Telémaco en la producción *Calipso: El joven Calipso* de José Rogel en el Festival de Mérida.

En la temporada 2006/07 ha cantado *La Traviata* y *Gianni Schicchi* en Tenerife; *Los cuentos de Hoffmann* en el Teatro Real, *El barbero de Sevilla* en el Teatro de la Zarzuela y *La condenación de Fausto* con la ONE.



JOSÉ ANTONIO GARCÍA bajo-barítono

Nace en Las Palmas de Gran Canaria. Realiza sus estudios de canto en el Conservatorio Superior de Música de Las Palmas, Escuela Superior de Canto de Madrid, estudios privados con los profesores Peter Harrison (Canto), Delia Lindon (Drama) y Peter Crockford (Repertorio) en Londres. Perfecciona su técnica de canto con Carlos Chausson en Barcelona y Vashek Pazdera en New York, junto a los repertoristas Marco Evangelisti y Julio Muñoz. Ha cantado bajo la batuta de distinguidos directores nacionales e internacionales como Jesús López Cobos, Miguel Ortega, Víctor Pablo, Adrian Leaper, Achim Fiedler, Jan Caeyers, George Haidjinikos, Arne Johansson, Gregorio Gutiérrez, Roberto Forés y Martin Merry, entre otros. Y con formaciones musicales españolas y europeas como la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, la Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta de Radio y Televisión Española, Orquesta Sinfónica de Madrid, English Symphony Orchestra, etc.

Ha llevado a la escena roles como Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Don Alfonso e Guglielmo (*Così fan tutte*), Papageno (*La flauta mágica*), Sacrestano (*Tosca*), Basilio (*Barbero de Sevilla*), el papel protagonista en *Don Giovanni*, etc. En el terreno del concierto y oratorio ha cantado obras como *Die Schöne Müllerin* (Schubert), *Russian songs* (Tchaikowsky), *Paulus* (Mendelssohn), *Réquiem* (Mozart y Fauré) y *El Mesías* (Haendel), entre otras. Ha interpretado en teatros y auditorios españoles la ópera adaptada al castellano, *El matrimonio secreto* (Cimarosa), con el rol de Geronimo y bajo la dirección de Jesús Castejón. En febrero de 2005 formó parte del reparto de *Lohengrin* en el Teatro Real, bajo la batuta de Jesús López Cobos.

Realiza conciertos de ópera en Madrid y en La Rioja. Con motivo del IV Centenario de *El Quijote*, ha realizado conciertos con la Orquesta Sinfónica de Albacete con las canciones *Don Quixote* y *Dulcinea* de Ravel por Castilla La Mancha. Acompañado por la mezzosoprano Nancy Herrera, protagoniza en Fuenteventura un recital de lied, ópera y zarzuela. Además, forma parte del Concierto de Navidad de TVE, dirigido por Adrian Leaper y retransmitido por el ente público. En 2006 debuta en el papel de Basilio (*Barbero de Sevilla*) en Baracaldo, Festival de Ópera de Portalegre y Ferrol. En 2007, entre otras actuaciones, ha cantado el *Stabat Mater* (Haydn) con la Orquesta Sinfónica de Albacete.



SORAYA CHAVES *mezzosoprano*

Nace en Buenos Aires (Argentina). Estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid, recibiendo gran influencia musical de Isabel Penagos. Completa sus estudios musicales con la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst en Viena con Helena Lazarska.

Ha sido galardonada con diversos premios en concursos nacionales e internacionales, entre los que destaca el Premio Maestro Alonso en Madrid y el trofeo Plácido Domingo, el Primer Premio y Premio Especial a la Mejor Interpretación de Música Española de la Fundación Guerrero, Premio Especial de la Winer Kammeroper y tercer premio en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas de Barcelona, entre otros. Recibe diversas becas, entre las que sobresale la otorgada por la Fundación Vevey, en Suiza y la otorgada por el Instituto Schubert de Viena.

Su versatilidad se manifiesta en el amplio repertorio que interpreta, en el que se dan cita obras de distintas épocas y estilos. Sus numerosas interpretaciones con orquesta le han llevado por distintos países europeos, actuando con directores como Rafael Frühbeck de Burgos, Odón Alonso, Vladimir Spivakov, Fernando Eldoro, Leo Brouwer, Alexander Myrat, Josep Pons, etc.

Entre las obras interpretadas figuran *Cantatas* de Bach, *Misa solemne* y *Stabat Mater* de Rossini, *Novena Sinfonía* de Beethoven, *Misa en Sol Mayor* de Seixas, *Oratorio de Navidad* de Saint-Seans, *Salmos* de Óscar Espiá, *La canción de la tierra* de Mahler, *Sueño de una noche de verano* de Mendelssohn, *Réquiem* de Mozart y *Stabat Mater* de Dvorak.

En el recital, uno de sus campos preferidos, ha interpretado grandes obras del repertorio internacional con especial dedicación a la música de nuestro siglo, participando en el estreno de *Laguna negra* de Nieva y *Escenas borrascosas* de Leonardo Balada. También ha realizado numerosos conciertos y representaciones de zarzuela.

Sus interpretaciones operísticas incluyen los siguientes títulos: *Las bodas de Figaro*, *Così fan tutte*, *La Clemenza di Tito*, *L'Incoronazione di Poppea*, *Rigoletto*, *Serva Padrona*, *El barbero de Sevilla* y *L'Heure Spagnole* de Fauré.

Ha participado en la inauguración del Piccolo Teatro de Milán, bajo la dirección de Ion Marin y Giorgio Strehler. Colabora con el Teatro Real de Madrid desde su reinauguración en el estreno de la ópera *Divinas palabras* de Antón García Abril, junto a Plácido Domingo.



JOAQUÍN SEGOVIA *barítono*

Nacido en Jerez y Diplomado en Ciencias Empresariales por la Universidad de Cádiz, comienza sus estudios de Canto en el Conservatorio Profesional de Música de Sevilla con Maruja Troncoso y Rosa de Alba, haciéndolo actualmente con Emelina López. Asi-

mismo recibe clases magistrales de canto impartidas por Enrique Baquerizo, Ana M^a Sánchez, Jaume Aragall, Francesca Roig y Ana Luisa Chova, y de repertorio por los maestros Salvador Daza, Elena Kolesnikova, y Miguel Zanetti.

En la Escuela de Formación Teatral de la UCA ha estudiado Interpretación y Construcción del Personaje con Manuel Morón, Clown con Pepa Díaz-Meco, Creación Teatral con Álvarez de Madariaga y José Troncoso, Dramaturgia y Dramatización con A. Onetti, Caracterización con M.A. Butler, y Expresión Corporal con C. Simonet.

Ha sido premiado en el III Concurso de Canto organizado por la Asociación Sevillana de Amigos de la Ópera, y premiado por la Fundación Jaume Aragall junto con Mención de Honor en el Curso Internacional de Canto celebrado en Sant Cugat del Vallés (Barcelona).

Debuta en ópera en el Teatro Villamarta de Jerez con el rol de Comisario Imperial en *Madama Butterfly* de Puccini. También ha intervenido en óperas como *Tosca* de Puccini con los papeles de Sacristán (Gibraltar) y Carcelero (Jerez); en *Marina* de Arrieta, como Capitán Alberto (Sevilla); en *La Traviata* de Verdi, como Dottor Grenvil (Gibraltar); en *Eugeni Onegin* de Tchaikovsky como Capitán Petrovich (Jerez); y en *El diluvio de Noé* de Britten como Noé, trabajando bajo la batuta de directores como Helena Herrera, Miquel Ortega, Karel Mark Chichón y Vladimir Ponkin.

En versión concierto realiza como barítono principal la zarzuela *Cádiz* de Chueca y Valverde en el Gran Teatro Falla (Cádiz). En el campo del oratorio ha interpretado obras como el *Réquiem* y la *Misa de la Coronación* de Mozart, el *Magnificat* de J.S. Bach, el *Miserere* de Vicente Palacios, el *Réquiem* de G. Fauré y el *Miserere* de Eslava en Cádiz, Sevilla, Jerez, Utrera y Marchena, entre otras ciudades. Ha realizado también diversas galas líricas (Barcelona, Sevilla, Jerez, San Fernando, Puerto Real, Cádiz,...). Pertenece al Coro del Teatro Villamarta desde su fundación.



Varias instantáneas de los ensayos del duelo entre Mercucio y Teobaldo.





Ensayo musical del Coro del Teatro Villamarta durante esta producción.





DAVID GIMÉNEZ CARRERAS *director musical*

Nacido en Barcelona en una familia en la que brilla el nombre de su tío, José Carreras, el maestro David Giménez Carreras inició su formación en el Conservatorio del Liceo de Barcelona para perfeccionarse en la Hochschule für Musik de Viena y, con Sir Colin Davis, en la Royal Academy of Music. Después de su debut con la Sinfónica de Hamburgo en 1994 en esta ciudad, sus compromisos le han llevado a actuar por todo el mundo dirigiendo a solistas vocales e instrumentales de gran prestigio en salas de concierto como el Royal Albert Hall de Londres, la Konzerthaus de Viena o el Carnegie Hall y el Avery Fisher Hall de Nueva York, así como en los más importantes auditorios de Europa, Asia y América.

En una década, David Giménez Carreras ha dirigido a más de 200 orquestas de todo el mundo, siendo uno de los pocos músicos hispanos que ha subido al podio de la Filarmónica de Viena. También ha tenido ocasión de trabajar con la Zurich Tonhalle, London Symphony, Chicago Symphony, Orquestre de Paris, Orquesta de la Royal Opera House del Covent Garden y los Hamburger Symphoniker. En su faceta sinfónica ha colaborado con intérpretes como Yo-Yo Ma o Vadim Repin.

A causa de su particular carrera y de sus gustos personales, la ópera ha significado una parte importante en su actividad. Ha dirigido, entre otros muchos teatros, en la Staatsoper de Viena (*Carmen* y *Sly*), Deutsche Oper de Berlín (*Aida*), Gran Teatro del Liceo (*Sly*), Teatro Real de Madrid (*La Bohème*) y en las ciudades de Las Palmas de Gran Canaria (*Manon* y *Viuda alegre*), Washington (*Sly*) y Tokio (*Samson et Dalila* y *Cavalleria rusticana*).

Ha dirigido *Carmen* en el Festival de Cap Roig durante el pasado verano y en la actual temporada ha dirigido la *Messa da Requiem* de Verdi en el Palau de la Música Catalana junto a Verónica Villarroel, Nancy Fabiola Herrera, Aquiles Machado, Stefano Palatchi y el Orfeó Catalá; un concierto en la misma sala barcelonesa junto a José Carreras y Ainhoa Arteta; un concierto de zarzuela junto a José Bros y María Gallego en el Teatro de la Zarzuela; y un concierto también junto a Carreras en la Ópera de Sydney. Tras las funciones de *Romeo y Julieta* en el Teatro Villamarta de Jerez le esperan, entre otros, importantes compromisos como una gira de conciertos con el tenor Roberto Alagna en Madrid, Pamplona y París.

Desde septiembre de 2006 es el director titular de la Orquesta Simfónica del Vallès, con la que el maestro Giménez desarrolla una importante labor en los conciertos de temporada que el conjunto catalán tiene en el Palau de la Música. Desde septiembre de 2007 es principal director invitado de la Philharmonica George Enescu de Bucarest.



FRANCISCO LÓPEZ *director de escena*

Córdoba, 1954. Titulado en Lingüística por la Universidad Complutense de Madrid. Director del Teatro Villamarta de Jerez.

Vinculado al teatro desde finales de la década de los setenta, ha dirigido más de una veintena de títulos; y escrito y estrenado varios textos dramáticos.

Ha dirigido los ballets flamencos *La fuerza del destino*, *Eco* y *Narciso y Réquiem flamenco*; todos ellos con libreto y dramaturgia propios. Su último trabajo en este ámbito es *El Loco*, producción del Ballet Nacional de España, de cuyo libreto es, asimismo, autor. En la actualidad, prepara el espectáculo *¡Viva Jerez!*, coproducción del Festival de Jerez con la Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco, cuyo estreno abrirá

la duodécima edición del Festival de Jerez.

Dentro del género lírico, ha dirigido producciones de *La Traviata*, *Rigoletto*, *Las bodas de Figaro*, *Carmen*, *Orfeo ed Euridice*, *Don Pasquale*, *Romeo y Julieta*, *El elixir de amor*, *Don Giovanni*, *La flauta mágica*, *Los amantes de Teruel*, *Cecilia Valdés*, *Maruxa*, *La canción del olvido* y *Doña Francisquita*. Recientemente, ha dirigido la nueva producción de *L'Ottavia restituita al trono* (encargo de la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, con motivo del 250 aniversario del fallecimiento de Domenico Scarlatti).

Trabajos suyos han sido presentados en teatros españoles como el Real y la Zarzuela (Madrid), Liceo (Barcelona), Maestranza y Lope de Vega (Sevilla), Arriaga (Bilbao), Cervantes (Málaga), Principal y Auditorio (Palma de Mallorca), Gran Teatro (Córdoba), Albéniz (Madrid), Palacio de Festivales (Santander), Victoria Eugenia (San Sebastián), Palacio Valdés (Avilés), Villamarta (Jerez), Gayarre (Pamplona) y el Palacio de la Ópera (A Coruña); en eventos como el Festival Mozart, la Quincena Musical de San Sebastián, los Festivales de Ópera de Oviedo, Las Palmas y A Coruña; el Festival de la Muralla de Ávila, el Festival de Cap Roig (Girona), el Otoño Lírico Jerezano o el Festival de Tardor de Barcelona; así como en distintas Temporadas y Festivales de Italia, Francia y Suiza.



JESÚS RUIZ *escenografía y figurines*

Nació en Córdoba en 1964. Licenciado en Historia del Arte y en Diseño por las Universidades Complutense y Politécnica de Madrid. Posee, además, estudios de composición.

En 1985 estrenó la ópera *La muerte escarlata* de la que es libretista, compositor, escenógrafo y figurinista. En 1989 estrena en la Catedral de Almería la *Cantata de la Virgen del Mar*. En 1991 ganó el Primer Premio de Escenografía Ciudad de Oviedo, dedicándose desde entonces al diseño de espectáculos, fundamentalmente ópera, danza, cine, teatro y musicales.

Ha trabajado con los directores de escena Emilio Sagi, Gerardo Vera, Luis Iturri, Tito Capobianco, Horacio Rodríguez Aragón, Gustavo Tambascio y Francisco López. Ha colaborado con el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Maestranza de Sevilla, Arriaga de Bilbao, Verdi de Pisa, Tchaikovski de Perm, Palacio de Festivales de Cantabria, Festival de Otoño de Madrid, Hong Kong Arts Festival, Teatro de la Ópera de Aachen (Alemania), Expo 92 de Sevilla, Quincena Musical Donostiarra, Teatro Villamarta, Festival de Ópera de Oviedo, Ópera de Niza...

Entre los títulos operísticos realizados destacan: *La flauta mágica*, *Orfeo y Eurídice*, *Don Pasquale*, *Falstaff*, *Señor Bruschino*, *La Scala di Seta*, *La Cambiale di Matrimonio*, *Salomé*, *Rigoletto*, *Don Carlos*, *Manon*, *Don Sebastiano*, *Los amantes de Teruel*, *La Traviata*, *Carmen*, *Julio César*, *Eugenio Oneguín*, *Otello*, *La Finta Giardiniera*, *Lamico Fritz*, *El elixir de amor* y *Don Giovanni*.

También ha desarrollado una interesante labor en el ámbito de los musicales. Es el autor del vestuario de *El hombre de la Mancha*, *Peter Pan* y *Grease*.

En teatro destacan sus producciones de *Las alegres comadres de Windsor* y *El burgués gentil hombre*, presentadas en el Festival de Almagro.

Entre los próximos proyectos figuran varios estrenos de nuevas óperas dentro y fuera de nuestras fronteras.



ANTONIO MARTÍN *director del Coro del Teatro Villamarta*

Nacido en Villa del Campo (Cáceres), a los siete años se traslada a Tomelloso (Ciudad Real), donde inicia sus estudios musicales. A partir de los quince años perfecciona sus conocimientos musicales de solfeo, piano y canto coral en los Conservatorios de Cádiz y Sevilla y empieza a dirigir coros polifónicos y orquestas de pulso y púa, al tiempo que cursa la carrera de Magisterio. En su profesión como docente se especializa en Educación Musical.

En 1982 se hace cargo de la dirección del Orfeón Santa Cecilia de Sanlúcar de Barrameda, con el que participó en gran cantidad de conciertos por toda España, algunas ciudades de Portugal y en Viena. Permaneció en este cargo hasta 1992. Durante este periodo participó en cursos de especialización con Manel Cabero, Monserrat Pueyo, Ricardo Rodríguez Palacios, Ana Luisa Chova, Maruja Troncoso, Dante Andreo y Emelina López.

En este mismo periodo y coincidiendo con sus funciones de dirección, participa durante nueve años (1983-1991) en la Catedral de Sevilla, en la interpretación del *Miserere* de Eslava, primero con la Orquesta Bética Filarmónica y la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla después, bajo la dirección de Luis Izquierdo. Este mismo programa y con los mismos intérpretes se repitió en la Catedral de Cádiz en los años 1983 y 1984.

Bajo su dirección el Orfeón actuó, entre otros, en el Festival Internacional de Música de Sanlúcar de Barrameda, interpretando el oratorio *La Creación* de Franz Joseph Haydn, el *Réquiem* de Verdi y la *Misa de la Coronación* de Mozart. De 1992 a 1996, tras abandonar la dirección del Orfeón Santa Cecilia, continúa preparando voces y dirigiéndolo esporádicamente en ausencia de su sucesor.

En abril de 1997, fecha en que se fundó el Coro del Teatro Villamarta, entra a formar parte de esta institución donde es nombrado subdirector por Ángel Hortas, director titular. Desde entonces y hasta noviembre de 2004 ha preparado voces y dirigido el coro en distintas ocasiones, actuando como director en funciones desde diciembre de 2002 hasta abril de 2003; en este último periodo preparó varios títulos: *Romeo y Julieta* de Charles Gounod, *Bohemios* de Amadeo Vives y *Orfeo y Eurídice* de Gluck.

En abril de 2005 fue nombrado director adjunto asumiendo la preparación del coro para las óperas *Don Giovanni* de Mozart, *Suor Angelica* de Puccini y *Carmen* de Bizet, esta última representada en el Festival de Ópera de La Coruña.

En octubre de 2006 es nombrado director titular del Coro del Teatro Villamarta para preparar la temporada 2006/2007 donde se puso en escena la zarzuela *El huésped del sevillano* de Jacinto Guerrero y las óperas *Le Villi* de Puccini, *Eugene Onegin* de Tchaikovsky y *La flauta mágica* de Mozart.



FLAUTAS

Frederik Ghijselinck
Juan Antonio López
Helmut Taitl

OBOES

José Antonio Gonzaga
José Ballester

CLARINETES

Martín Blanes
Vicente Navasquillo

FAGOTES

Antonio Lozano
Frantisek Machats

TROMPAS

Alexander Moutafchiev
José Luis Carro
Jesús Ángel López
Gregorio Gómez

TROMPETAS

Ángel Sambartolomé
Steven Craven
Juan Carlos Jerez

TROMBONES

Naiden Spassov
Gregorio Sánchez
José Martínez

VIOLINES I

Andrea Sestakova
Renata Sotolova
Jaroslav Copak
Nicolae Faureanu
Daniela Basno
Iouri Ivanov
María Karasova
Gulmira Shablina
Silvia Pecile

VIOLINES II

Vladimir Tokar
Milan Benkovick
Hedviga Baranova
Francisco Fernández
Raquel Pascual

Enrique Schussler

Román Sotola

VIOLAS

Evdokia Erchova
Igor Koulakov
Haralampi Haralampiev
Hong Chuan Li
Claudia Lappus

VIOLONCHELOS

Carlos González
Svetlana Ivanova
Michiel Struijk
Eva Kovacsova

CONTRABAJOS

Szabolcs Korkos
Alejandro Martín
Mijaela Pekova

PERCUSIÓN

Serguei Trisankov
Arturo Serra
Antonio Berrocal

ARPA

Laura Vidouta

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

ALDO CECCATO, *director titular y artístico*

La Orquesta Filarmónica de Málaga dio su concierto inaugural el 14 de febrero de 1991. Nació entonces como Orquesta Ciudad de Málaga, un consorcio entre el Ayuntamiento de Málaga y la Junta de Andalucía, y que respondía a la convicción de que una ciudad como Málaga debía contar con una gran orquesta sinfónica.

A lo largo de todos estos años ha mantenido el compromiso de ofrecer a la ciudad música de calidad, junto a los mejores directores y solistas del panorama nacional e internacional. En su programación comparten protagonismo las principales obras del repertorio internacional junto a otras apuestas más arriesgadas, sin olvidar los estrenos, en un constante y difícil equilibrio entre lo conocido y plenamente aceptado, y la novedad. Al frente de la Orquesta, y su proyecto, cuatro directores titulares han imprimido su propia personalidad: Octav Calleya, Odón Alonso, Alexander Rahbari y Aldo Ceccato. Entre los directores invitados encontramos grandes nombres: Jesús López Cobos, Sergiu Comissiona, Rafael Frühbeck de Burgos, Krzysztof Penderecki, entre otros. Tampoco han faltado los solistas de reconocido prestigio: Alicia de Larrocha, Boris Belkin, Alfredo Kraus, Joaquín Achúcarro, Montserrat Caballé, Ainhoa Arteta, Carlos Álvarez, etc.

Pero la Orquesta –denominada Orquesta Filarmónica de Málaga a partir de su X aniversario– ha creído fundamental no limitar su actividad a la programación de abono y ha desplegado entusiastas propuestas paralelas. Además de grabaciones en CD de repertorios de índole muy diversa, y con distintos maestros, hay que destacar la organización del Festival de Música Antigua así como el del Ciclo de Música Contemporánea, especialmente dedicado a la música española de nuestro tiempo, que han ido creciendo año tras año.

Tampoco se descuida la indispensable tarea de formar al público del futuro, y a ello están destinadas las actividades didácticas, en colaboración con el área de Educación del Ayuntamiento de Málaga.

La Orquesta Filarmónica de Málaga ha cosechado también importantes éxitos en los más renombrados teatros y festivales de nuestro país, así como en varias giras europeas que le han llevado a Suecia, Grecia, Eslovaquia, República Checa y Alemania.

El Ayuntamiento de Málaga le ha otorgado el “Premio Málaga” a la mejor labor musical del año 2001 y la Empresa M Capital su Premio de Cultura, entre otras distinciones de diversas entidades asociadas a la cultura a nivel provincial y nacional.

La SGAE ha concedido a la Orquesta un premio especial en 2007 en reconocimiento a la labor desarrollada en pro de la música española contemporánea.



SOPRANOS I

Lola Franco Ocaña
 Esperanza Gutierrez Pozo
 Charo Rendón Macías
 Inmaculada Salmoral Fdez-Cuartero
 María Soto Durán
 Ana Troncoso Morales

SOPRANOS II

M^a del Carmen Amigo Vinagre
 Erregiñe Arrotza Gil
 Clara Cantero Girón
 Teresa García Rodríguez
 Pilar Hernández Gil de Montes
 Raquel Martín Jiménez
 M^a del Carmen Panés Benítez

CONTRALTOS I

Matilde Benicio Martel
 M^a del Carmen Córdón Sasián
 Hélène Giguère Caron

Virginia Molina Garrido

Mónica Regordán Guerrero
 M^a del Carmen Reyes Barroso

CONTRALTOS II

Araceli Camacho Rodríguez
 Elena Gómez Saucedo
 Inmaculada Jiménez Almagro
 Mónica Padilla Daza
 Elisa Vegazo Mures

TENORES I

Manuel Jesús Barrera Rubiales
 José Borrego García
 Miguel Calvo Durán
 José Luís de la Rosa Retamero
 Juan Pavón Pérez
 José M^a Sánchez Gómez

TENORES II

Mario Benicio Nieto
 Francisco Díaz Jiménez

Juan Guerrero Balber

Juan Luís Lorenzo Gómez
 José Luís Romero Tienes
 Eusebio Romero Vega

BAJOS I

Hilario Abad Vidal
 Rafael Berdún Ruiz
 Juan José Fernández Pavón
 Jorge Garzón Moreno
 Antonio Martín Jiménez
 Angel Tomás Pérez Cruceira
 Juan José Vega Núñez

BAJOS II

Carlos Cobos Rodríguez
 Fabián Gómez Rodríguez
 José Fermín Moreno Rodríguez
 Juan Muñoz Arjona

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Creado en 1997 por iniciativa de Francisco López, director del Teatro Villamarta, y con el asesoramiento técnico del director de orquesta Juan Luis Pérez, el Coro del Teatro Villamarta cumple, desde entonces, un papel fundamental en la vida cultural de Jerez. Se trata de una formación totalmente amateur que, bajo la dirección del maestro Antonio Martín y anteriormente del director de orquesta Ángel Hortas, ha colaborado en la mayor parte de las producciones líricas del coliseo jerezano. Lo integran más de sesenta voces que han recibido formación técnico-vocal, entre otras, de la mano de las profesoras Ana Luisa Chova, Maruja Troncoso y Emelina López, ésta última en calidad de asesora permanente de técnica vocal.

Desde su primera intervención en el reestreno de la obra *Los amantes de Teruel*, en 1997, ha venido participando en títulos clásicos del repertorio lírico internacional como *Don Giovanni* (1998, 2005), *Las bodas de Fígaro* (1998), *El rapto en el serrallo* (1999) y *La flauta mágica* (2001, 2007), de W. A. Mozart; *El trovador* (1998, 2007), *La Traviata* (2001, 2004 y 2005) *Nabucco* (2003) y *Rigoletto* (2004, 2006), de G. Verdi; *Madama Butterfly* (1999, 2005), *La Bohème* (2000, 2006), *Tosca* (2002), *Suor Angelica* (2005) y *Le Villi* (2007), de G. Puccini; *Don Pasquale* (2000) y *Elixir de amor* (2004), de G. Donizetti; *Orfeo y Euridice* (2003), de G. Gluck; *Romeo y Julieta* (2003), de Gounod; *Manon* (2004), de J. Massenet; *El barbero de Sevilla* (2005) de G. Rossini; *Carmen* (2006) de G. Bizet; *Eugeni Oneguín* (2007) de P.I. Chaikovski

Ha realizado, además, una importante contribución a la difusión de la zarzuela en nuestra ciudad interviniendo en buena parte de las obras programadas dentro del Otoño Lírico Jerezano. Así, desde su primera edición en 1997, en la que colaboró en *La Revoltosa* y *El bateo*, el Coro ha participado en *La Dolores* (1998) y *La verbena de la Paloma* (2001), de Tomás Bretón; *Maruxa* (1999), *Bohemios* (2002), *La Generala* (2004) y *Doña Francisquita* (2006) de Amadeo Vives; *Los gavilanes* (1999) y *El huésped del Sevillano* (2007) de J. Guerrero; *Katiuska* (2000), de Pablo Sorozábal; *El asombro de Damasco* (2000), de Pablo Luna; *Don Gil de Alcalá* (2000), de Manuel Penella; *La leyenda del beso* (2003), de R. Soutullo y J. Vert; *Mis dos mujeres* (2004), de Francisco A. Barbieri; *La Corte de Faraón* (2006) de Vicente Lleó;

El Coro del Teatro Villamarta ha intervenido, asimismo, con notable éxito en producciones escénicas y sinfónico-corales del Teatro Palacio Valdés de Avilés, el Teatro Jovellanos de Gijón, el Palacio de la Ópera de La Coruña (por tres veces y dos años consecutivos), el Auditorio Manuel de Falla de Granada o el St. Michael's Cave Auditorium de Gibraltar y Festival de Cap Roig (Girona).

Durante sus diez años de trayectoria, esta formación ha estado bajo la dirección musical de maestros de reconocido prestigio como Juan Luis Pérez, Elena Herrera, Kamal Khan, Miquel Ortega, Miguel Roa, Enrique Patrón de Rueda, Luis Remartínez, David Jiménez Carreras y Antonello Allemandi, entre otros.

En 2005 el sello RTVE Música ha editado en CD la grabación en directo de *La Traviata* (noviembre 2004, Teatro Villamarta) con la participación de este Coro.



Diversos momentos del montaje y ensayos en el escenario.





JOSÉ LUIS PÉREZ DE ARTEAGA *conferenciante*

Licenciado en Derecho y en Ciencias Empresariales por Deusto e ICADE, Profesor de Universidad, se formó musicalmente en España y en el extranjero, estudió piano con Rosa María Kucharski, y es, desde hace más de 20 años, una de las principales voces de la crítica musical española; galardonado en dos ocasiones (1980 y 1981) con el Premio Nacional de Crítica Discográfica en Prensa, (Ministerio de Cultura). Además de formar parte de diversos comités (Premio Mundial del Disco, de 1971 a 1992), patronatos (Festival Internacional de Música y Danza de Granada) y jurados (El Ojo Crítico, Premio Intercentros de Conservatorios Españoles, etc), colabora a menudo con distintos medios de comunicación, escritos y audiovisuales, a la vez que desarrolla

una intensa labor como conferenciante, asesor y musicólogo.

Su actividad audiovisual abarca desde hace años un campo muy amplio, que va desde las transmisiones para Vía Digital de las óperas del Liceo de Barcelona a las del Concurso Internacional de Piano de Santander “Paloma O’Shea”, pasando por los conciertos especiales de RTVE (entre los que destaca, cada año, el de *Año Nuevo con la Filarmónica de Viena*, emitido por La Primera). También en Televisión Española, ha sido colaborador habitual de los programas *Tira de música*, y *Caja de música*, y ha dirigido la serie *Encuentros*. El año 2004 participó en las Retransmisiones de la Boda Real como comentarista musical, y realizó también los comentarios musicales de los Conciertos alrededor de Manet que la Fundación Albéniz organizó con motivo de la exposición monográfica del pintor en el Museo del Prado de Madrid. En la Radio, es jurado y crítico musical de *El Ojo Crítico* (Radio 1 de RNE), y Director del programa *El Mundo de la Fonografía* (Radio Clásica). Asimismo, realiza la mayor parte de las retransmisiones musicales de la Unión Europea de Radiodifusión, así como la locución de ciertos programas especiales (Herbert Von Karajan, Walter Legge, Elizabeth Schwarkopf, Olivier Messiaen, Witold Lutoslawski, etc). En prensa escrita, es redactor de la revista *Scherzo* desde su fundación; colaborador del diario *El País*, entre 1981 y 1988; del diario *ABC* entre 1993 y 1997; y responsable de la sección de música de *El Independiente* de 1988 a 1991. Actualmente es miembro del equipo crítico del diario *La Razón*, colaborador de *El Cultural* del diario *El Mundo* y de la revista *Diverdi*.

Ha sido el creador y coordinador de distintos ciclos musicales y artísticos, entre los que destacan el *Preludio del Tercer Milenio* adscrito al Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, *Beethoven/Goya* en la Real Academia de BBAA de San Fernando, (organizado por Promúsica), *Cómo escuchar pintura y música contemporánea* en el Museo Thyssen Bornemisza de Madrid y el *Proyecto Gerhard*, junto a Xavier Güell, con la Residencia de Estudiantes. En 2002 dirigió un ciclo Beethoven, con amplia participación internacional, en los *Cursos Manuel de Falla* del Festival de Granada.

Es co-autor de *La cultura española durante el franquismo* (1977) y de las ediciones (1976 a 1981, y 1983 a 1988) de *Cine para leer*; y de *François Truffaut* (1988). Entre 1981 y 1985 fue director de la Enciclopedia Salvat de la Música. Es autor de *Gustav Mahler* (Salvat, 1986) y de la obra *La música de cámara de Shostakovich* (Fund. Caja de Madrid, 1997). Asimismo realizó la traducción y las notas de *Testimonio: las memorias de Dmitri Shostakovich*, (Primera edición crítica, Aguilar, 1991). Ha completado un nuevo libro sobre Mahler, publicado en diciembre de 2007 por Ed. Fundación Scherzo / Antonio Machado.

Conferencia patrocinada por





EDUARDO JESÚS LUCAS BUESO *conferenciante*

Eduardo Jesús Lucas Bueso nació en Almería en 1946 y estudió en la Universidad de Granada donde en 1972 se licenció en medicina y cirugía, especializándose cuatro años más tarde en otorrinolaringología.

Desde un primer momento ejerce en el Hospital Ciudad de Jaén, primero como adjunto al servicio de otorrinolaringología y luego como jefe de sección de ese mismo departamento.

Dentro de su profesión se ha destacado por ejercer de manera activa no solo en el ámbito hospitalario sino escribiendo artículos en publicaciones especializadas como la Revista Sanidad Militar y Acta O.R.L. Española, cuyo artículo Consideraciones y aspectos polémicos en torno a la fisiología y técnica de la voz cantada, no solo nos descubre su amor por la

ópera, sino que demuestra el interés que siempre ha tenido por el canto en sus diferentes facetas.

Ha impartido cursos en Jaén, Las Palmas de Gran Canaria, Granada, Puente Génave, Sevilla, etc. sobre *Perturbaciones del lenguaje y audición*, *Foniatría*, *Prevención de los trastornos de la voz en el profesorado*, *Foniatría aplicada a la dicción del docente*, *Salud laboral en enfermedades profesionales de la enseñanza*, *Patología funcional pura de la voz*, *La voz y las disfonías*, *La voz profesional*, etc. Ha intervenido, asimismo, en el First World Voices Congreso en Oporto, Portugal y ha sido asesor médico y miembro del jurado del Concurso Internacional de Canto “Jaime Aragall” celebrado en Torroella de Montgri (Gerona) en las ediciones de 1994, 1995 y 1996.

Ha ofrecido múltiples conferencias sobre la voz humana y el canto, y conferencias-conciertos en colaboración con cantantes como el barítono Francisco Kraus, los tenores Manuel Ramírez, Jorge Antón, Aurelio Gabaldón y la soprano María del Consuelo Santa Bárbara, en Madrid, Barcelona, Oviedo, La Coruña, Las Palmas de Gran Canaria, Jaén, Granada, Almería, Sevilla, etc., en instituciones como el Centro de Documentación Musical de la Junta de Andalucía de Sevilla, la Cátedra de Pedro Lavirgen en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, la Cátedra de Canto “Alfredo Kraus” de la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid, el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona, el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo, y entidades como Nueva Acrópolis, PBI Gestión y el Centro de Estudios Caixa Galicia.

Ha participado, igualmente, en numerosos cursos por toda nuestra geografía sobre educación de la voz, siendo ponente en muchos de ellos.

Ha sido distinguido con premios por su labor de investigación y galardonado con el Primer Premio Nacional de Investigación “Alfredo Kraus” La voz de O.R.L., concedido por la Conserjería de Salud de la Junta de Andalucía. Es autor del libro *Alfredo Kraus, desde mis recuerdos*.

Colabora



ACTIVIDADES PROGRAMADAS
POR



con motivo de la producción
de *Romeo y Julieta*

VIERNES, 18 DE ENERO A LAS 20,30 HORAS

Conferencia a cargo de José Luis Pérez de Arteaga. Crítico musical

Lugar: Bodega de San Ginés

Sede del Consejo Regulador Jerez, Xerez, Sherry. Avda. Alcalde Álvaro Domecq, 2. Jerez

Conferencia patrocinada por



Con la colaboración de:



MIÉRCOLES, 23 DE ENERO A LAS 12,00 HORAS

Presentación del libreto-programa de *Romeo y Julieta*

Lugar: Sala de conferencias del Diario de Jerez. C/ Patricio Garvey s/n. Jerez

Libreto patrocinado por:



Editado por: **Diario de Jerez**

Realizado por:



MIÉRCOLES, 23 DE ENERO A LAS 20,30 HORAS

Charla-coloquio a cargo del director musical David Giménez Carreras
y del director de escena Francisco López

Lugar: Sala de Arte. Bodegas González & Byass. C/ Manuel Maria González, 12 – Jerez

Colabora



VIERNES, 25 DE ENERO A LAS 20,00 HORAS

Conferencia *Alfredo Kraus, semblanza del ser humano y del artista* de Eduardo Lucas
Presentación de su libro *Alfredo Kraus, desde mis recuerdos*

Lugar: Sala de Arte. Bodegas González & Byass. C/ Manuel Maria González, 12 – Jerez

Colabora





TEATRO Centro Lírico del Sur

VILLAMARTA JEREZ 07/08

4 y 6 de octubre

Norma Vincenzo Bellini

11 de octubre

Iberia Isaac Albéniz

1 y 3 de noviembre

El trovador Giuseppe Verdi

10 de noviembre

**Swedish Chamber
Orchestra**

JIAN WANG, violonchelo
THOMAS DAUSGAARD, dirección

24 de noviembre

Paul Lewis

1 de diciembre

Orfeo Claudio Monteverdi
LA VENEXIANA

7 a 9 de diciembre

El diluvio de Noé
Benjamin Britten

24 y 26 de enero

Romeo y Julieta
Charles Gounod

9 de febrero

Andrei Gavrilov

15 de febrero

Cheryl Studer

11 de marzo

Kremerata Báltica
GIDON KREMER, director

3 y 5 de abril

La hija del regimiento
Gaetano Donizetti

10 de abril

Trío Kubelik

17 de abril

**Soeur Marie Keyrouz
Ensemble de la Paix**

15 de mayo

El castillo de Barbazul
Bela Bartok

29 y 31 de mayo y 2 de junio

Doña Francisquita
Amadeo Vives

6 de junio

Christian Zacharias

CENTRO LÍRICO DEL SUR
es un proyecto de la



Fundación Teatro Villamarta
Ayuntamiento de Jerez

Promotor y
Patrocinador general



Ayuntamiento de Jerez

Coproducido de la
Temporada Lírica



JUNTA DE ANDALUCÍA
Consejería de Cultura

Patrocinador de la
Temporada de Conciertos

Cajasol

Colaboradores de la
Temporada Lírica



TÍO PEPE



Diputación de Cádiz

Diario de Jerez

Flamenco-world.com
LA WEB DEL FLAMENCO

Fundación Teatro Villamarta

PRESIDENTA

PILAR SÁNCHEZ MUÑOZ (ALCALDESA DE JEREZ)

PATRONOS

M^a DOLORES BARROSO VÁZQUEZ (Vicepresidenta)

FRANCISCO LEBRERO CONTRERAS

JUAN MANUEL GARCÍA BERMÚDEZ

AINHOA GIL CRUZ

JUAN SALGUERO TRIVIÑO

JOSÉ GALVÍN EUGENIO

JUAN ROMÁN SÁNCHEZ

JOSÉ CARLOS SÁNCHEZ BENÍTEZ

SECRETARIO

MANUEL BÁEZ GUZMÁN

GESTIÓN

DIRECTOR GERENTE: FRANCISCO LÓPEZ GUTIÉRREZ

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN: ISAMAY BENAVENTE

DIRECTOR TÉCNICO: RAFAEL GALISTEO

Créditos

LIBRETO

Coordinación: José Luis de la Rosa (La Arcadia-Jerez)

Estructuración del libreto: La Arcadia-Jerez

Diseño gráfico: Viqui R. Gallardo

Ilustración de cubierta: Moisés Buitrago (La Arcadia-Jerez)

Traducción del libreto: La Arcadia-Jerez

Fotografías: Francisco Valenzuela (La Arcadia-Jerez)

Maquetación: Teatro Villamarta

Patrocinadores:

ONO, González & Byass, Alfonso catering,

Mercedes-Benz CADIMAR, S.A., Jahreswagen,

Chrysler BRISAUTO, S.A. CAM Caja de Ahorros del Mediterráneo

Editado por: Diario de Jerez

Impreso por: Ingrasa

Colaboran: Francisco García Rosado, Eduardo Jesús Lucas Bueso

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Conferencia del Sr. José Luis Pérez de Arteaga

patrocinada por:



Con la colaboración de:



El espectáculo tiene una duración aproximada de dos horas y media con intermedio

Nuestro agradecimiento a todas las personas y entidades que han participado con su colaboración y patrocinio en este libreto.